*Beto & Nádia Nicácio*

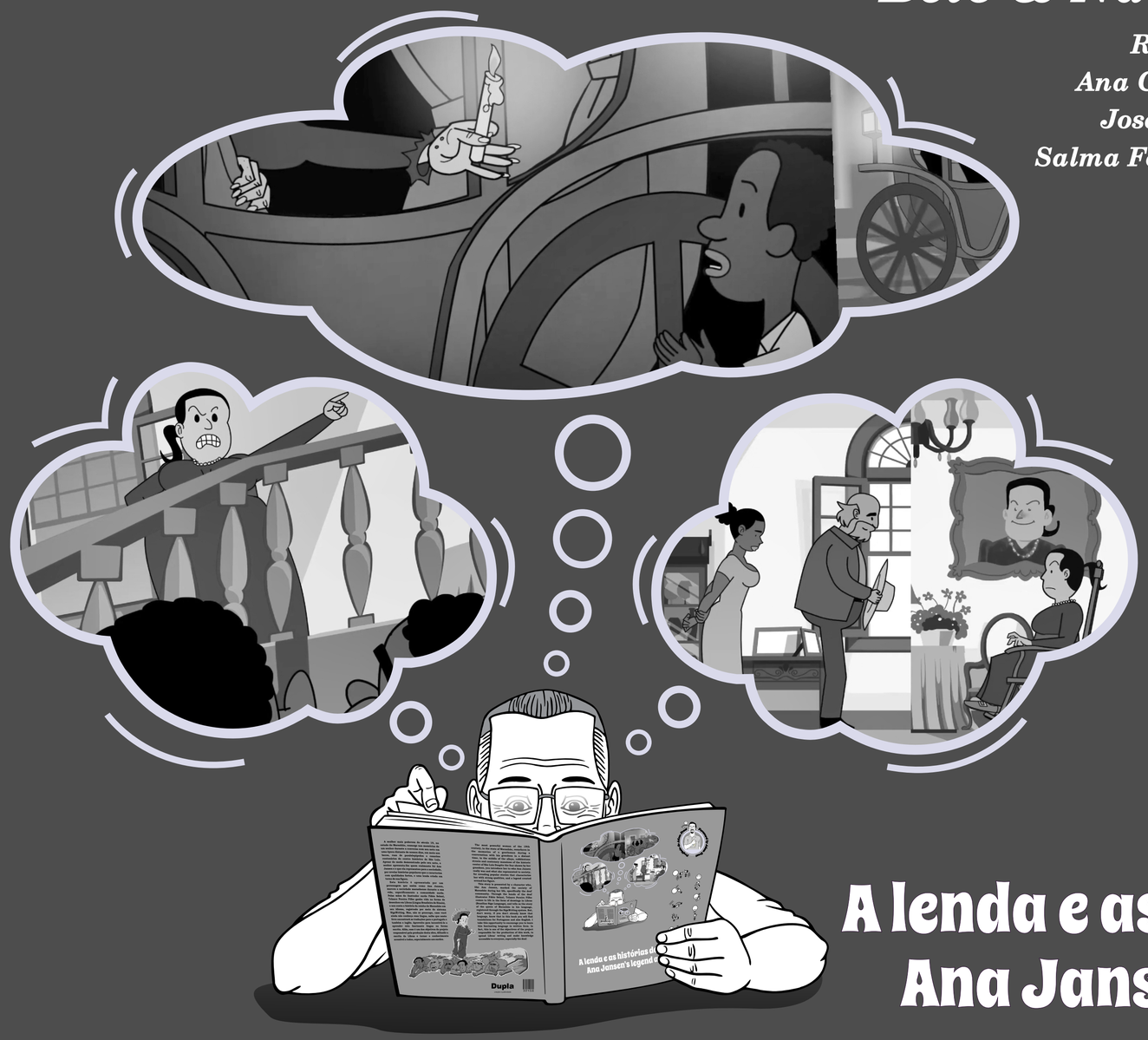
***Rubens Almeida***
***Ana Cristina Santos***
***Josenilson Mendes***
***Salma Fernandes Lima***

***Livro infantojuvenil trilíngue***
***Trilingual children's and juvenile book***

# A lenda e as histórias de Ana Jansen
# Ana Jansen's legend and stories

*Beto & Nádia Nicácio*

*Rubens Almeida*
*Ana Cristina Santos*
*Josenilson Mendes*
*Salma Fernandes Lima*




# A lenda e as histórias de Ana Jansen
# Ana Jansen's legend and stories

**Dupla**
criação e publicidade

© 2021 - Projeto Escreva em Libras Maranhão

**Secretaria de Educação do Estado do Maranhão – SEDUC**
**Centro de Ensino e Apoio a Pessoa com Surdez Prof.ª Maria da Glória Costa Arcangeli – CAS Maranhão**

**Tradução para a Libras (Sistema SignWriting) / Translation to Libras (SignWriting System)**
Rubens Ramos de Almeida

**Tradução para o Inglês / Translate to English**
Ana Cristina Pereira Perdigão Santos

**Revisão da Libras (Sistema SignWriting) / Libras revision (SignWriting System)**
Josenilson da Silva Mendes

**Revisão do Português / Portuguese revision**
Salma Fernandes da Silva Lima
Ana Cristina Pereira Perdigão Santos
Josenilson da Silva Mendes

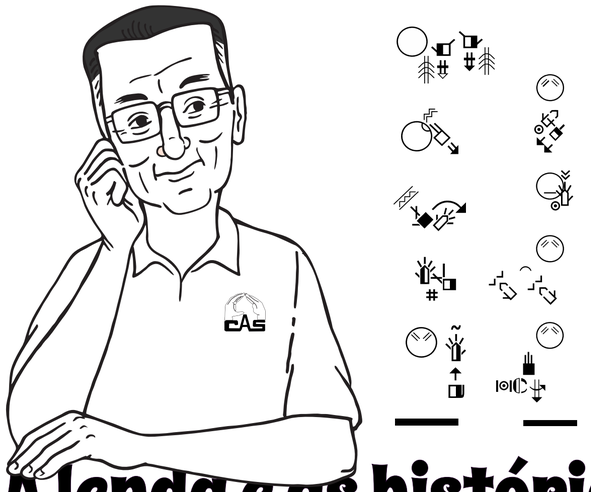
**Projeto gráfico e diagramação / Graphic design project and layout**
Rubens Ramos de Almeida

**Elaboração e revisão da capa / Cover design and revision**
Rubens Ramos de Almeida
Josenilson da Silva Mendes

**Ilustrações / Illustration**
Fábio Selani

Dupla
criação e publicidade

**São Luís-MA, Brasil**
**2021**






*Livro infantojuvenil trilíngue*
*Trilingual children's and juvenile book*

# A lenda e as histórias de Ana Jansen
# The legend and stories of Ana Jansen

creative commons

Licença Creative Commons

A lenda e as histórias de Ana Jansen de NICÁCIO, Alberto; NICÁCIO, Nádia. Traduções de Rubens R. de Almeida & Ana Cristina P. P. Santos, revisões de Josenilson da S Mendes & Salma F. da S. Lima, ilustrações de Fábio Selani, é licenciado sob uma Licença Creative Commons Atribuição-NãoComercial 4.0 Internacional.

Atribuição-Não Comercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

Este é um resumo legível (e não um substituto) da licença.

**Você é livre para:**

**Compartilhe** - copie e redistribua o material em qualquer meio ou formato

**Adaptar** - remixar, transformar e construir sobre o material

**O licenciante não pode revogar essas liberdades, desde que você siga os termos da licença.**

**Sob os seguintes termos:**

**Atribuição** - você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se as alterações foram feitas . Você pode fazer isso de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso.

**Não comercial** - você não pode usar o material para fins comerciais.

License Creative Commons

Ana Jansen's legend and stories by NICÁCIO, Alberto; NICÁCIO, Nádia. Translation by Rubens R. de Almeida & Ana Cristina P. P. Santos, revisões de Josenilson da S Mendes & Salma F. da S. Lima, illustrations by Fábio Selani, is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

**Share —** copy and redistribute the material in any medium or format.

**Adapt** - remix, transform, and build upon the material.

**The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.**

**Under the following terms:**

**Attribution** - You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**NonCommercial** - You may not use the material for commercial purposes.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) Lumos Assessoria Editorial
Bibliotecária: Priscila Pena Machado CRB7/6971

N582 Nicácio, Beto.

A lenda e as histórias de Ana Jansen = Ana Jansen's legend and stories [recurso eletrônico] / Beto & Nádia Nicácio ; tradução para a libras Rubens Almeida ; tradução para o inglês Ana Cristina Santos ; revisores Josenilson Mendes e Salma Fernandes Lima ; [ilustrador Fábio Selani]. —— São Luís : Dupla Criação e Publicidade, 2021.

Dados eletrônicos (pdf).

Projeto Escreva em Libras Maranhão.
Edição trilíngue: português, libras e inglês.

ISBN 97865 58542056

1. Literatura infantojuvenil brasileira. I. Nicácio, Nádia. II. Almeida, Rubens. III. Santos, Ana Cristina. IV. Mendes, Josenilson. V. Lima, Salma Fernandes. VI. Selani, Fábio. VII. Título.

CDD 808.899282

Livro ilustrado para a Língua Brasileira de Sinais (Libras) em homenagem ao líder surdo Telasco Pereira Filho.
A distribuição deste E-book (versão digital) é gratuita. Portanto, sua venda é terminantemente proibida.

Illustrated book for the Brazilian Sign Language (Libras) in homage of the deaf leader Telasco Pereira Filho.
The distribution of this E-book (digital version) is free. Therefore, its sale is strictly prohibited.

Esta obra é uma tradução e adaptação da animação 2d: “A pequena história da lenda de Ana Jansen”, baseada na história em quadrinhos de Beto Nicácio, disponível no canal Youtube do Museu da Memória Áudio Visual do Maranhão (MAVAM) pelo link: https://www.youtube.com/watch?v=dzCeITGdJL8&t=16s

This work is a translation and adaptation of the 2d animation: “The little story of the legend of Ana Jansen”, based on the comic strip by Beto Nicácio, available on the Youtube channel of the Museum of Maranhão's Audiovisual Memory (MAVAM) through the link: https : //www.youtube.com/watch? v = dzCeITGdJL8 & t = 16s

creative commons

© Projeto Escreva em Libras Maranhão.

**Governo do Maranhão**
Flávio Dino de Castro e Costa

**Secretaria de Estado da Educação (SEDUC-MA)**
Felipe Costa Camarão

**Supervisão de Modalidades e Diversidades Educacionais**
Ana Neri Santos da Silva Nascimento

**Centro de Ensino e Apoio a Pessoa com Surdez (CAS-MA)**
Vanessa Lucio Nascimento Coelho
Nilde Conceição Pinheiro

**Universidade Federal do Ceará (UFC)**
José Cândido Lustosa Bittencourt de Albuquerque

**Universidade Estadual de San Diego (San Diego State University - SDSU)**
Adela de la Torre

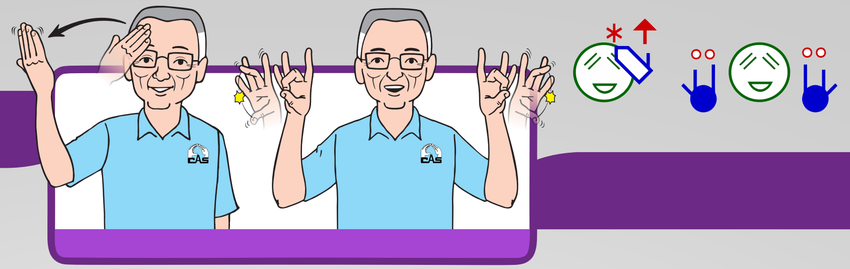
**Apoio / Support:**

**Guarnicê Produções**
**Fundação Nagib Haickel**
**Museu da Memória Áudio Visual do Maranhão (MAVAM)**
Joaquim Elias Nagib Pinto Haickel

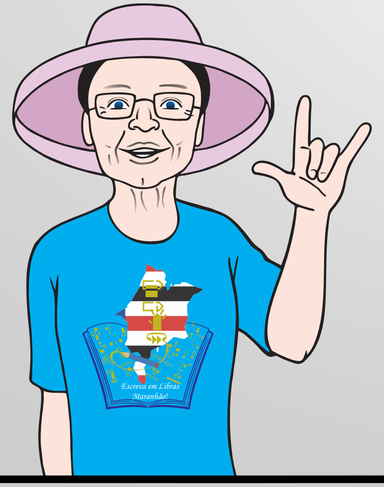
**Dupla Criação e Publicidade (Produtora Maranhense)**
Alberto de Jesus Nascimento Nicácio (Beto Nicácio)
Nádia Maria Nascimento Nicácio (Nádia Nicácio)

Dupla
criação e publicidade

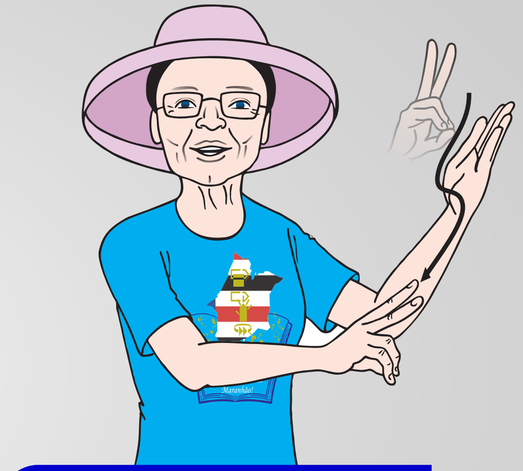
## DEDICATÓRIA



Dedicamos esta obra a todos que devotaram e devotam suas vidas para tornar o mundo um lugar melhor para os surdos poderem sonhar, acreditar e assim alcançá-lo. Dentre inúmeros exemplos, destacamos uma pessoa excepcional que, mesmo diante de obstáculos e incertezas, permaneceu inabalável, trabalhando com amor e dedicação. É graças a ela que foi possível produzir este livro em Libras, por meio do sistema SignWriting. Por isso nos dirigimos a você, Valerie Sutton, com profunda admiração, respeito e gratidão por todo o seu trabalho incansável em proporcionar a escrita de todas as línguas de sinais.

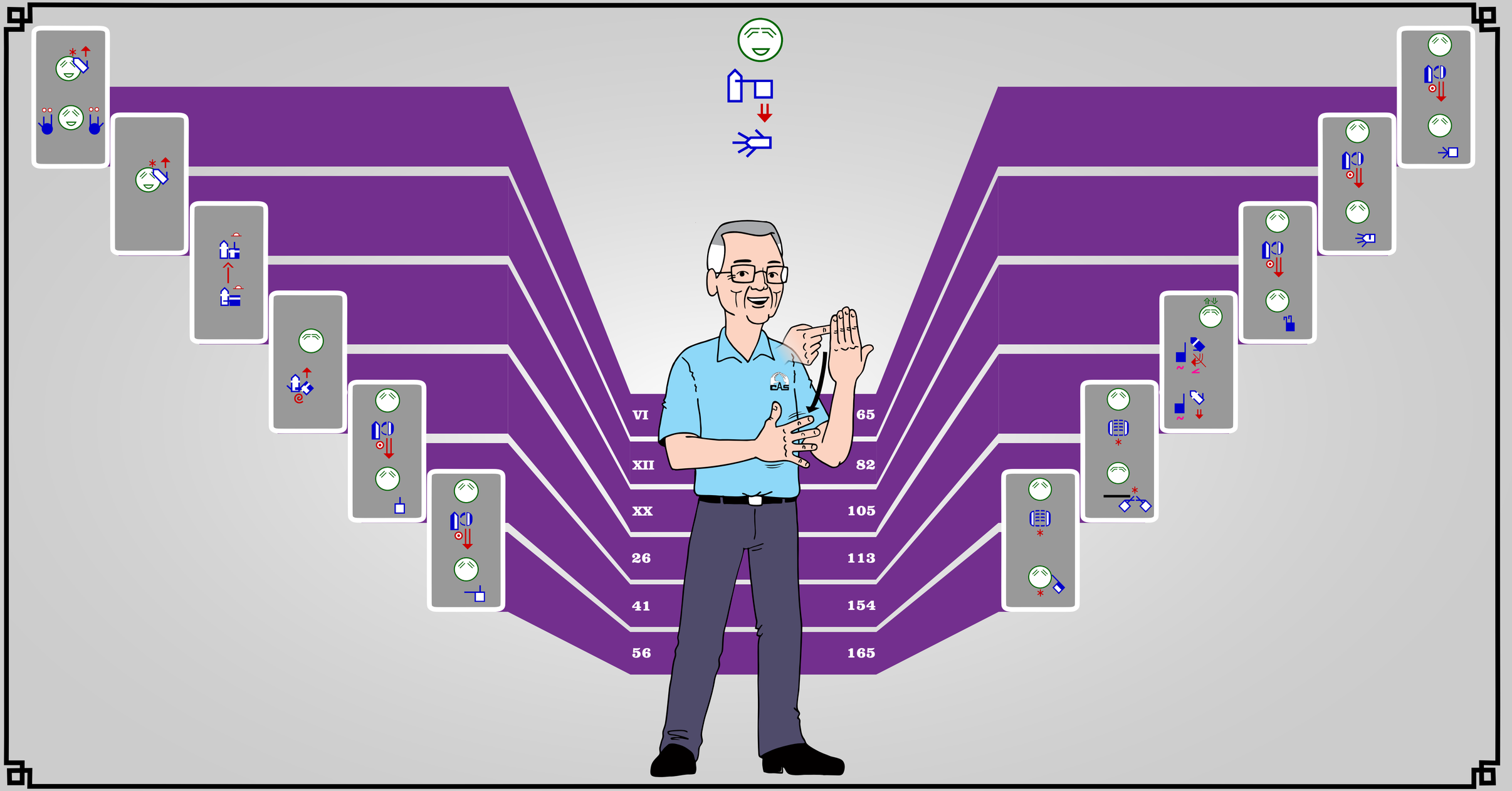


## DEDICATION

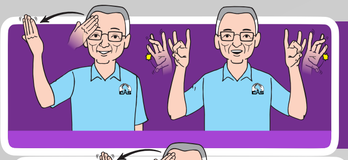


Valerie Sutton

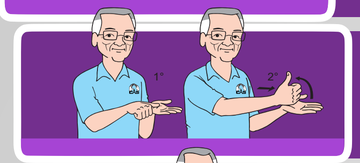
We dedicate this work to everyone who has dedicated and dedicates their lives to make the world a better place for deaf people to dream, believe and thus achieve it. Among countless examples, we highlight an exceptional person, who even in the face of obstacles and uncertainties, remained unwavering, working with love and dedication. It is thanks to her that it was possible to produce this book in Libras, through the SignWriting system. Therefore, we address you Valerie Sutton with deep admiration, respect and gratitude for all your tireless work in providing the writing of all sign languages.


VI
XII
XX
26
41
56
65
82
105
113
154
165

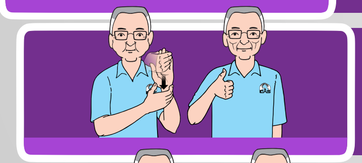
# SUMÁRIO

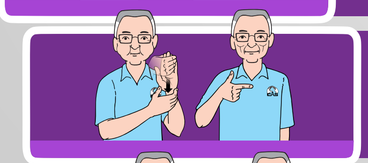


DEDICATÓRIA VIII

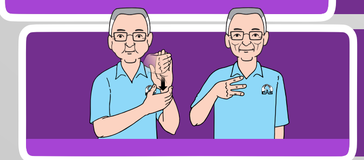
AGRADECIMENTOS XVIII


PREFÁCIO XXIV

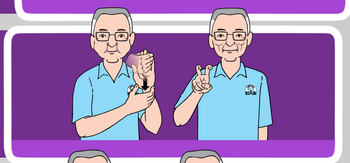
INTRODUÇÃO 34


CAPITULO 1
O TEMOR DO NETO 41

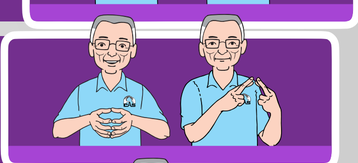

CAPITULO 2
HISTÓRIAS
SOBRE DONANA 56


CAPITULO 3
O INIMIGO 65

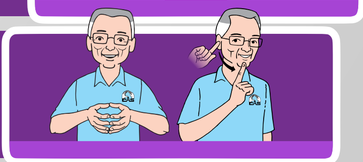
CAPITULO 4
A COMPRA DA ESCRAVA 82

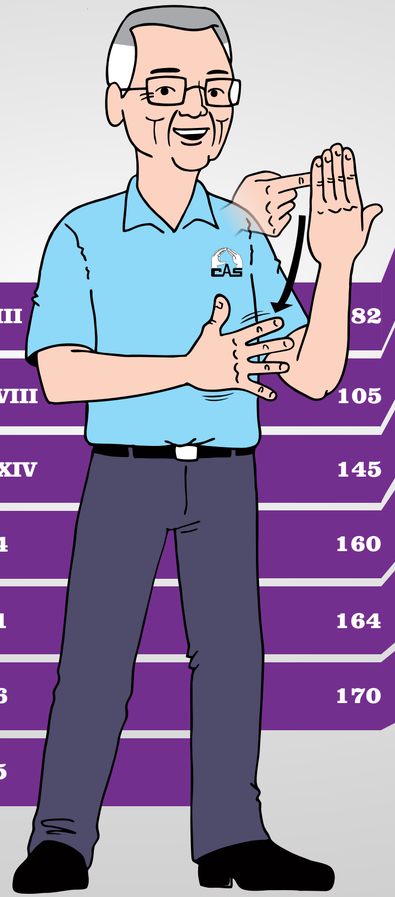

CAPITULO 5
A LENDA DA
CARRUAGEM ASSOMBRADA 105

HOMENAGEM PÓSTUMA A
TELASCO PEREIRA FILHO 145

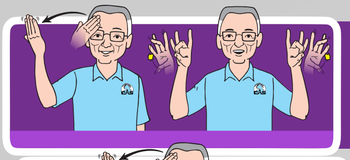

EQUIPE RESPONSÁVEL
PELO LIVRO 160

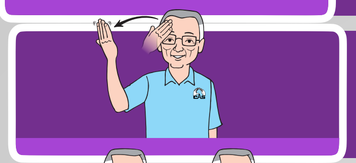
CRÉDITOS
ANIMAÇÃO 2D 164

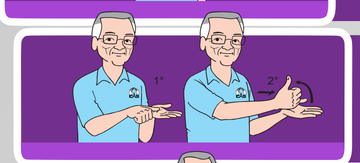

GT LIBRAS
PROFESSORES SURDOS 170

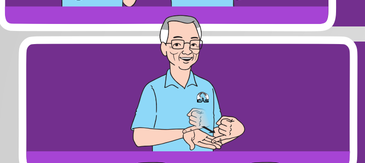



# SUMMARY



DEDICATION VIII

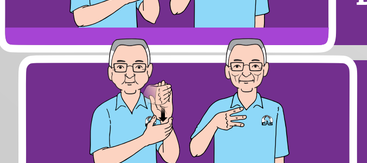

THANKS XVIII


FOREWORD XXIV


INTRODUCTION 34

CHAPTER 1
THE GRANDSON'S FEAR 41

CHAPTER 2
DONANA'S STORY 56


CHAPTER 3
THE ENEMY 65

CHAPTER 4
THE SLAVE PURCHASE 82

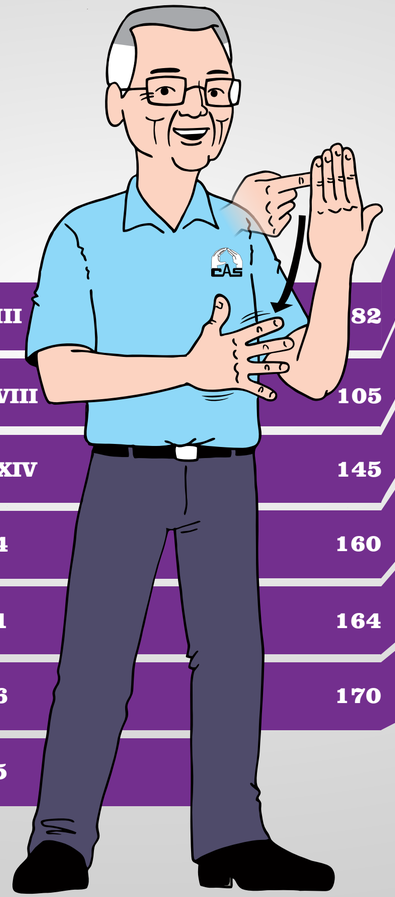
CHAPTER 5
THE HAUNTED
CARRIAGE LEGEND'S 105

POSTUM HOMAGE TO
TELASCO PEREIRA FILHO 145

TEAM RESPONSIBLE
FOR THE BOOK 160

CREDITS
2D ANIMATION 164

GT LIBRAS
DEAF TEACHERS 170

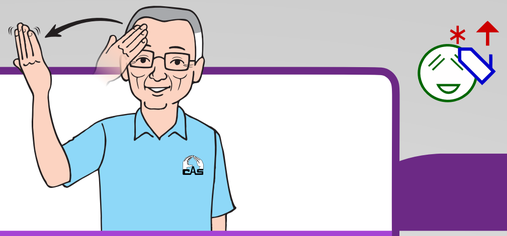



Lídia Arouche
Rayson Marques
Ana Lourdes Corrêa
Simone Pinheiro
Vitalmiro Jorge Oliveira
Vitalmira Silva
Bernardo Nota
Raimundo Bonato Soares

Sasma Fernandes da Silva Lima
Jesenilson da Silva Mendes
Ana Cristina Pereira Perdigão Santos

Fábio Selani
Adam Frost

## AGRADECIMENTOS



Sou imensamente grato a todos que fizeram parte da equipe de produção da animação 2D, “A pequena história da lenda de Ana Jansen”, baseada na história em quadrinhos de Alberto de Jesus Nascimento Nicácio (Beto Nicácio), a qual foi traduzida e adaptada, resultando neste livro. Principalmente ao Dr. Joaquim Elias Nagib Pinto Haickel, que prontamente concedeu a autorização para o uso da animação, com o apoio da mediação de Joan Carlos Santos.

Agradeço aos professores surdos que participaram do grupo de trabalho (GT-Libras) organizado pelo projeto “Escreva em Libras Maranhão”, realizado no CAS/MA, que disponibilizaram do seu tempo e saberes para a criação de sinais-nomes dos personagens e sinais-termos como suporte para a tradução da Libras.

Registro minha sincera gratidão a Sylvia Mª Pereira da Costa, no papel de representante da pessoa de Telasco Pereira Filho, que consentiu o uso do nome e imagem de seu tio, sendo representado pelas ilustrações em Libras contidas nesta obra.

Gostaria de manifestar os mais calorosos agradecimentos à equipe altruísta e dedicada de colaboradores responsáveis pelas traduções e revisões das línguas utilizadas para tornar o teor deste livro acessível. Assim, agradeço a Salma Fernandes da S. Lima e Josenilson da Silva Mendes que revisaram a Língua Portuguesa e a Língua Brasileira de Sinais (SignWriting) respectivamente, e também a Ana Cristina Pereira Perdigão Santos que traduziu os textos para a Língua Inglesa.

## THANKS

I am immensely grateful to everyone who was part of the 2D animation production team, “The little story of the legend of Ana Jansen”, based on the comic book by Alberto de Jesus Nascimento Nicácio (Beto Nicácio), which was translated and adapted, resulting in this book. Mainly to Dr. Joaquim Elias Nagib Pinto Haickel, who promptly granted authorization for the use of animation, with the support of the mediation of Joan Carlos Santos.

I am grateful to the deaf teachers who participated in the working group (GT-Libras) organized by the project “Write in Libras Maranhão”, carried out at CAS / MA, who made available their time and knowledge for the creation of character name signs and terms as support for the translation of Libras.

I register my sincere gratitude to Sylvia Mª Pereira da Costa, in the role of representing the person of Telasco Pereira Filho, who consented to the use of his uncle's name and image, being represented by the illustrations in Libras contained in this work.

I should like to extend the warmest of thanks to the altruistic and dedicated team of collaborators responsible for the translations and revisions of the languages used to make the content of this book accessible. So, I thank Salma Fernandes da S. Lima and Josenilson da Silva Mendes who reviewed the Portuguese Language and the Brazilian Sign Language (SignWriting) respectively, and also Ana Cristina Pereira Perdigão Santos who translated the texts into the English language.

De fato, a genialidade e aptidão nos trabalhos realizados por esta equipe são notáveis e dignas de reconhecimento.

Ao ilustrador surdo Fábio Selani, que com maestria deu vida a esta obra com os desenhos em Libras, proporcionando estímulos visuais que encantam, lhe agradeço desmedidamente.

Expresso gratidão também a solicitude e bondade do professor surdo americano Adam Frost que prontamente e de bom grado teceu seus valiosos comentários no prefácio.

Por fim, não poderia deixar de estender os agradecimentos a gestão e ao colegiado do Centro de Ensino de Apoio à Pessoa com Surdez do Maranhão (CAS/MA), representado por Vanessa Lucio N. Coelho (Gestora Geral), Nilde Conceição Pinheiro (Gestora Auxiliar) e a Roselane Laíza L. Martins (Presidente do Colegiado). Pois sem o apoio financeiro do CAS/MA para a produção desta obra, não seria possível custear as despesas com a editoração e, portanto, para a sua publicação.

Agradeço especialmente a minha esposa Vanessa e meus filhos, Davi, Ana Luísa e Rebeca Evelyn, que me apoiaram em tudo, e a todos que contribuíram direta e indiretamente com a publicação deste livro, pois sem o envolvimento de cada um, certamente, essa seria uma obra inacabada. Acima de tudo, direciono meus sentimentos de gratidão a Deus, que em sua infinita bondade e amor abençoou todas as atividades que culminaram nesta publicação.

In fact, the genius and aptitude in the work carried out by this team are remarkable and worthy of recognition.

To the deaf illustrator Fábio Selani, who masterfully gave life to this work with the drawings in Libras, providing enchanting visual stimuli, I thank him beyond measure.

I also express gratitude for the solicitude and kindness of the American deaf professor Adam Frost, who promptly and willingly made his valuable comments in the preface.

Finally, I would like to extend my thanks to the management and the collegiate of the Teaching Support Center for People with Deafness in Maranhão (CAS/MA), represented by Vanessa Lucio N. Coelho (General Management), Nilde Conceição Pinheiro (Management Assistant) and Roselane Laíza L. Martins (School Collegium presidente). Without the financial support of CAS/MA for the production of this work, it would not be possible to defray the expenses with publishing and, therefore, for its publication.

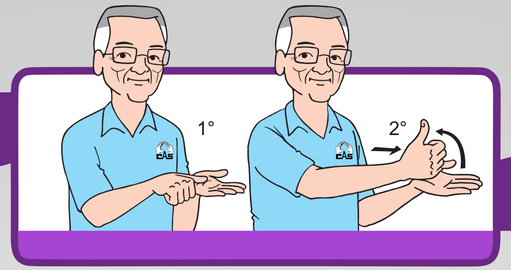
I am especially grateful to my wife Vanessa and my children, Davi, Ana Luísa and Rebeca Evelyn, who supported me in everything, and to everyone who contributed directly and indirectly to the publication of this book, because without the involvement of each one, certainly, this would be an unfinished work. Above all, I direct my feelings of gratitude to God, who in his infinite kindness and love has blessed all the activities that culminated in this publication.

Rubens Ramos de Almeida

Prefacio a Adam Frost
Foreword by Adam Frost

Comendador / Commander
Meireles
Encarregado
Manager
Ana Jansen
Neto
Grandson
Mulata
Woman Mulatto
Avô
Grandpa

## PREFÁCIO




## FOREWORD

Em 2018, eu amei ensinar SignWriting no Paraná, Brasil. Eu conheci muitos excelentes sinalizantes e professores de Libras, alguns dos quais são os autores deste livro. Foi emocionante ver seu entusiasmo em aprender a ler e escrever sua língua. A energia dos alunos da turma e o resultado final dos artigos da Wikipédia escritos em Libras são experiências que nunca esquecerei.

Em tão pouco tempo, já há uma nova publicação. Agora estou impressionado com "A lenda e as histórias de Ana Jansen" por muitas razões. A principal delas é que foi escrito em Libras juntamente com o português e o inglês. Embora eu não seja um sinalizante nativo da Libras, ainda consegui acompanhar, especialmente os nomes dos personagens que seriam perdidos na tradução para o português e o inglês. Para os leitores que talvez não saibam ler a Libras como está escrito, há uma seção sucinta para ajudar a explicá-lo.

Antes de ler este livro, eu não sabia nada sobre Ana Jansen ou mesmo sobre Telasco Pereira Filho. Fiquei impressionado com as histórias sobre a figura histórica de Ana Jansen. “Uma das coisas que aprendemos na vida é que ninguém é completamente ruim, nem totalmente bom.” Eu sinto que essa frase resume muito bem a história dela.

Esta história sobre Telasco é linda. Também fiquei empolgado ao ler um pouco sobre uma figura tão importante na comunidade de surdos do Maranhão.

In 2018, I enjoyed teaching SignWriting in Brazil in Paraná. I met many excellent LIBRAS signers and teachers there, some of whom are the authors of this book. It was exciting to see their enthusiasm to learn to read and write their language. The energy of the students in the class and the ending result of Wikipedia articles written in LIBRAS are experiences I will never forget.

In only a couple of years, there has been a new publication. Now I am impressed with "A lenda e as histórias de Ana Jansen” for many reasons. The foremost of which is that it has written LIBRAS along with Portuguese and English. While I am not a native LIBRAS signer, I was still able to follow along, especially the name signs of the characters which would be lost in the translation to Portuguese and English. For readers who might not know how to read LIBRAS as it is written, there is a short section to help explain it.

Before reading this book, I didn't know anything about Ana Jansen or even Telasco Pereira Filho. I was impressed with the stories about the historical figure Ana Jansen. “One of the things that we learn in life is that no one is completely bad, nor totally good." I feel this line summarizes her story quite nicely.

This story is read by Telasco. I was also excited to read a little about such an important figure in the Deaf community of Maranhão.

Eu aprendi muito sobre ele com a introdução. Isso tornou sua presença ainda maior, de modo que, ao ler a lenda e as histórias de Ana Jansen, era como se fosse ele pessoalmente.

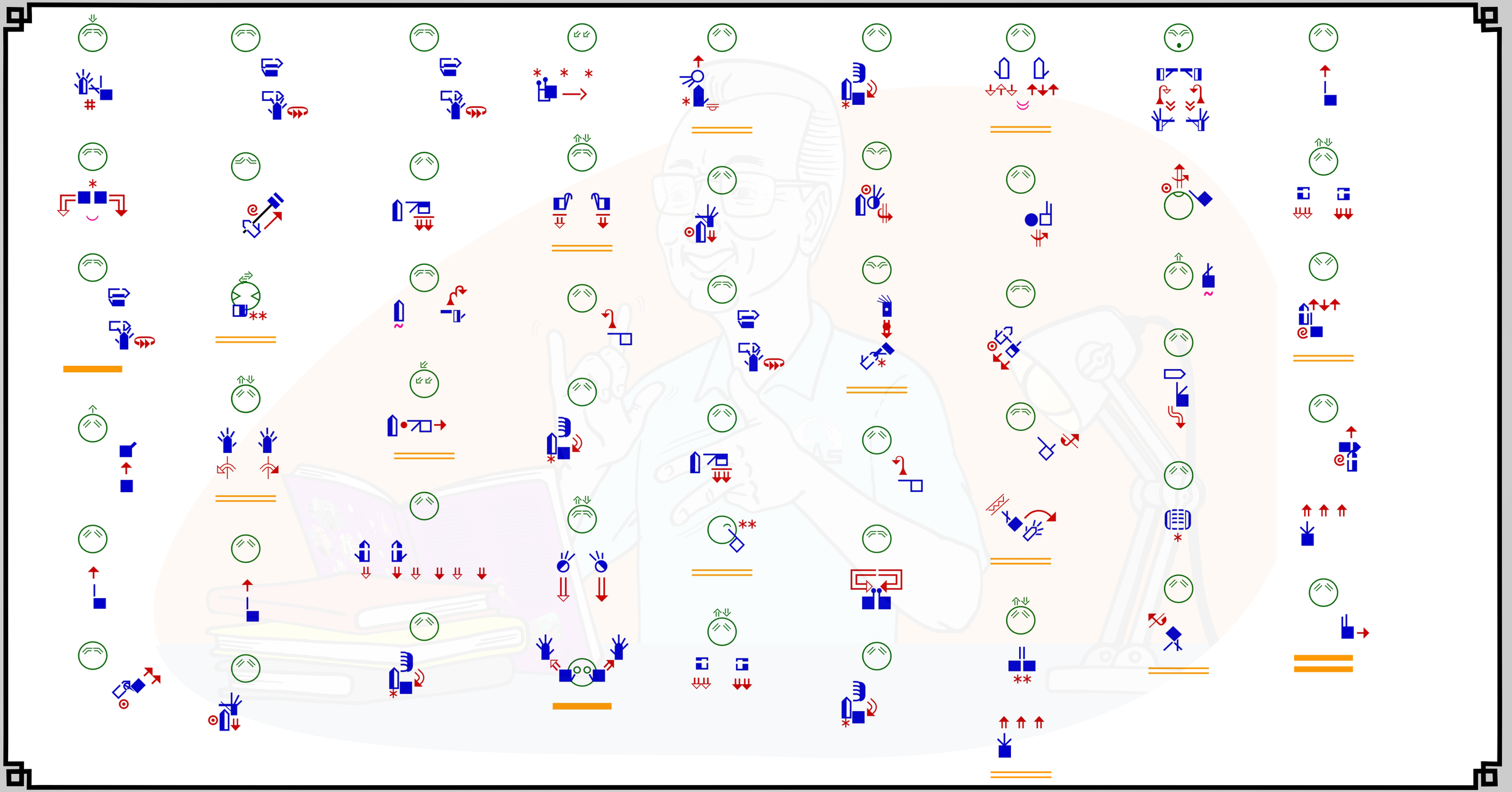
Penso que essa obra seja um trabalho aprofundado na forma de um livro trilíngue e tenho certeza de que será uma verdadeira contribuição para a Educação de Surdos no Brasil.

I learned a lot about him from the introduction. This made his presence even greater so that as I read the legends and stories of Ana Jansen, it was as if it were from him in person.

I think this book is a profound work as a trilingual book, and I am sure it will be a true contribution to Deaf Education in Brazil.

Adam Frost
ASL Professor
San Diego State University

Azul
Blue
Rosa
Pink
Preto
black
Marrom
Brown
Vermelho
Red
Verde
Green
Laranja
Orange



## INTRODUÇÃO

Você está pronto para viajar no passado e conhecer uma das mais famosas personagens de nossa história brasileira? Então, abra a sua mente e deixe a imaginação fluir com a lenda e as histórias de Ana Jansen!

Para nos ajudar nesta emocionante viagem, o nosso saudoso amigo Telasco representado por ilustrações em Libras (Língua Brasileira de Sinais) nos apresentará esta história por meio da Libras na forma escrita, contaremos também com as traduções para a língua Portuguesa e Inglesa.

Se você ainda não conhece o idioma do nosso apresentador ficará feliz em saber que preparamos nesta seção uma breve introdução à escrita da Libras com o apoio do próprio Telasco.

Primeiro, que tal conhecer um pouco da história dessa escrita? O sistema usado se chama SignWriting, é uma palavra em inglês que significa escrita de sinais, sua inventora nasceu e mora nos Estados Unidos, o nome dela é Valerie Sutton, e ela criou essa escrita baseada em outro sistema que ela mesma havia criado anteriormente, a escrita da dança. Você sabia que era possível escrever os movimentos da dança? Incrível! Não é mesmo?

Valerie explica que o sistema SignWriting é organizado em 7 (sete) categorias de grafemas (símbolos) divididos em 30 (trinta) grupos. Por isso, adotamos neste livro o uso de grafemas coloridos para ajudar na identificação destas categorias.

## INTRODUCTION

Are you ready to travel in the past and meet one of the most famous characters in our Brazilian history? So, open your mind and let your imagination flow with Ana Jansen's legend and stories!

To help us on this exciting journey, our late friend Telasco represented by illustrations in Libras (Brazilian Sign Language) will present this story to us through Libras in written form, we will also have translations into Portuguese and English.

If you still don't know the language of our presenter, you'll be happy to know that in this section we have prepared a brief introduction to the writing of Libras with the support of Telasco himself.

First, how about getting to know a little about the history of this writing? The system used is called “SignWriting”, it is an English word that means sign writing, her inventor was born and lives in the United States, her name is Valerie Sutton, and she created this writing based on another system that she had previously created, dance writing. Did you know that it was possible to write the movements of the dance? Amazing! Is not it?

Valerie explains that the SignWriting system is organized into 7 (seven) categories of graphemes (symbols) divided into 30 (thirty) groups. For this reason, we have adopted in this book the use of colored graphemes to help in the identification of these categories.

Acreditamos que aprender a reconhecer a função de cada grafema por meio de sua categoria e grupo correspondente, facilita o processo de aprendizagem e da leitura desta escrita.

Vamos aprender quais são estas categorias? O nosso apresentador irá explica-las. Mas, antes disso, vamos observar como se escreve o nome dele em Libras.

Embora Telasco Pereira Filho não esteja conosco em vida, sua história e realizações em prol da comunidade surda carioca e maranhense permanecem até hoje, nas lembranças de quem o conheceu, no coração dos familiares e amigos. Por isso, ninguém melhor do que ele para apresentar esta história cultural do Maranhão a todos, especialmente para a comunidade surda.

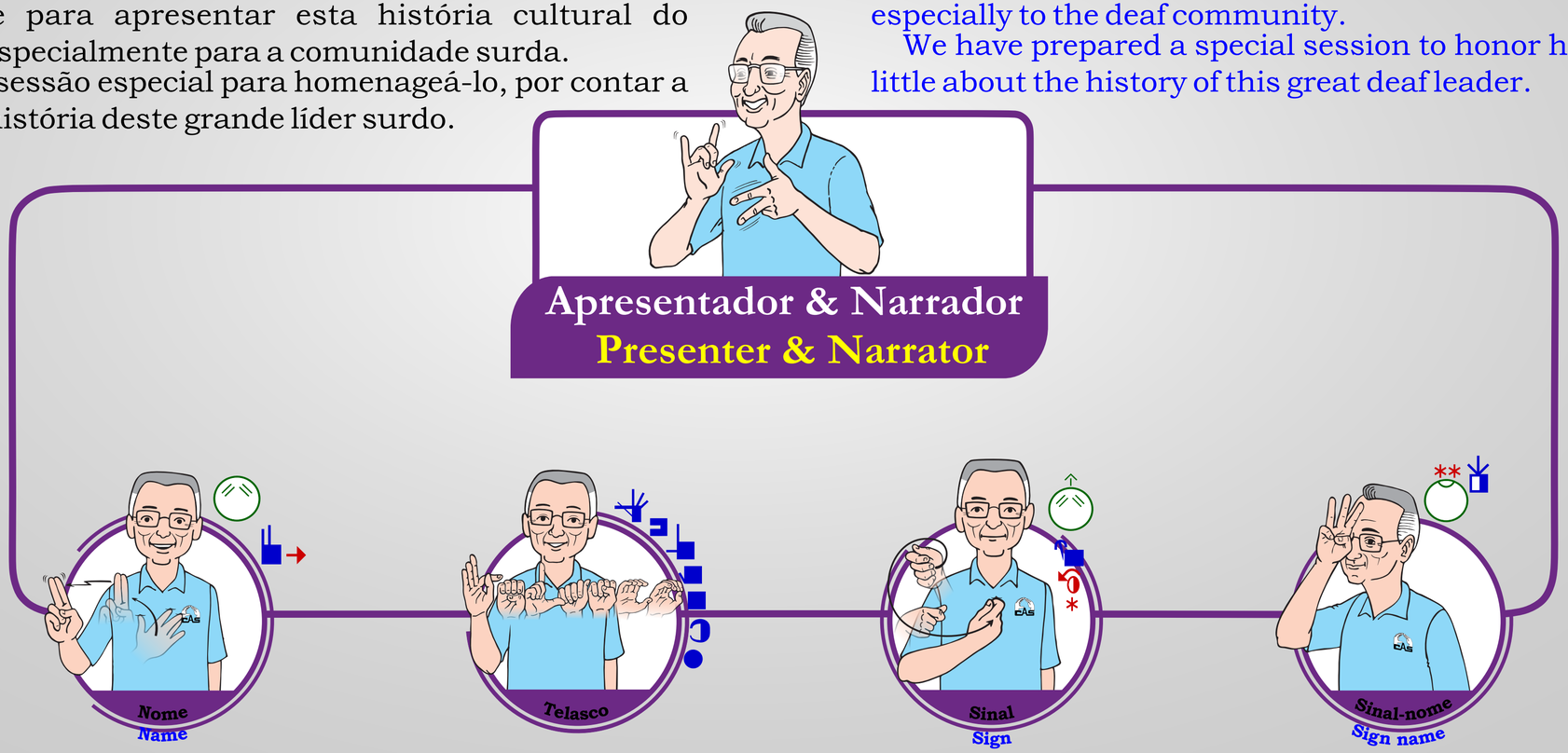
Preparamos uma sessão especial para homenageá-lo, por contar a vocês um pouco da história deste grande líder surdo.

We believe that learning to recognize the function of each grapheme through its category and corresponding group, facilitates the process of learning and reading this writing.

Let's learn what these categories are? Our presenter will explain them. But before that, let's look at how to spell his name in Libras.

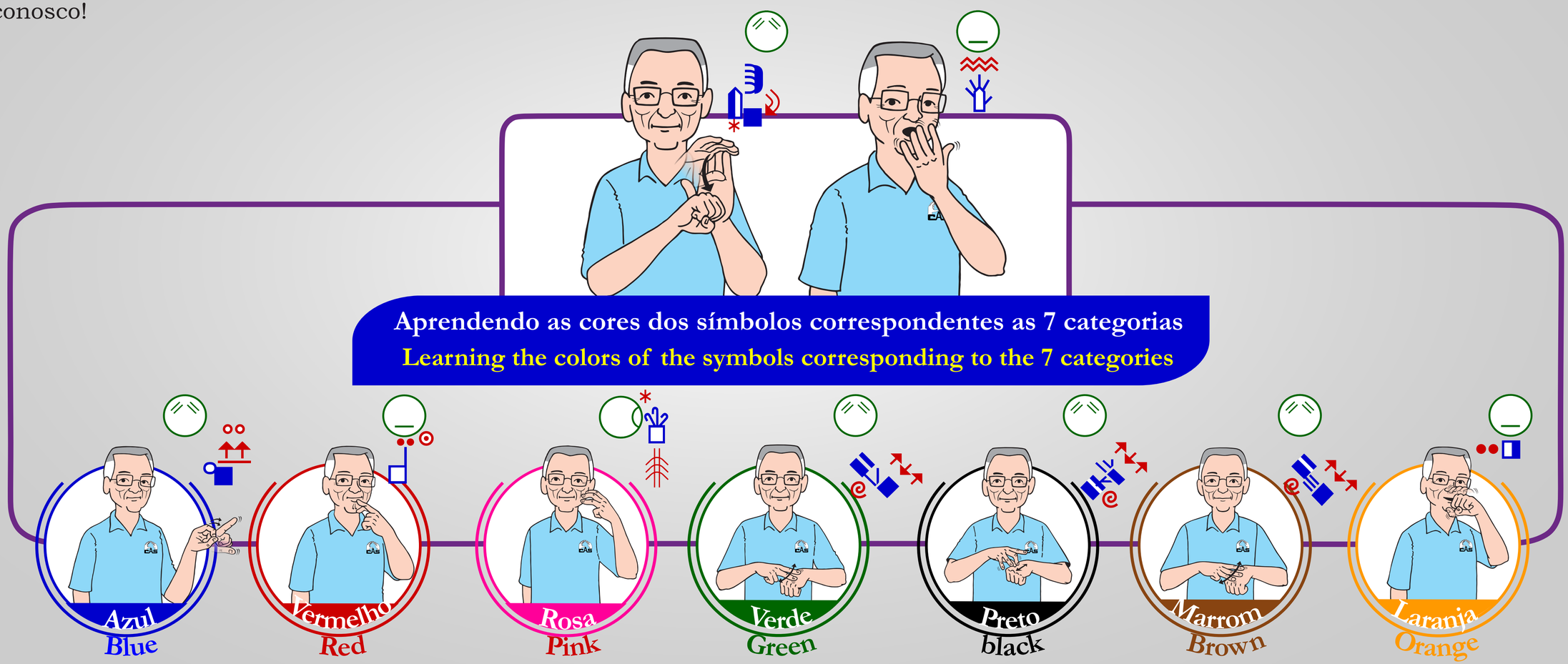
Although Telasco Pereira Filho isn't with us in life, his history and achievements for the deaf community in Rio de Janeiro and Maranhão remain today, in the memories of those who met him, in the hearts of family and friends. For this reason, no one better than him to present this cultural history of Maranhão to everyone, especially to the deaf community.

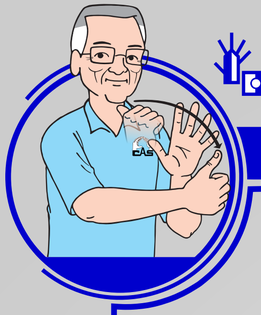
We have prepared a special session to honor him, for telling you a little about the history of this great deaf leader.



Agora que já sabemos como escrever o nome do nosso amigo, ele nos apresentará as sete categorias do sistema SignWriting que está organizado por cores. É importante saber que essa obra utilizará vocabulário da Libras usado pela comunidade surda do estado do Maranhão, e por este motivo, perceberá algumas variações, caso você não seja dessa região do Brasil. À vista disso, venha aprender conosco!

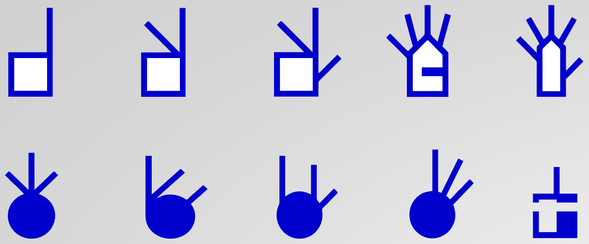
Now that we know how to write our friend's name, he will introduce us to the seven categories of the SignWriting system that is organized by colors. It is important to know that this work will use Libras vocabulary used by Maranhão's deaf community, and for this reason, you will notice some variations, if you aren't from this Brazil region. In view of this, come and learn with us!





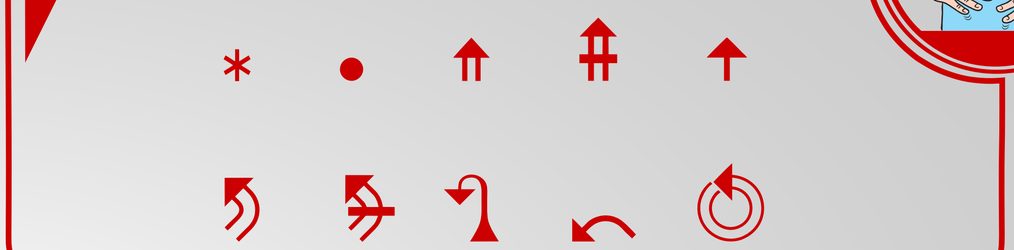
## Configurações de Mão / Handshapes

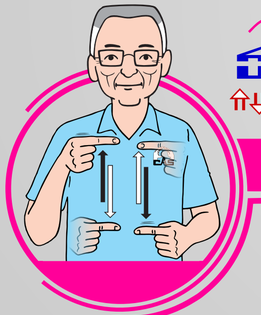
1



## Movimentos / Movements

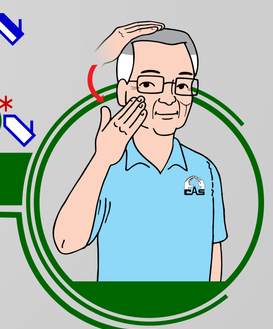
2





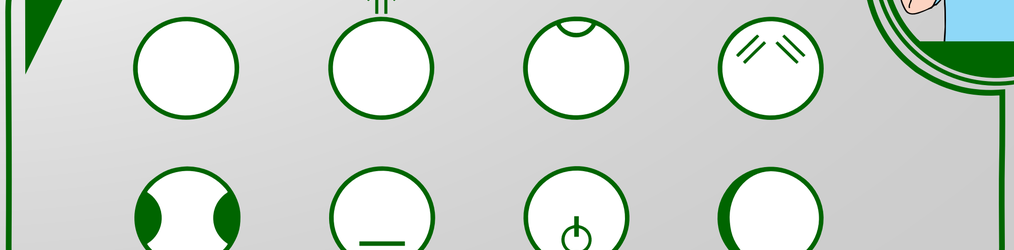
## Dinâmica & Tempo / Dynamics & Timing

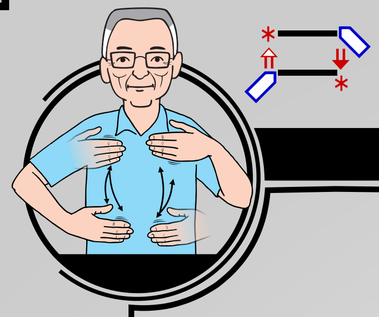
3



## Cabeça & Rosto / Head & Face

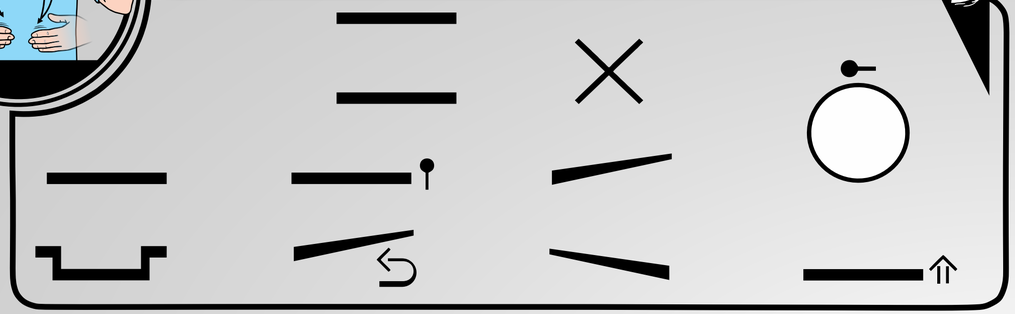
4

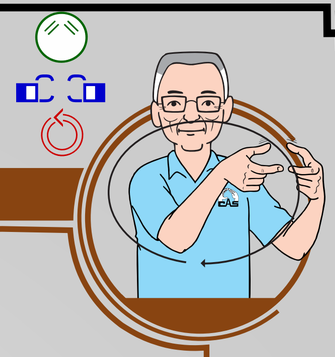




## Corpo / Body

5

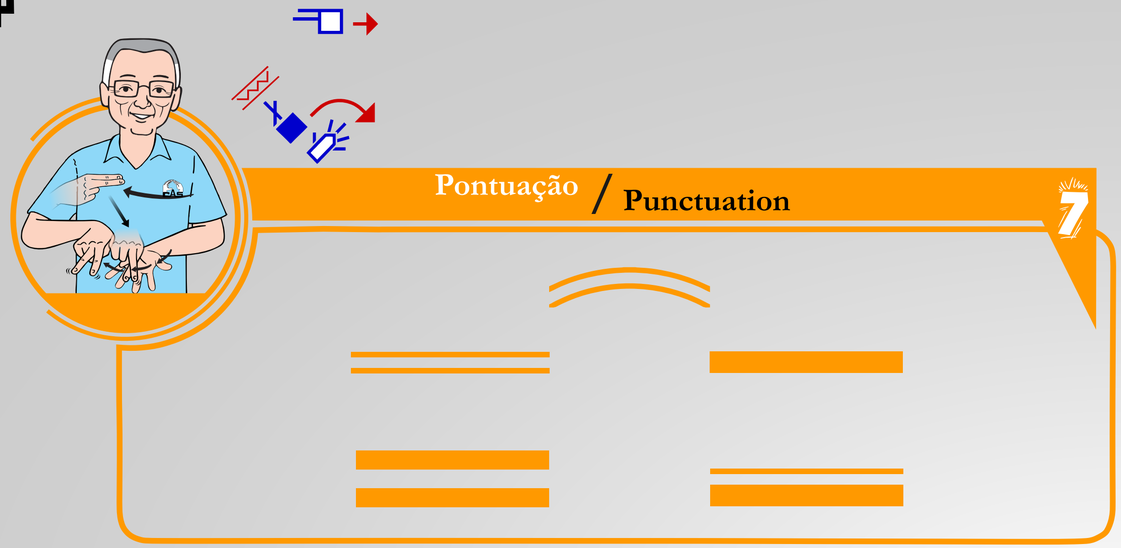




## Localização Detalhada [1] / Detailed Location [1]

6

[1] Neste livro não usamos nenhum símbolo desta categoria.
[1] We do not use any symbols in this category in this book.

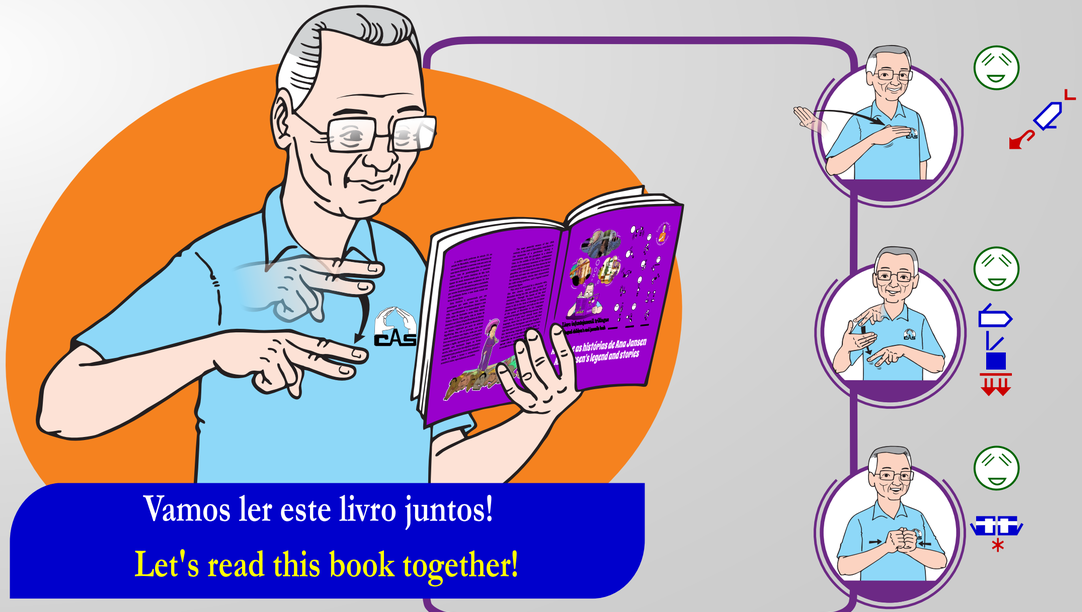



Vocês conheceram alguns símbolos que representam as categorias e seus respectivos grupos do sistema SignWriting. Caso não estejam familiarizados com esta escrita, à medida que lerem os textos em Libras, procurem relacionar cada símbolo com qual categoria ele pertence, assim, poderá compreender melhor a função o qual desempenha. Sugerimos que marque ou anote os símbolos que tenha dúvida e os compare com os símbolos contidos nas tabelas apresentadas, ou ainda, pesquisem nos livros e no site produzido por Valerie Sutton e sua equipe no seguinte endereço eletrônico: www.signbank.org.

Então, já que aprendemos um pouco sobre a Libras na forma escrita pelo sistema SignWriting, que tal lermos as histórias e a lenda de Ana Jansen pelas mãos de nosso apresentador? Neste caso, abra a sua mente e deixe a imaginação fluir! Vamos ler juntos com Telasco.

You have seen some symbols that represent the categories and their respective groups in the SignWriting system. If you aren't familiar with this writing, as you read the texts in Libras, try to relate each symbol to which category it belongs to, so you can better understand the function it plays. We suggest that you mark or write down the symbols that you have doubts and compare them with the symbols contained in the presented tables, or even, search in the books and on the website produced by Valerie Sutton and his team at the following email address: www.signbank.org.

So, since we learned a little about Libras in the form written by the SignWriting system, how about we read the stories and the legend of Ana Jansen through the hands of our presenter? In this case, open your mind and let your imagination flow! Let's read together with Telasco.



# Personagens \ Characters

Comendador / Commander
Meireles

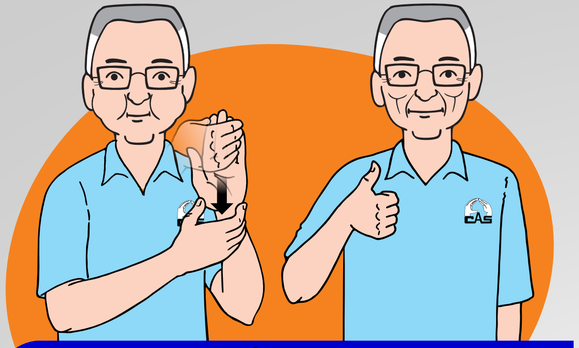
Ana Jansen

Mulata
Woman mulatto

Avô
Grandpa

Encarregado
Manager

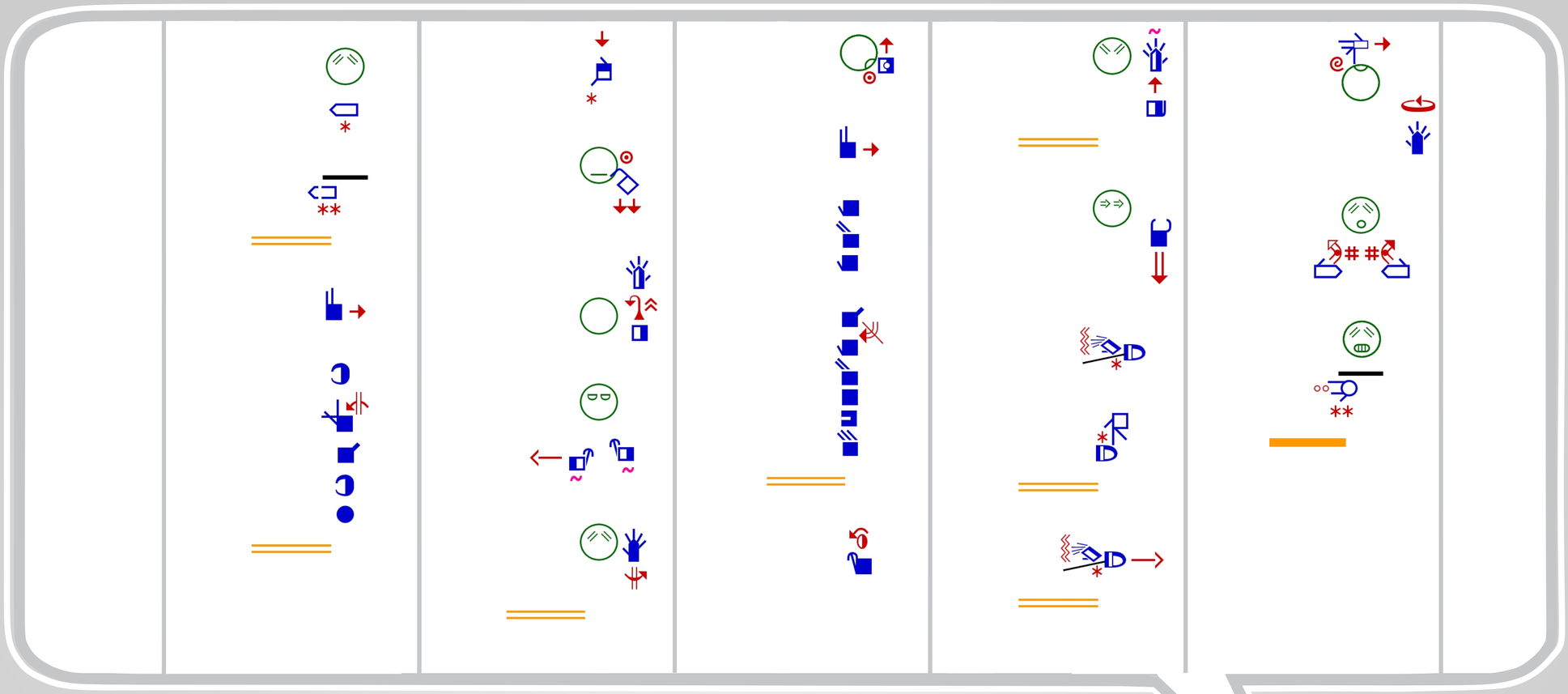
Neto
Grandson



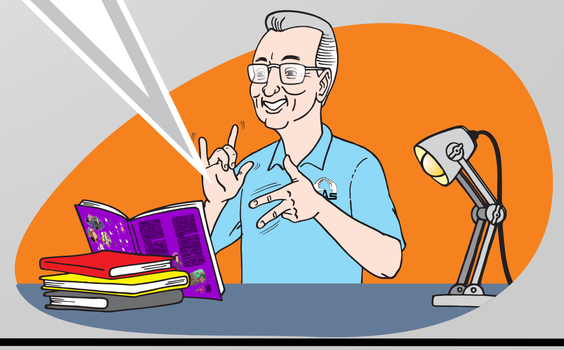
CAPÍTULO 1
CHAPTER 1

# “O TEMOR DO NETO”

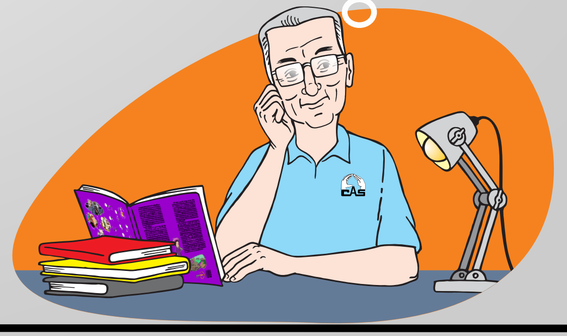
# “THE GRANDSON'S FEAR”

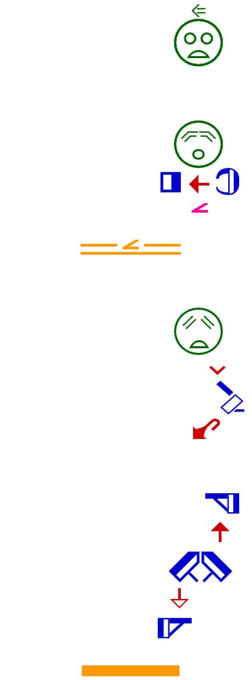


...E o Chico me disse que a carruagem de Ana Jansen passa toda sexta-feira de madrugada assustando as pessoas.

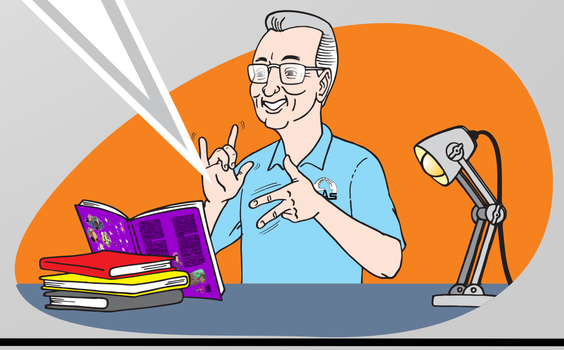


...And Chico told me that Ana Jansen's carriage passes every Friday morning scaring people.

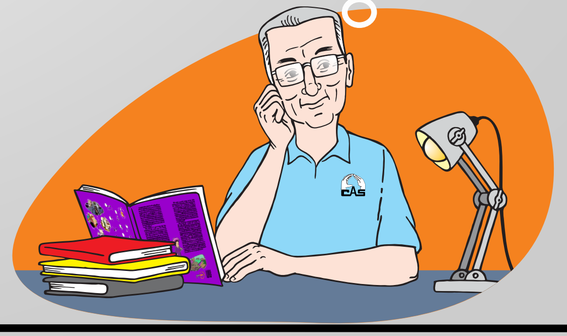


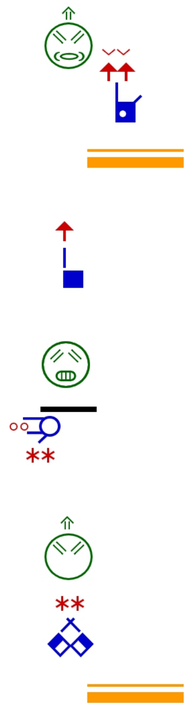


**Hãã!!! Depressa, Vô! Vamos logo passar daqui!**

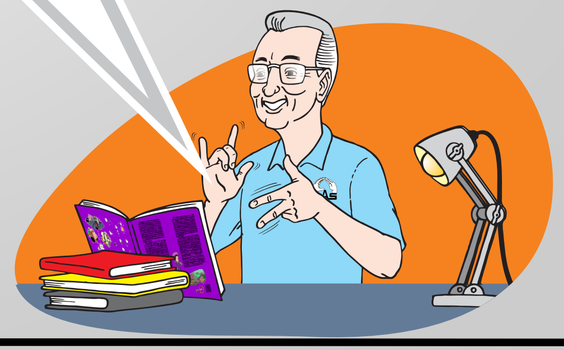


Huh !!! Hurry Grandpa! Let's move on from here!

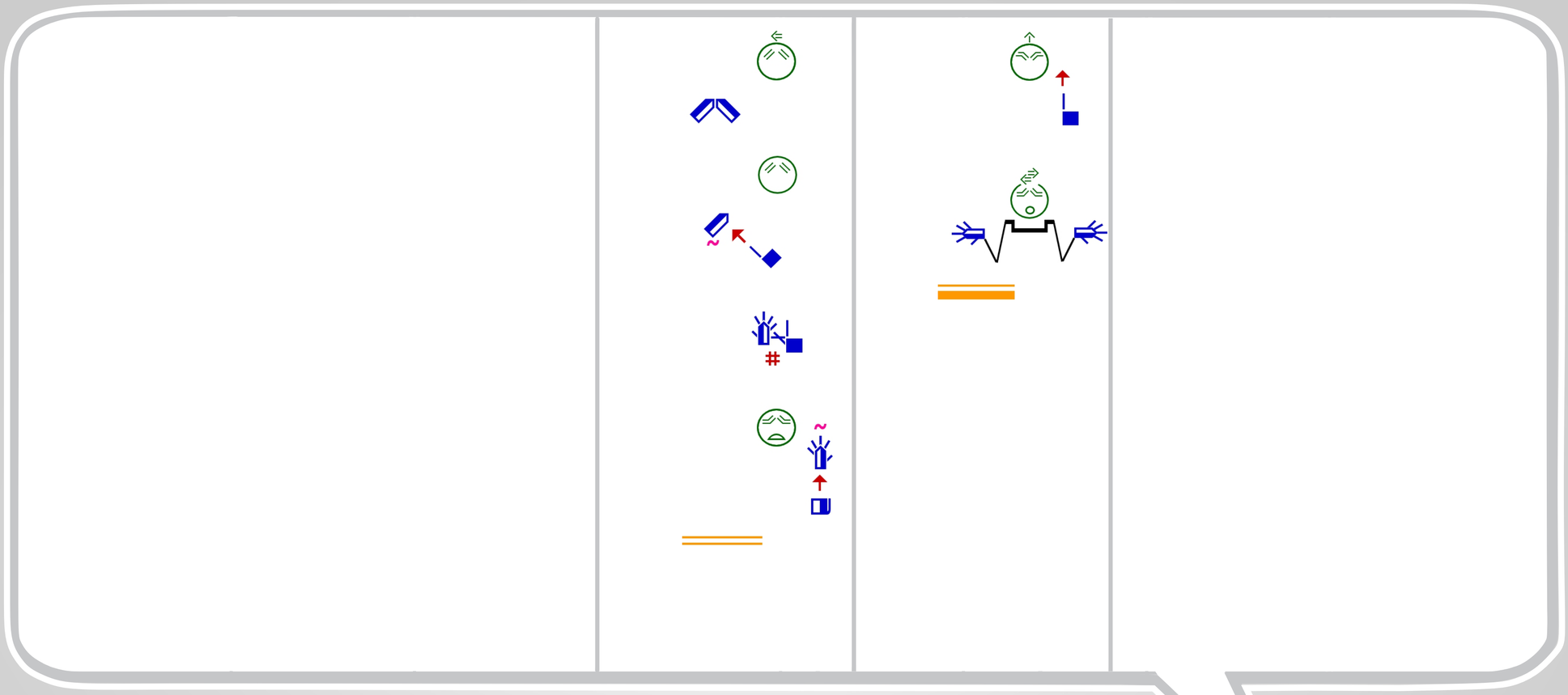




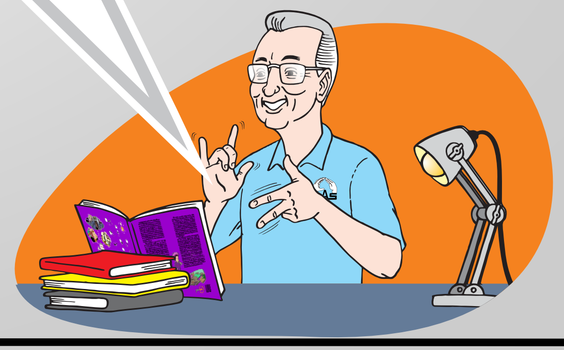
**O quê é isso menino?! O que deu em ti?**



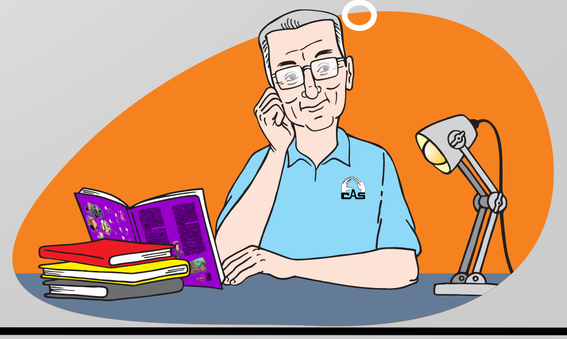
What is this boy ?! What happened to you?

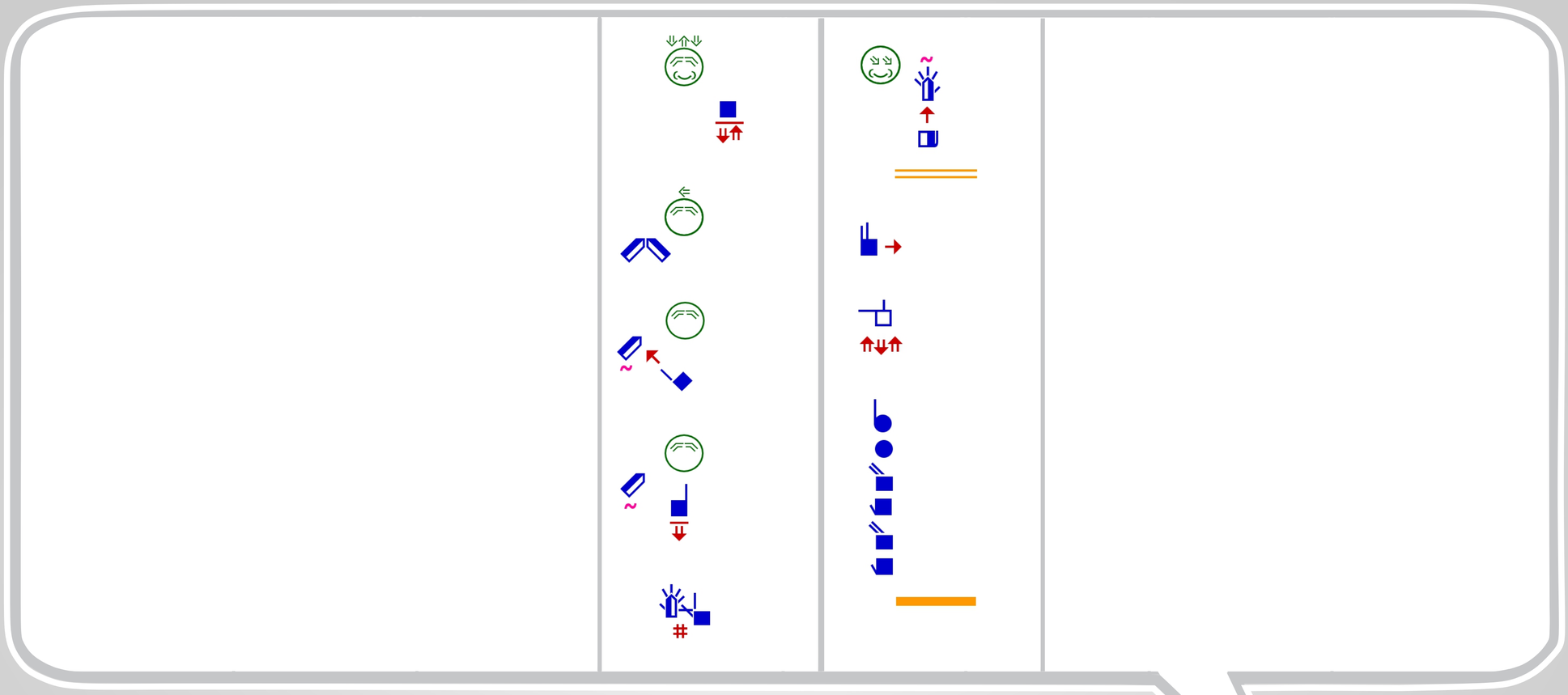


**Então você não sabe Vô, que essa é a casa da Ana Jansen?**

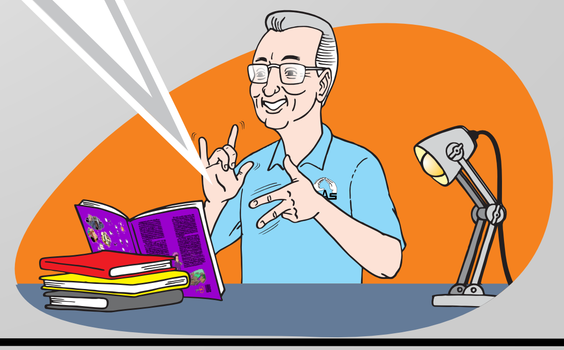


So you don't know Grandpa? That this is Ana Jansen's house?

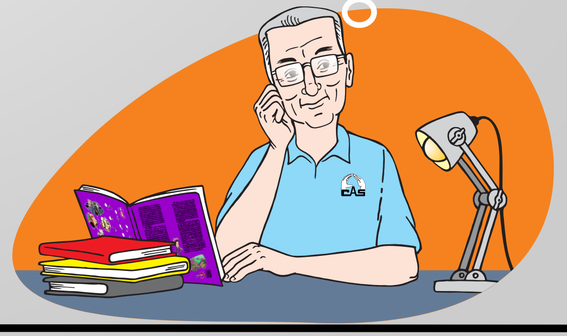


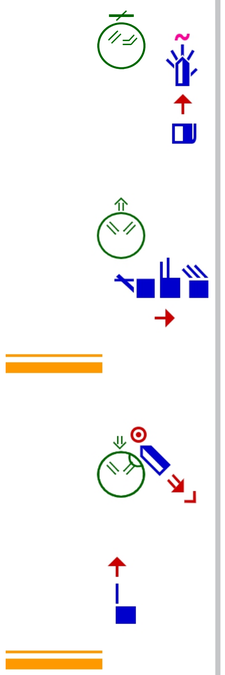


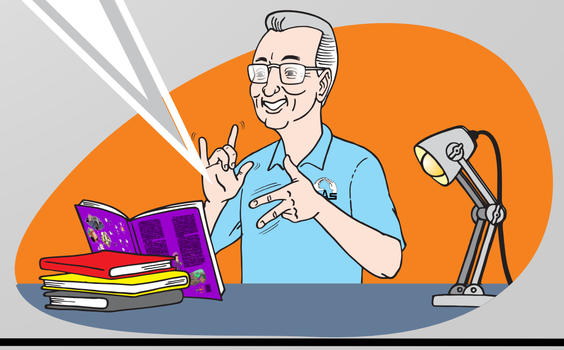
**Oh! Sim! A casa de Donana.**



Oh! Yes! Donana's house.

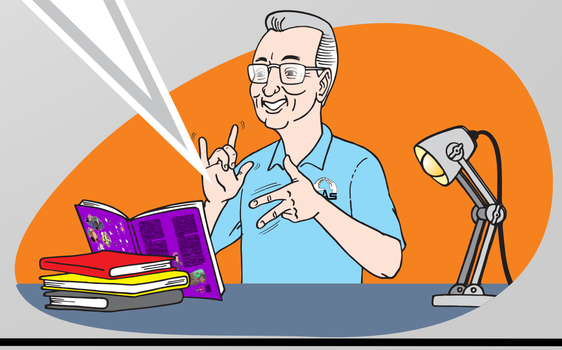






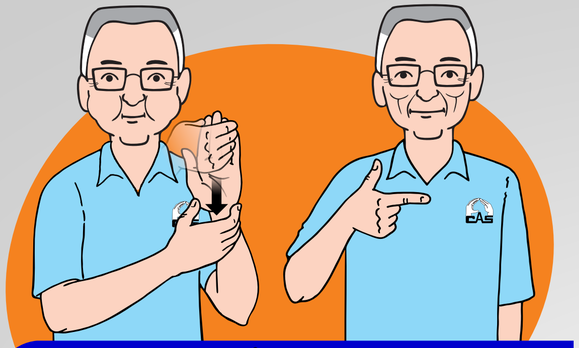
**Vô, o senhor sabe quem foi a Ana Jansen, não sabe?**

Grandpa, you know who Ana Jansen was, don't you?



**Eu sei de umas histórias.**

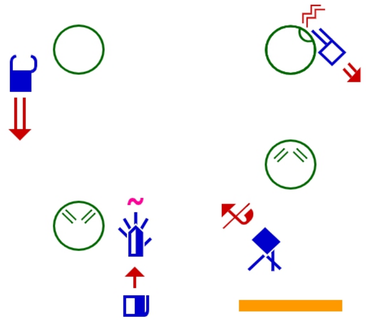
I know some stories about her.

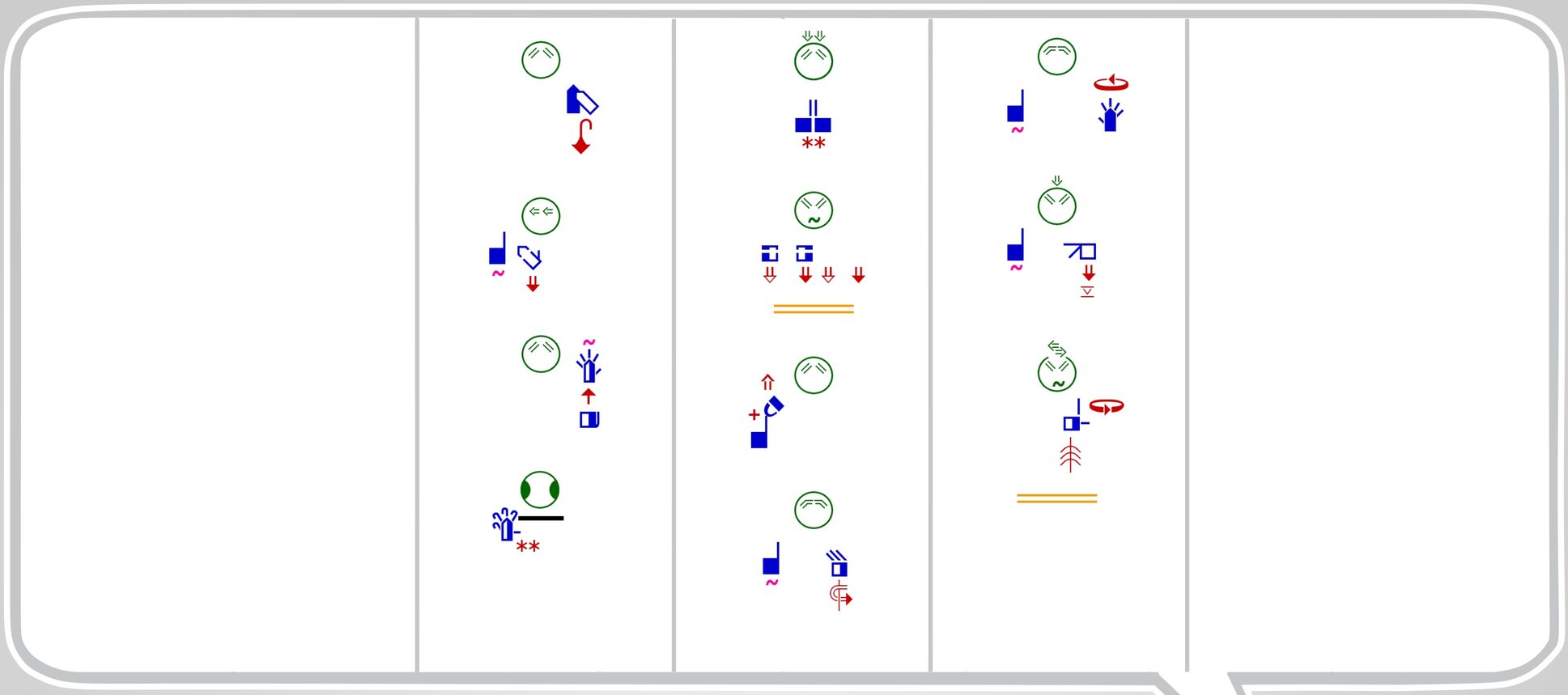


CAPÍTULO 2
CHAPTER 2

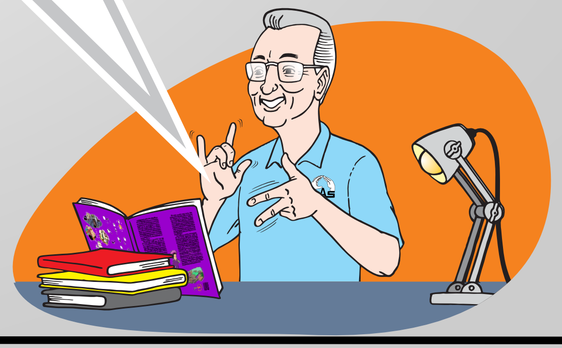
# HISTÓRIAS SOBRE DONANA

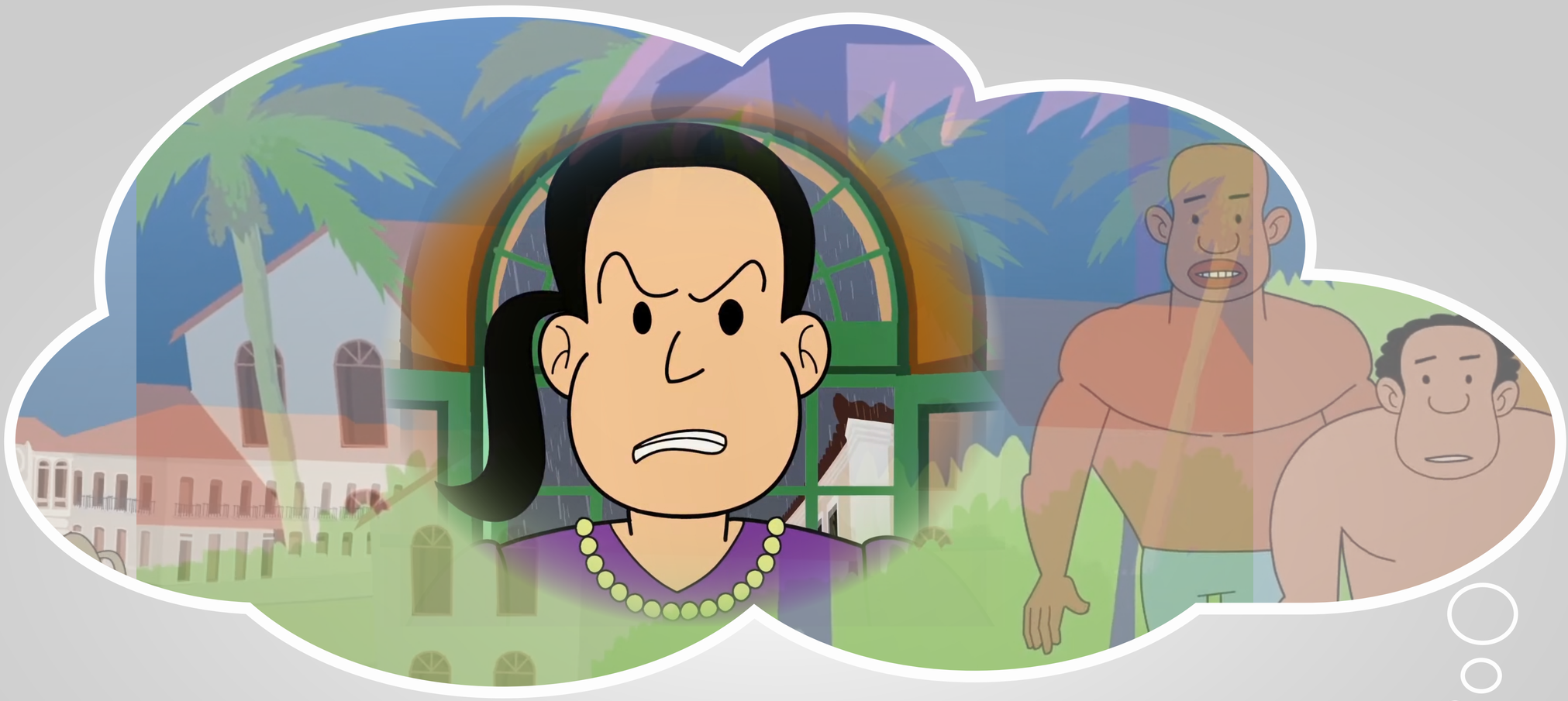
## DONANA'S STORY



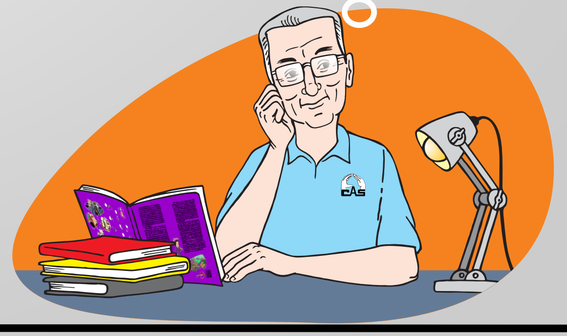


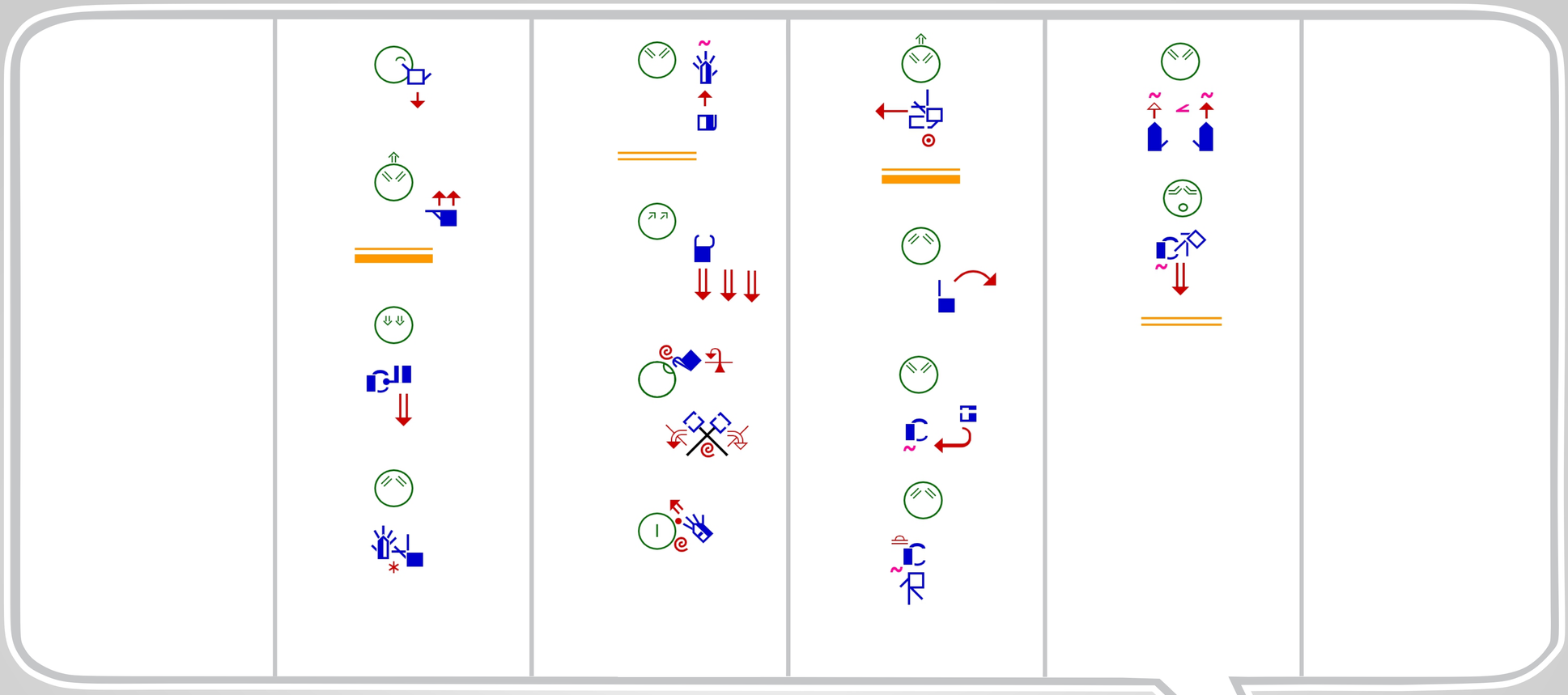
**Donana, meu neto, foi uma mulher muito rica e poderosa, mulher mais poderosa que esse Maranhão jamais viu e verá.**



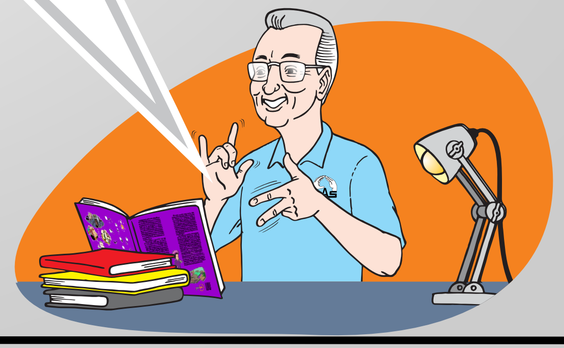


**Donana, my grandson, was a very rich and powerful woman, the most powerful woman this Maranhão has ever seen and will ever see.**

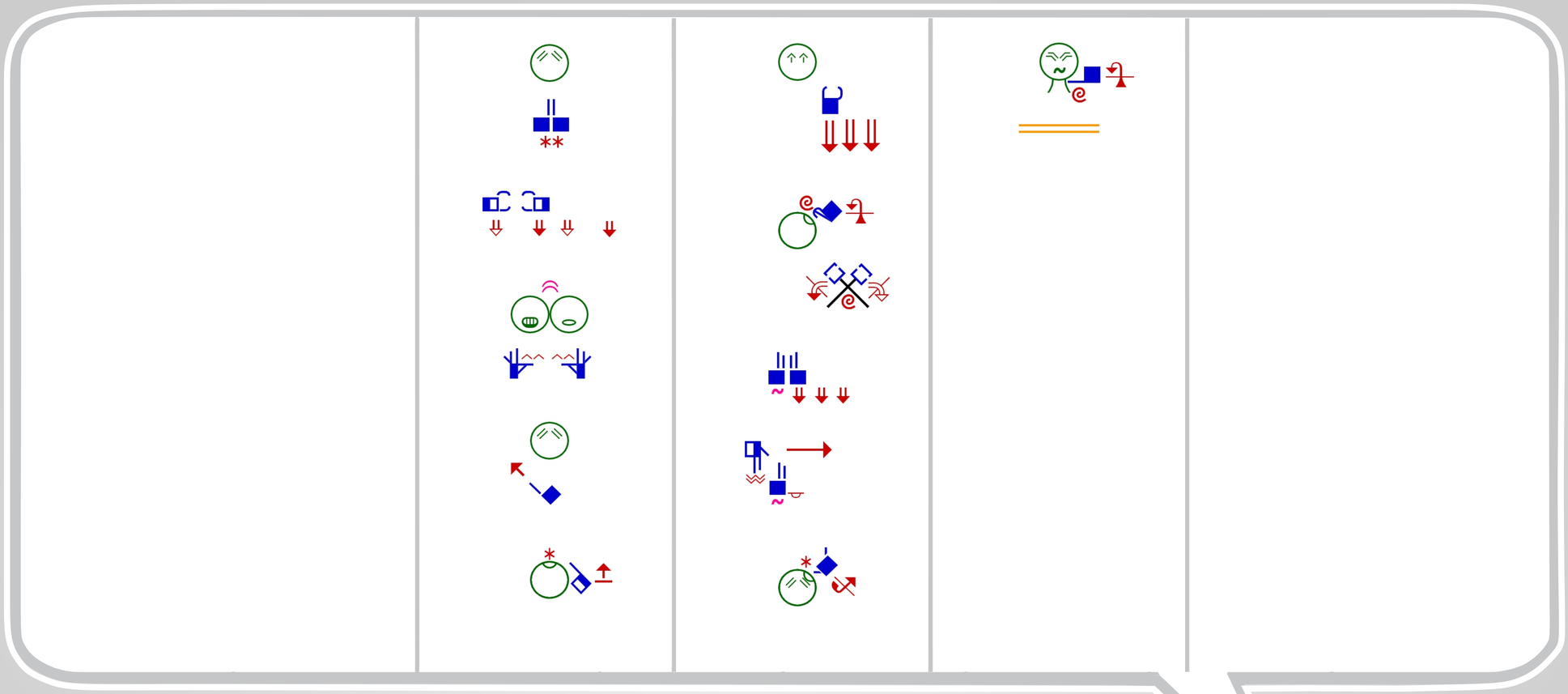




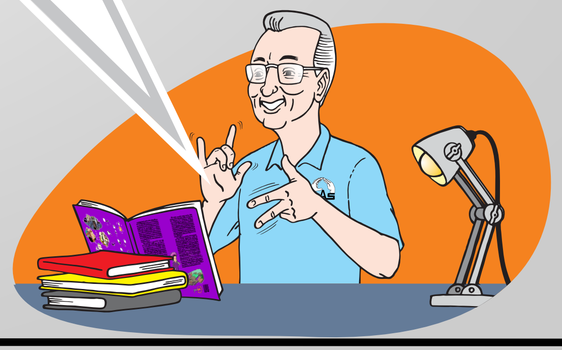
**Dizem que ela tinha um poço onde jogava os escravos desobedientes,**



They say that she had a well where disobedient slaves used to play,

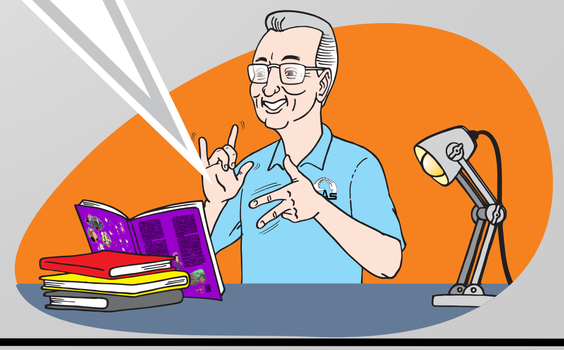


e também que mandava os negros deitarem no chão para não se sujar nas poças de lama.

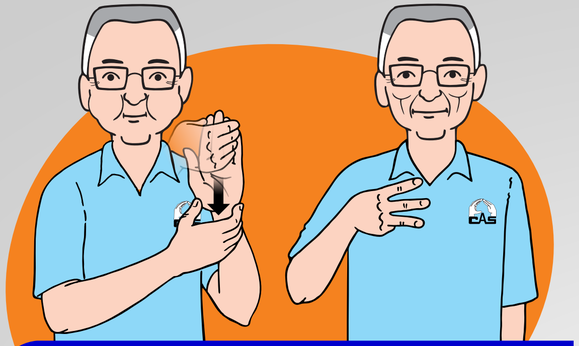


and also that she told blacks to lie on the floor so as not to get dirty in mud puddles.

**Mas eu sei de uma história bem engraçada, há, há, ha!**



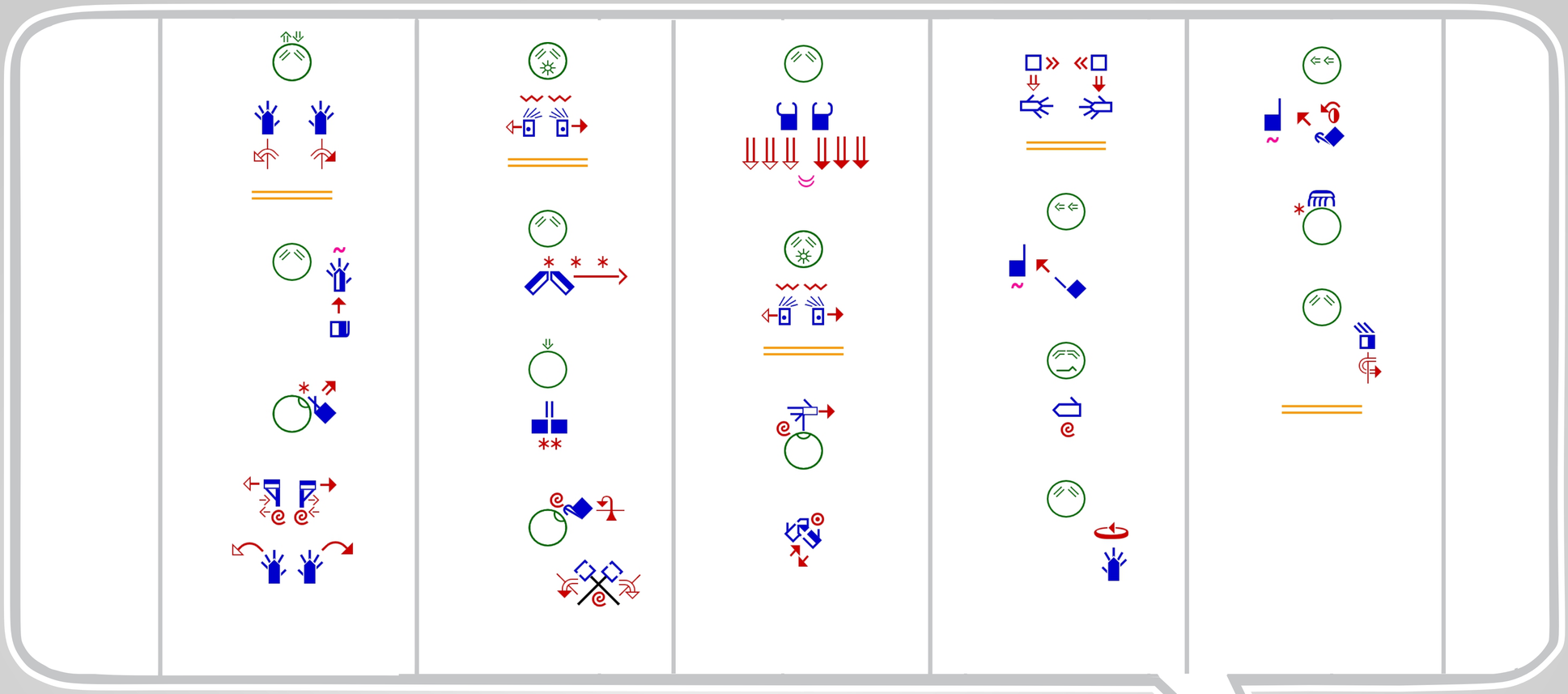
**But I know a very funny story, há, há, ha!**



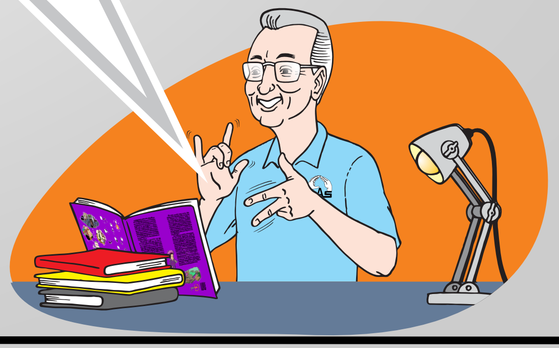
CAPÍTULO 3
CHAPTER 3

# O INIMIGO

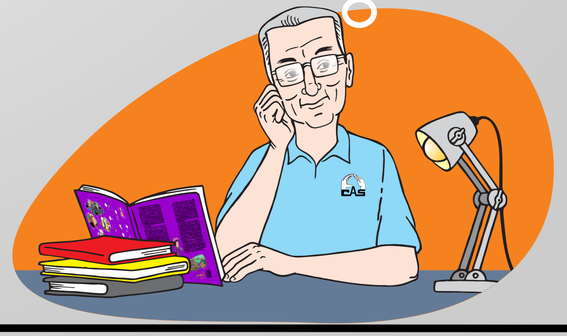
# THE ENEMY

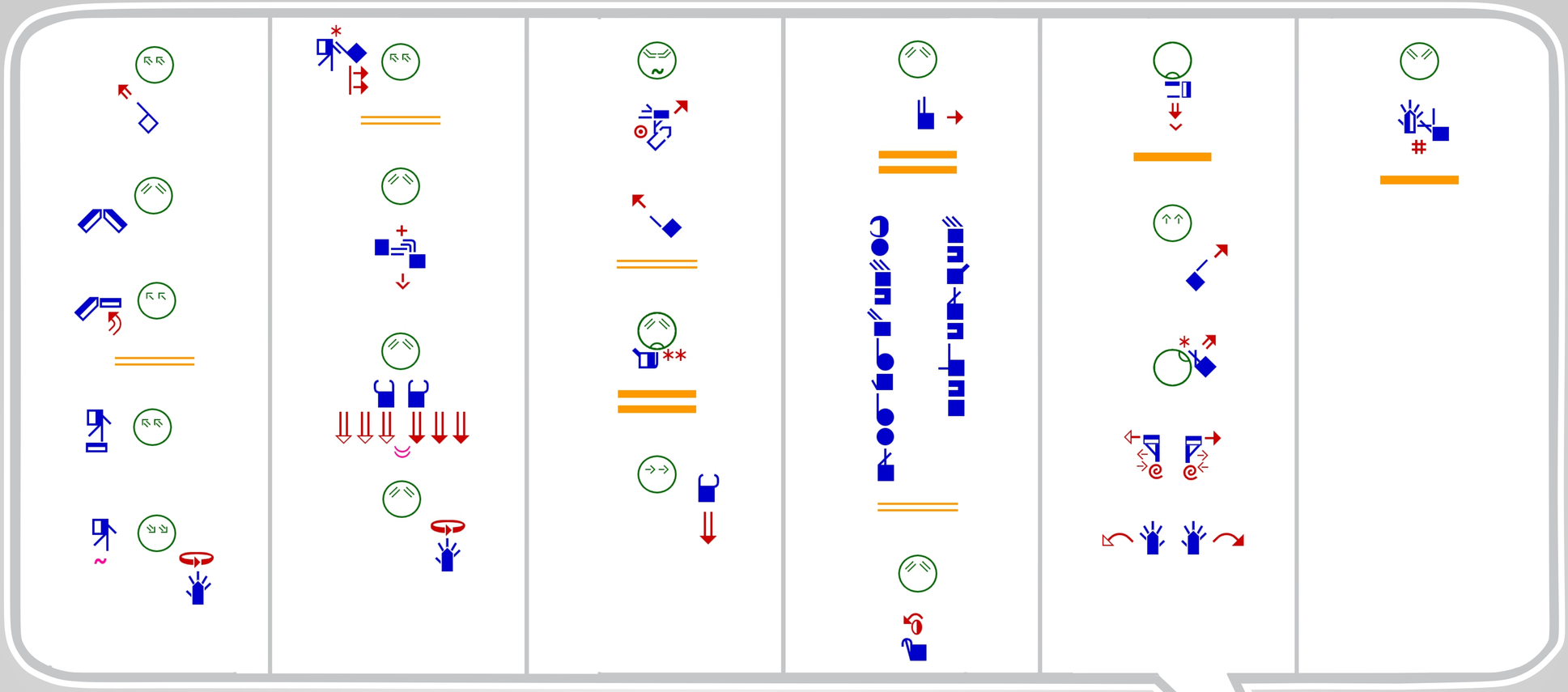


**Bom, ela era dona de muitas terras, muitas casas, muitos escravos, gostava de ser chamada de rainha do Maranhão.**

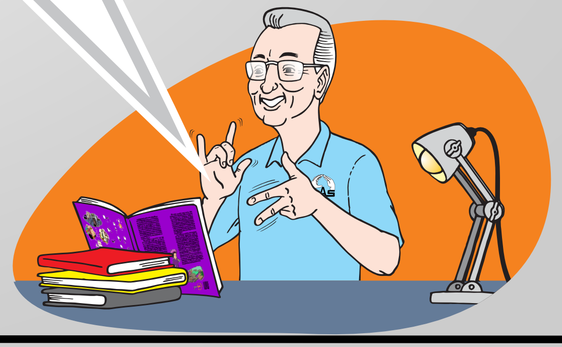


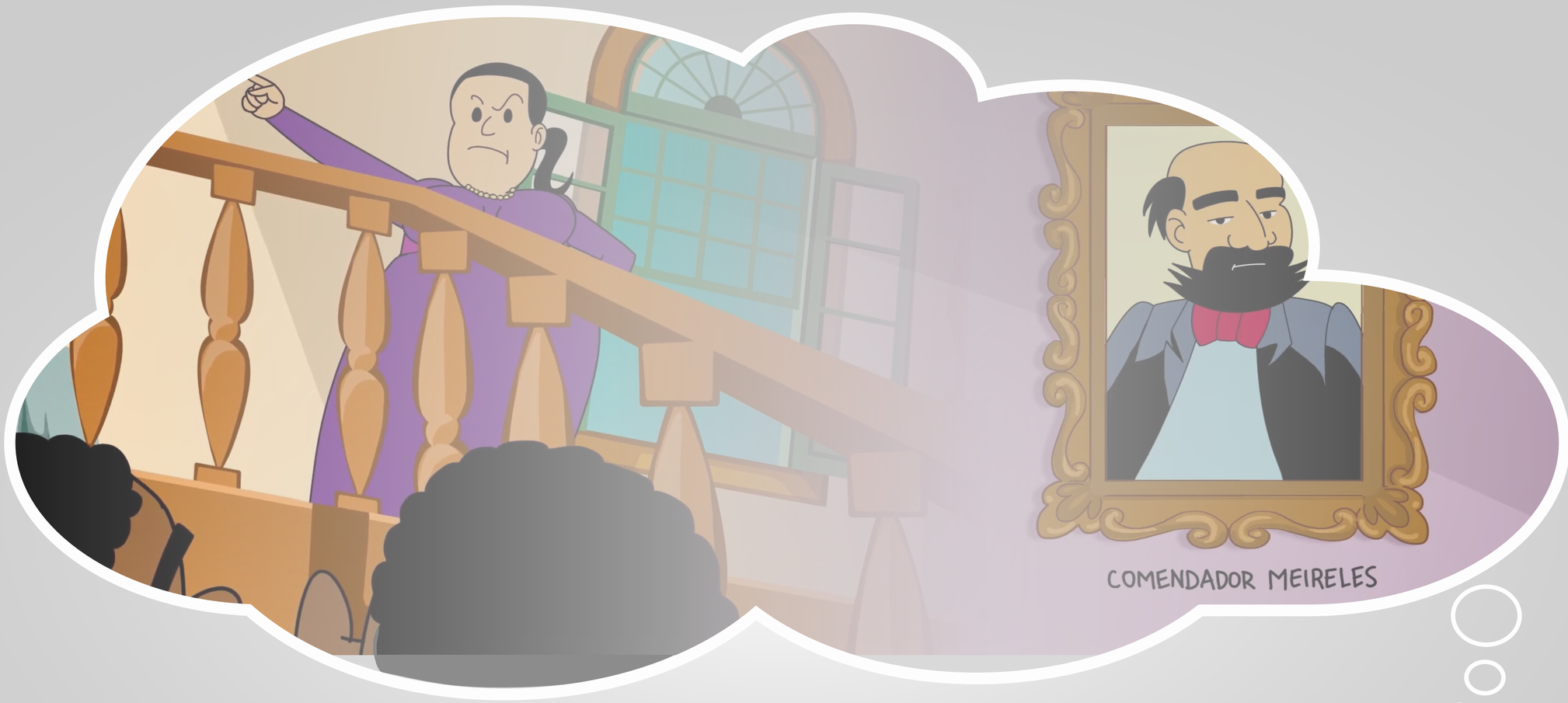
**Well, she owned many lands, many houses, many slaves, she liked to be called the queen of Maranhão.**



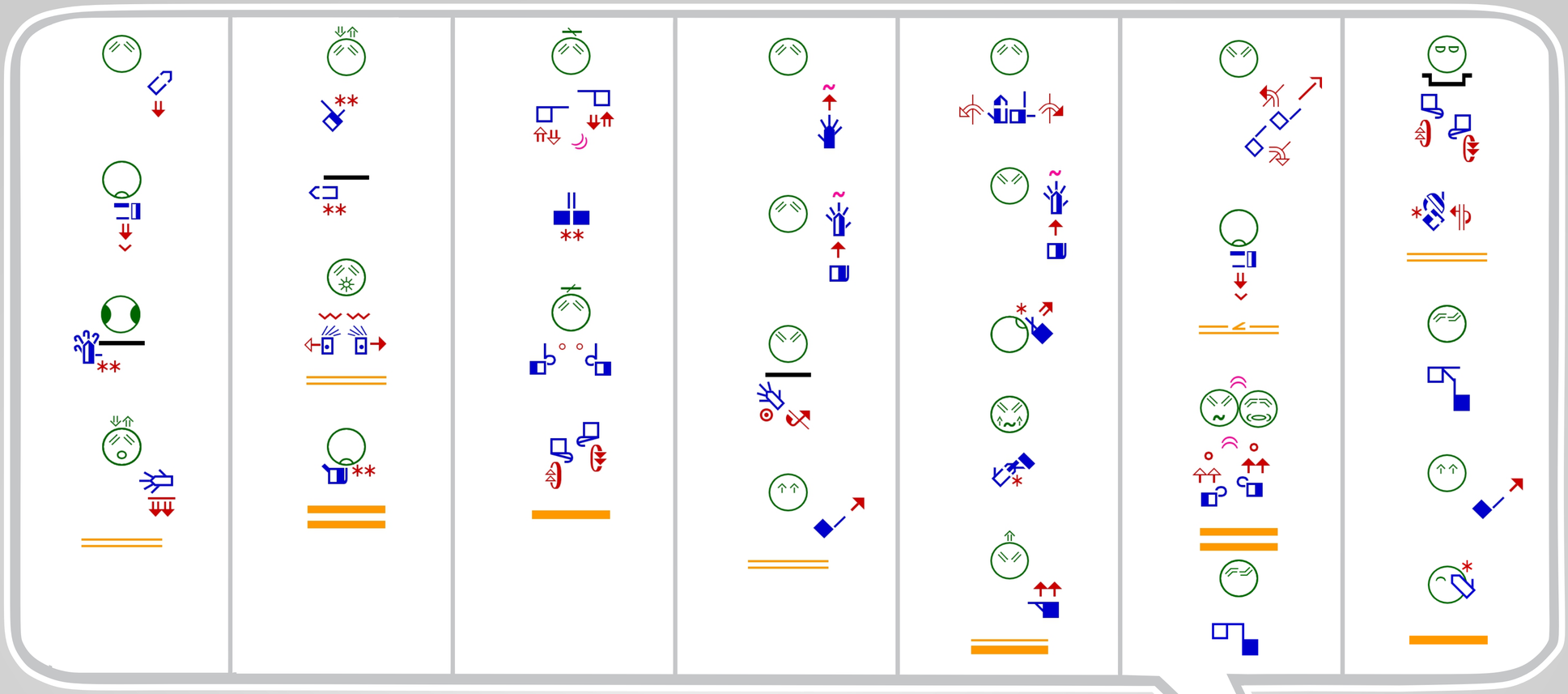


**Dizem que bem daqui, deste sobrado, ela mandava e desmandava em tudo, e por isso mesmo arranjou muitos inimigos, como o Comendador Meireles.**

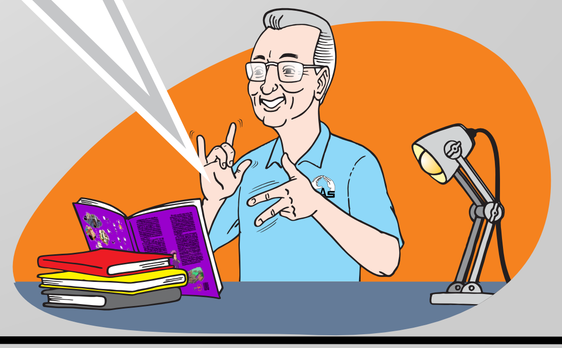




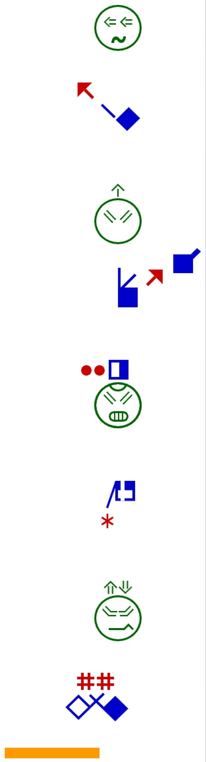

**They say that from here, from this townhouse, she commanded and obliged everything, and that is why she made many enemies, such as Commander Meireles.**



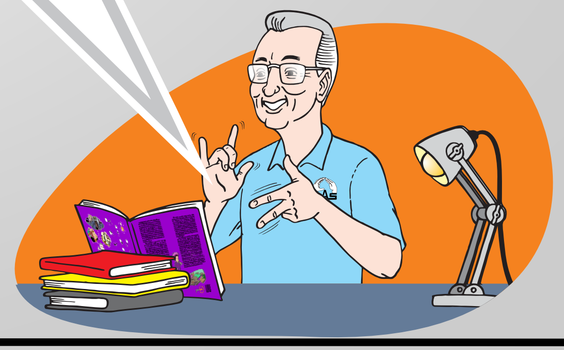
**O Comendador Meireles era um homem rico, tinha muitos amigos políticos e comerciantes. Mas Donana não gostava dele. No seu jornal, Donana insultava o Comendador. Dizia que ele era contrabandista e pirata.**



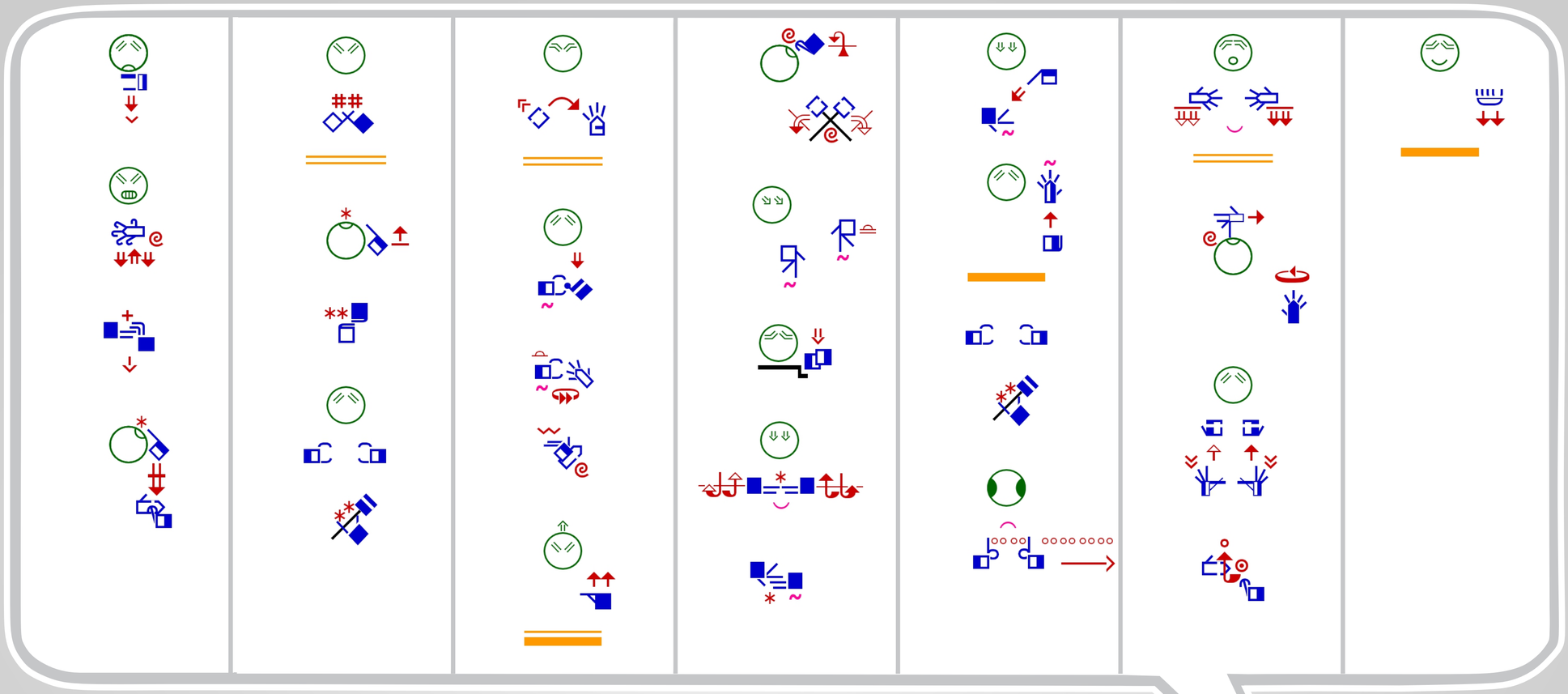
**Commander Meireles was a rich man, had many friends, politicians and traders. But, Donana didn't like him, in her newspaper, Donana insulted the Commander, said that he was a smuggler and a pirate.**



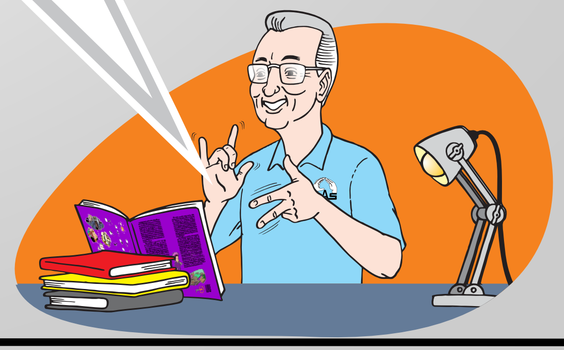
**Ela vai receber o troco!**



I will take revenge on her!

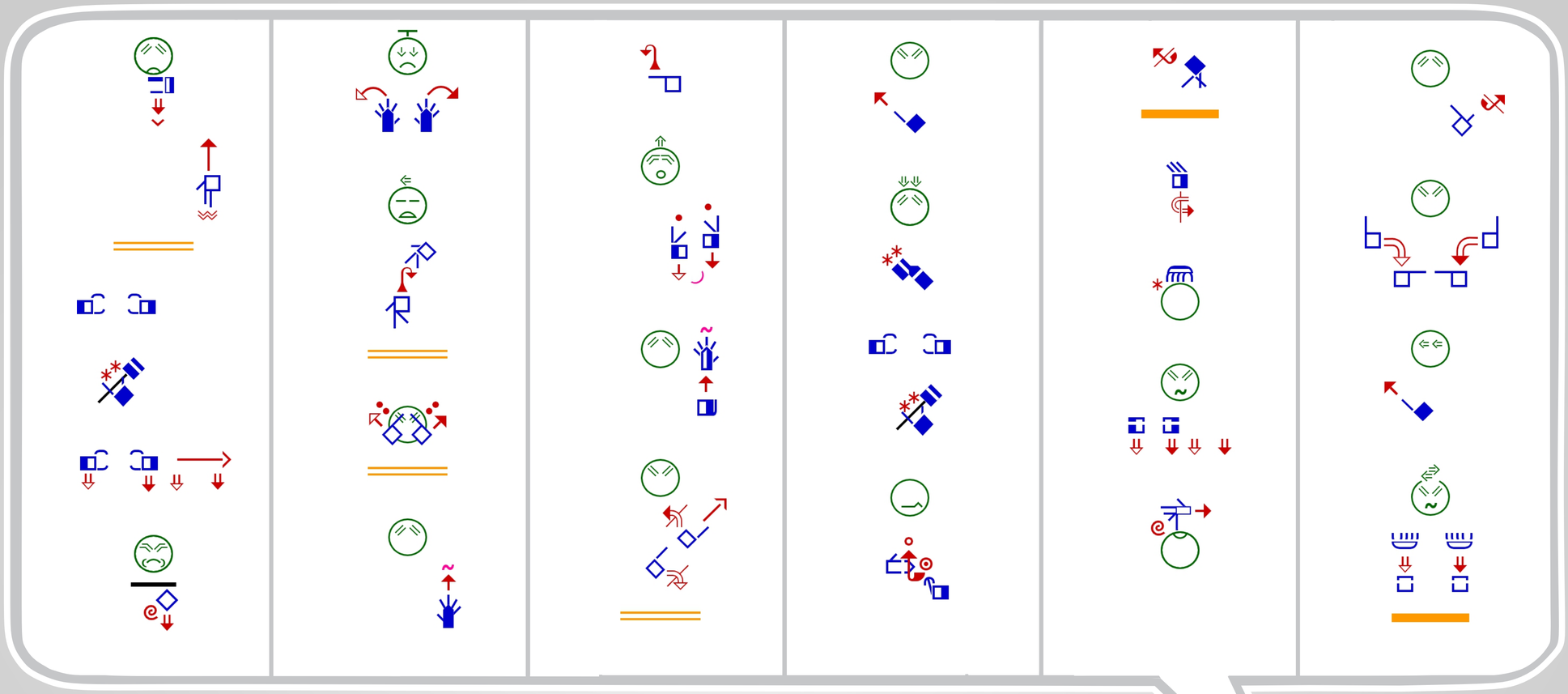


**O comerciante já estava cansado daquilo e resolveu dar o troco: mandou fabricar um monte de penicos com a figura de Donana carregada pelos seus escravos, pintada no fundo do vaso. Os penicos vendiam como água! Todo mundo queria comprar.**

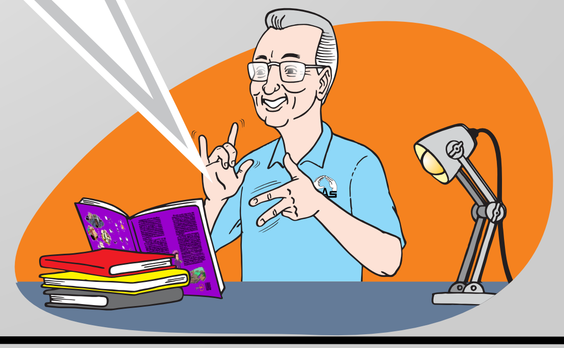


**The Merchant was already tired of that and decided to take revenge, he ordered to manufacture a lot of *penicos*[2] painted with the figure of Donana carried by his slaves, painted on the underside of the *penicos*. It sells a lot! Everyone wanted to buy one.**

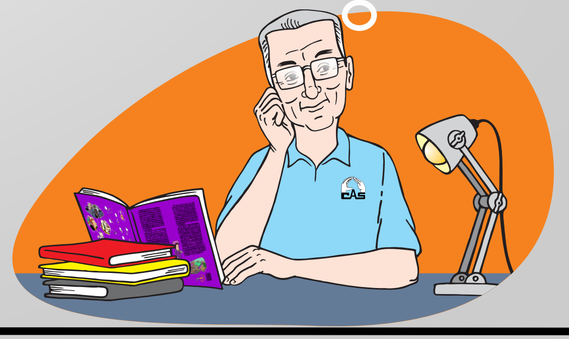
[2] ***Penicos*** **consists of a rounded, flat-bottomed container, kept in the bedroom under the bed and used as a toilet at night.**

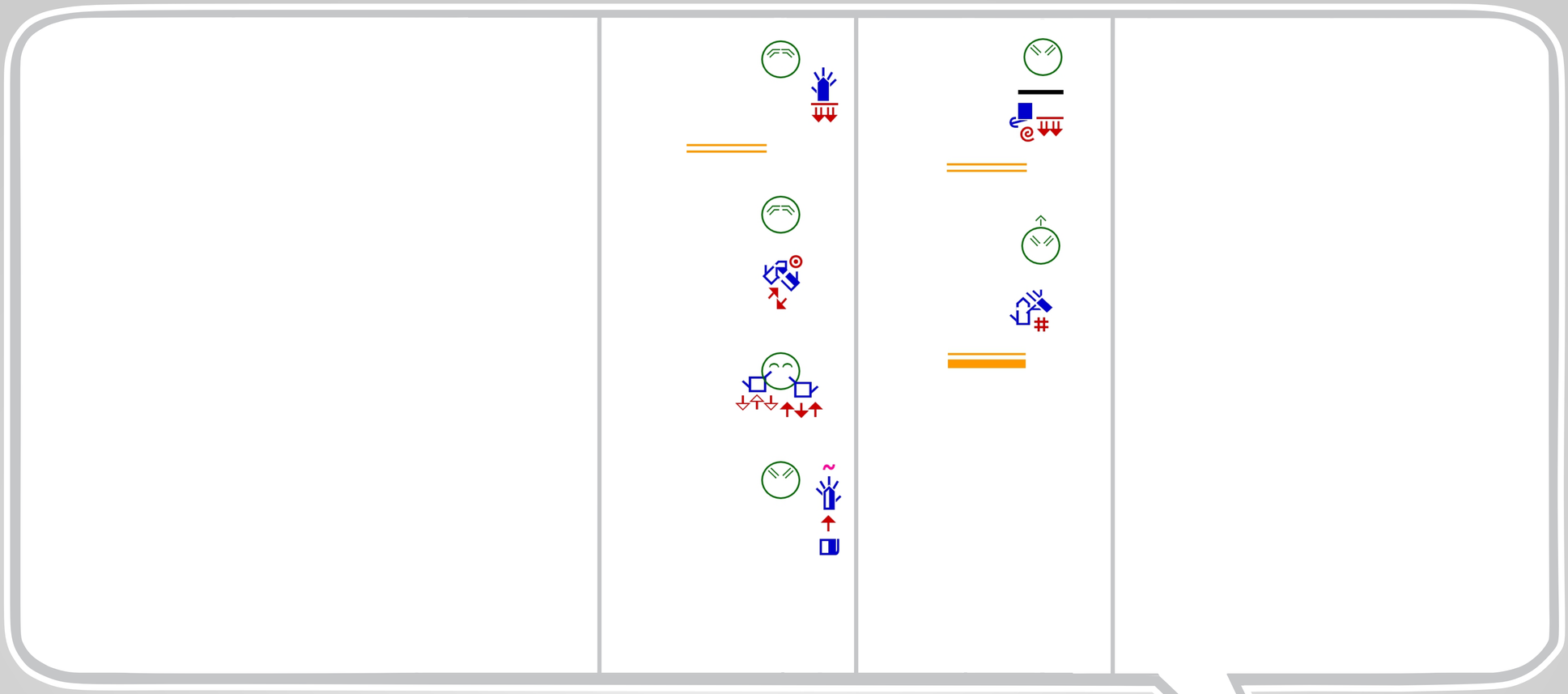


**Quando o Comendador se viu no meio de todo aquele cocô, ho, ho, ho! Ficou furioso! Mas percebeu que foi Donana que mandou comprar todos os penicos. A rainha do Maranhão não permitia que ninguém desafiasse o seu poder.**

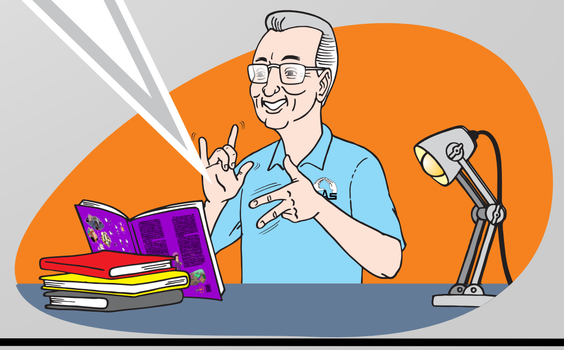


When the Commander found himself in all that shit, oh! oh! oh! He was furious! But, he realized that it was Donana who ordered to buy all the potty. The Maranhão's queen didn't allow anyone to challenge her power.

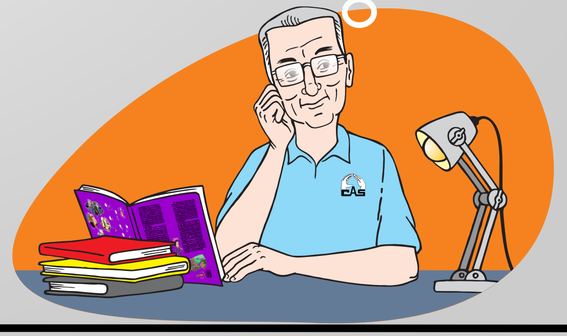


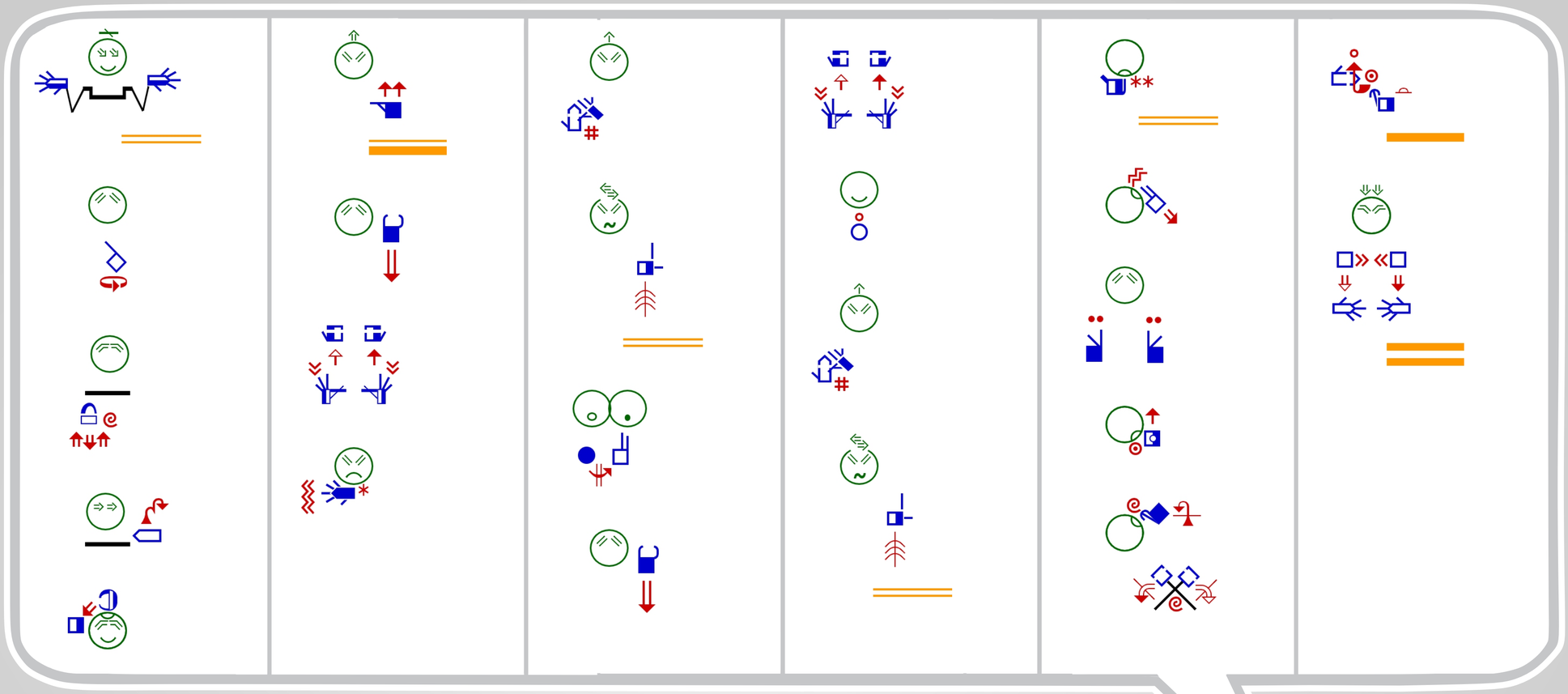


**Mas, Vô, ela era mesmo malvada como dizem?**



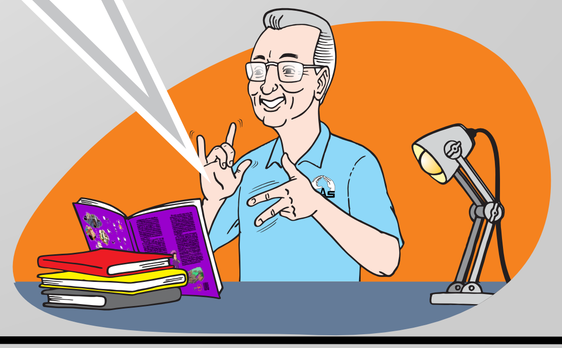
But Grandpa, was she really evil and inhuman? How they say?





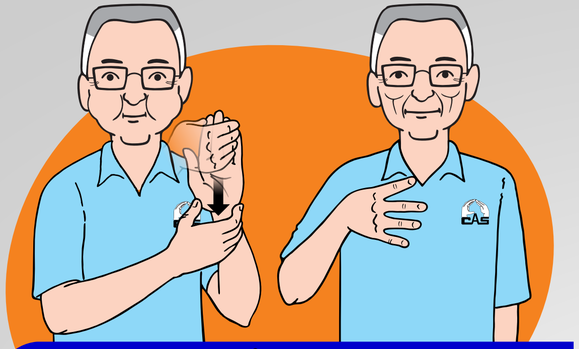
**Meu neto, uma das coisas que a gente aprende na vida é que ninguém é completamente mau. Nem totalmente bom. Veja, por exemplo, a história da compra da escrava.**

**Foi assim ...**



**My Grandson! One of the things that we learn in life is that no one is completely bad, nor totally good, see for example, the history of the woman slave's purchase.**

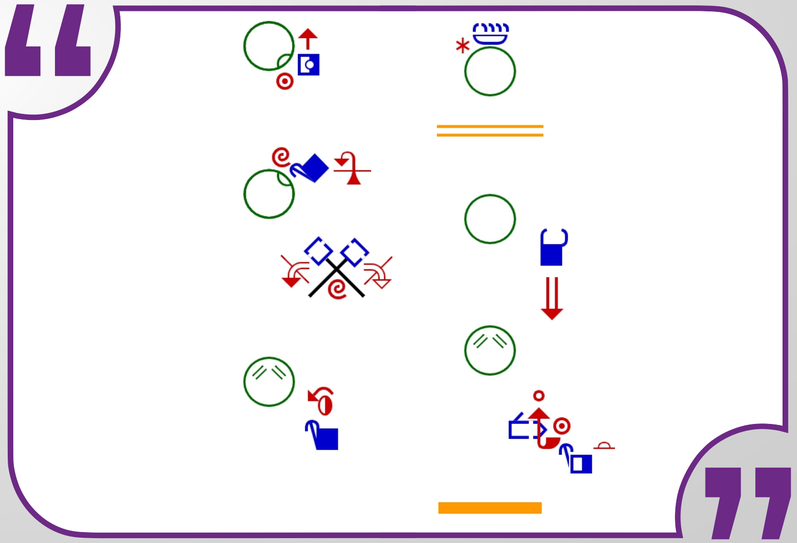
**it was so...**

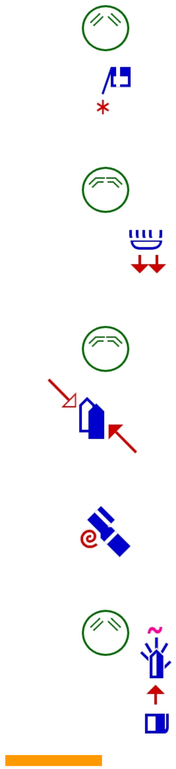


CAPÍTULO 4
CHAPTER 4

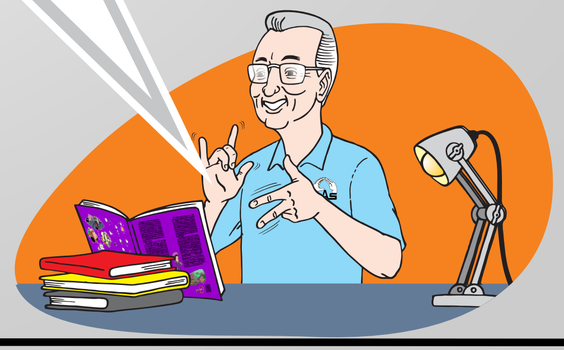
# A COMPRA DA ESCRAVA

# THE SLAVE PURCHASE

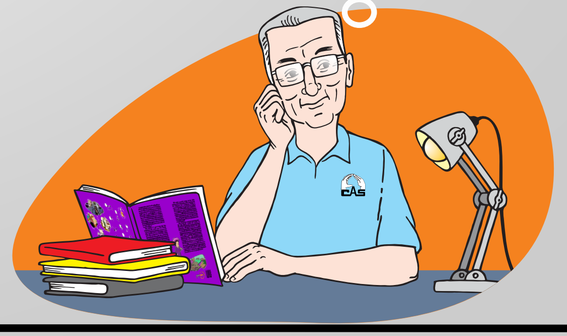


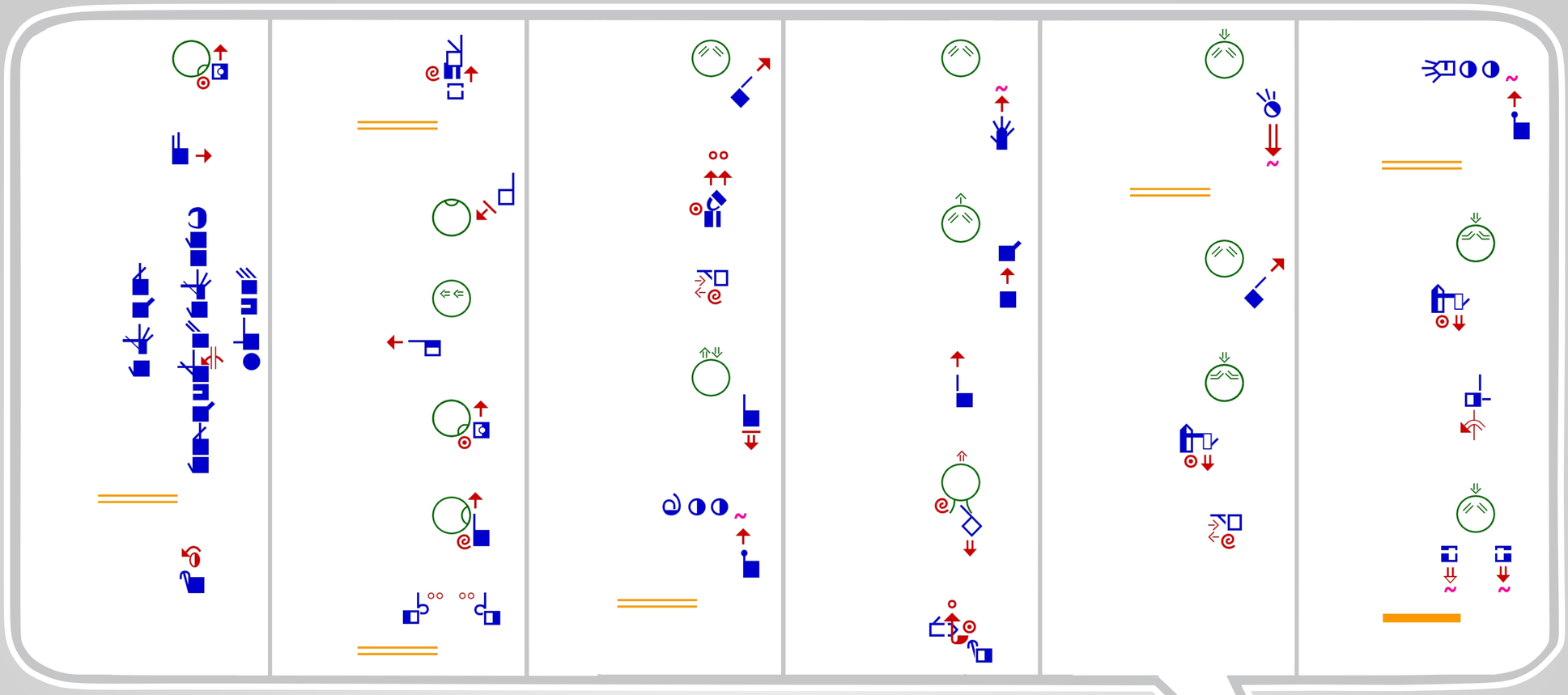


**Preciso falar com a senhora Ana Jansen.**

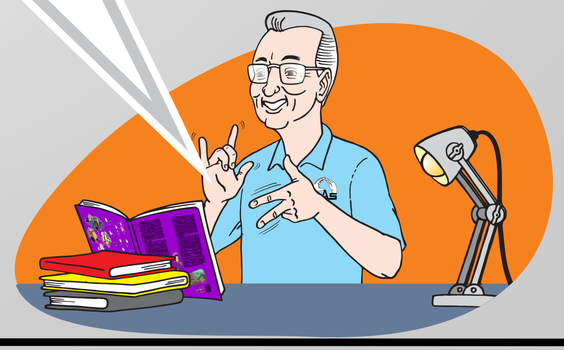


I need to speak with Mrs. Ana Jansen.

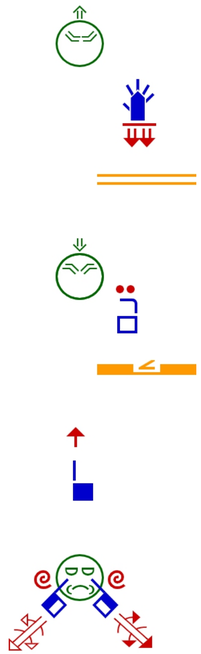


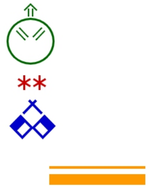


**Minha senhora, Dona Rita Castanheira de Melo, mandou oferecer esta mulata. Ela diz que o preço da venda é de 600 mil reis, mas, se a senhora quiser comprar, ela fará por 400 mil reis ou até menos.**

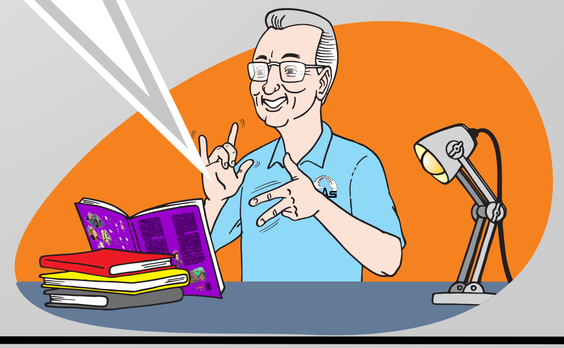


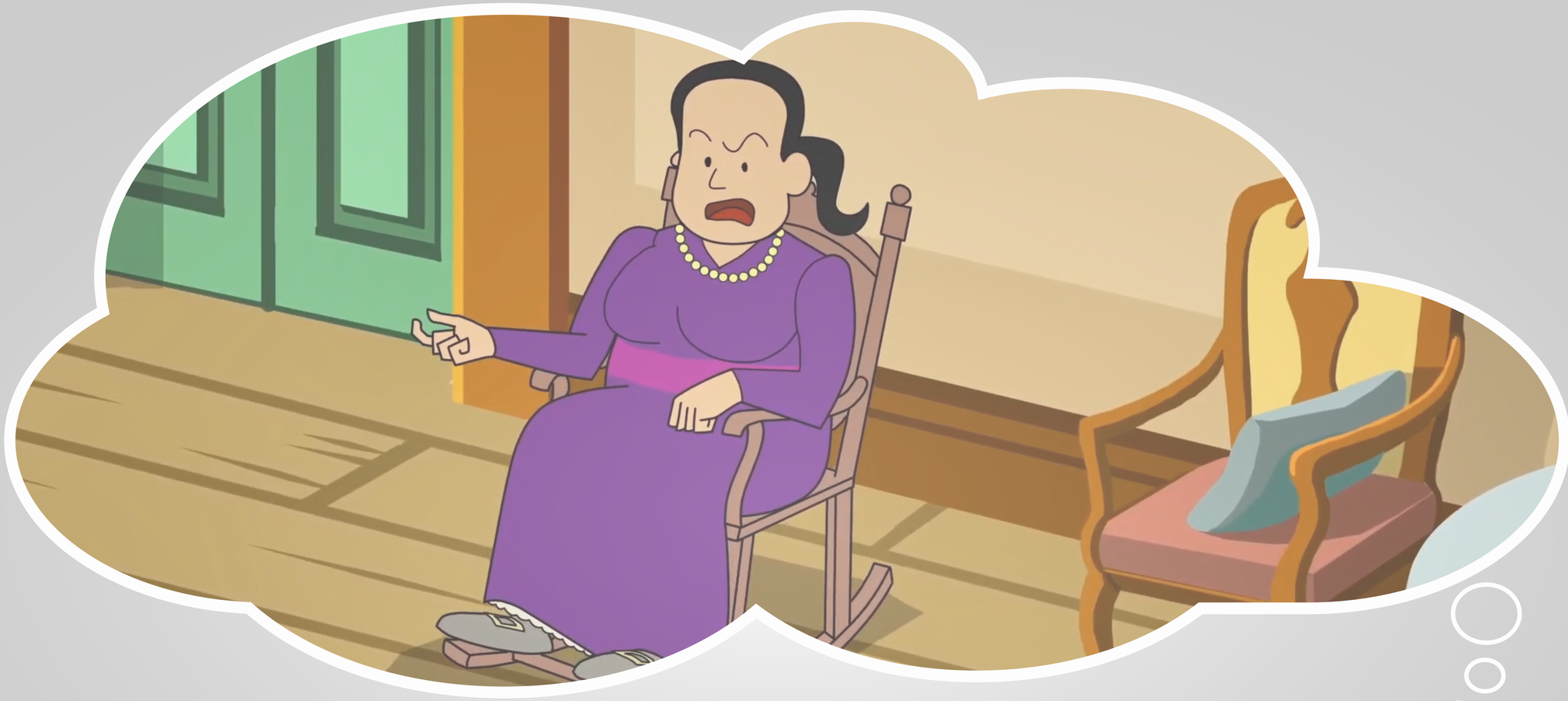
My lady, Dona Rita Castanheira de Melo, ordered this woman mulatto to be offered. She says the sale price is Rs 600.000, but if you want to buy, she will do it for Rs 400.000 or even less.



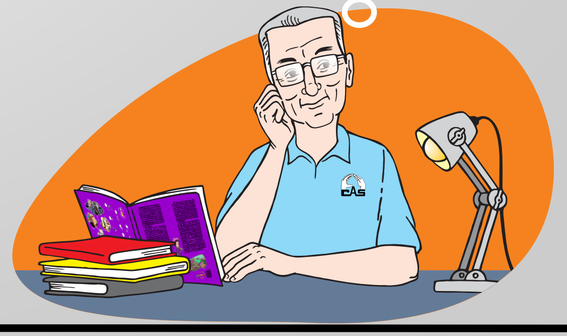


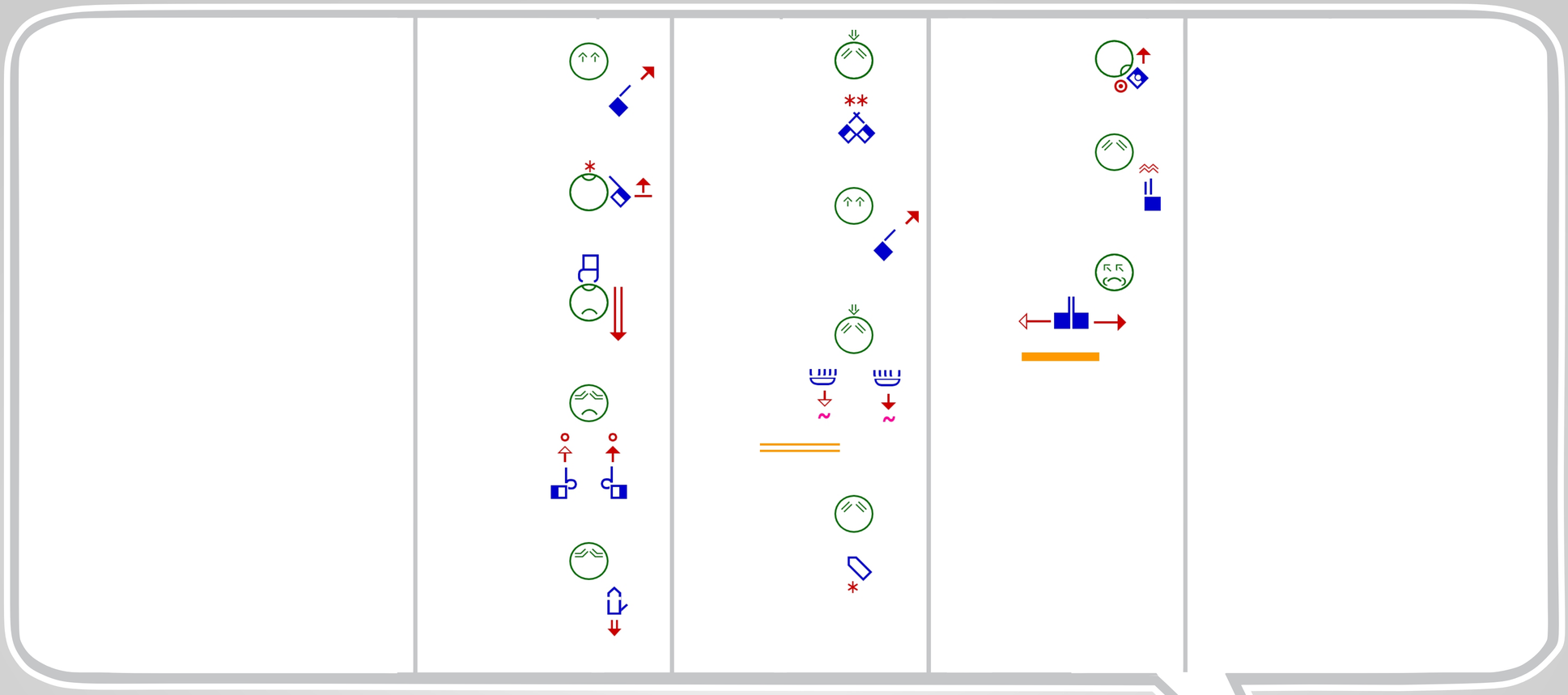
**Vem cá mulata!**
**Por que tu choras?**



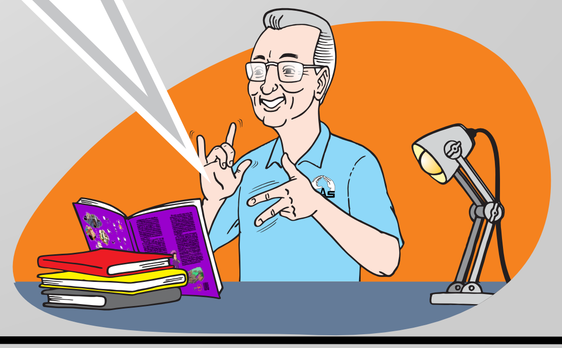


**Come here woman mulatto!**
**Why do you cry?**

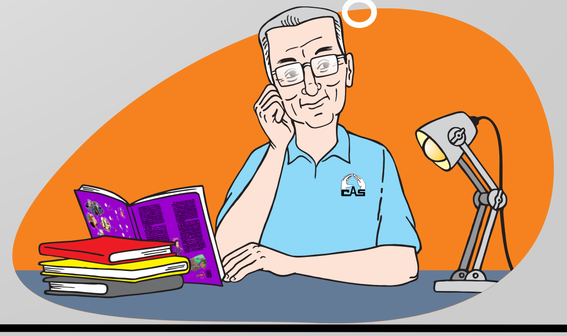


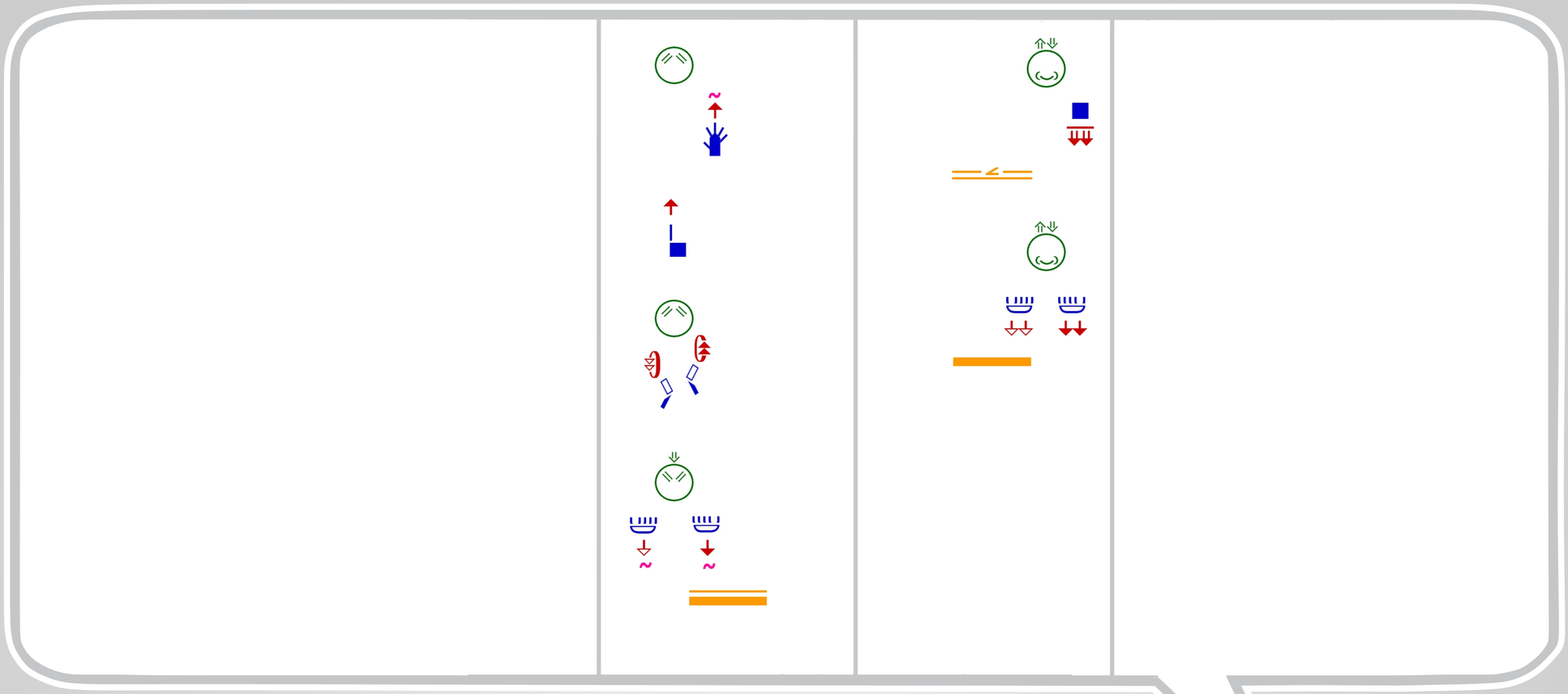


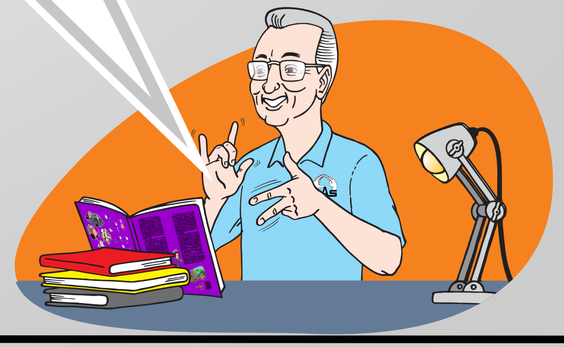
**Porque ela mandou me oferecer para a senhora só para me separar da minha irmã.**



**Because she told me to offer it to you just to separate me from my sister.**





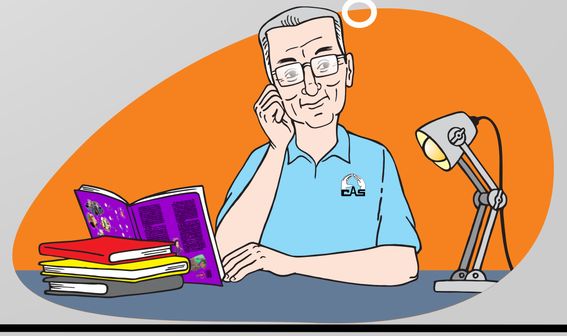


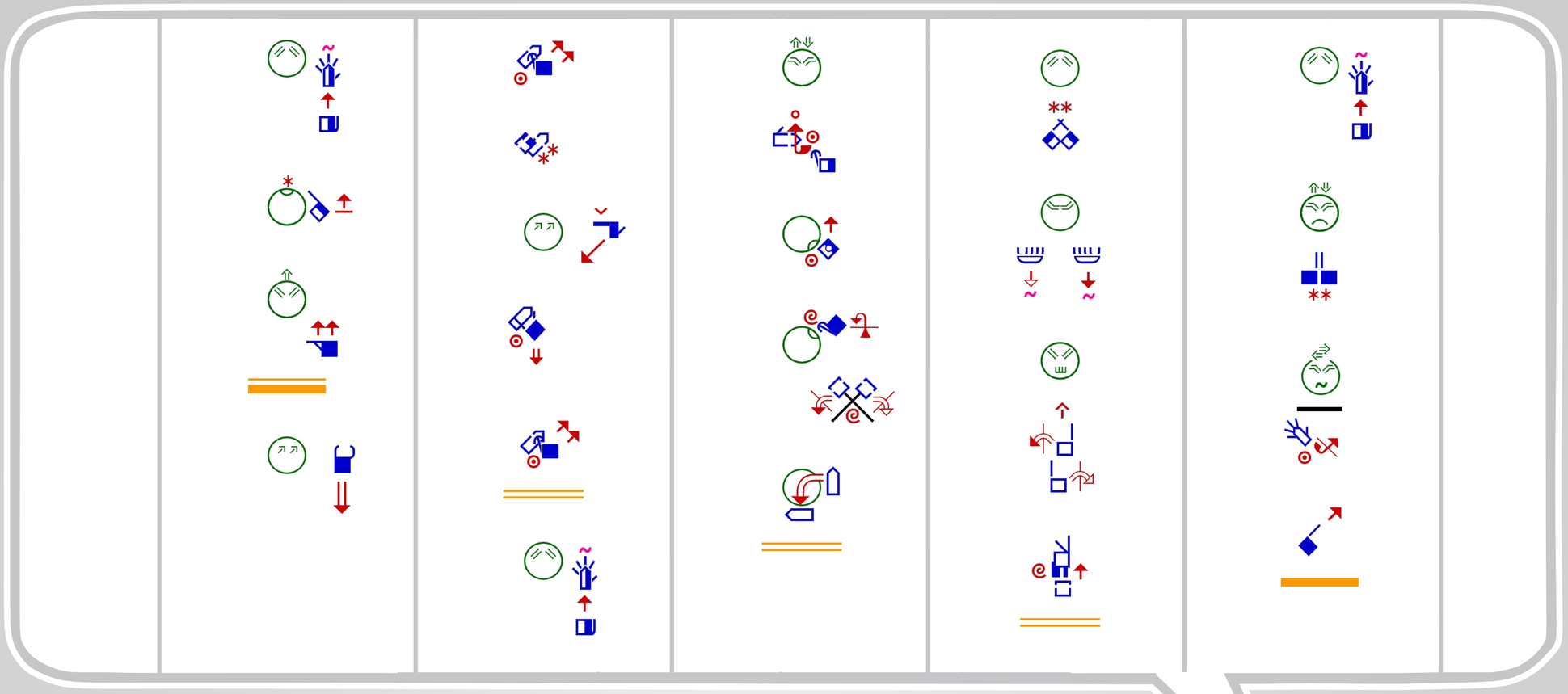
— Mas, tu queres me servir?

— Quero, quero minha senhora!

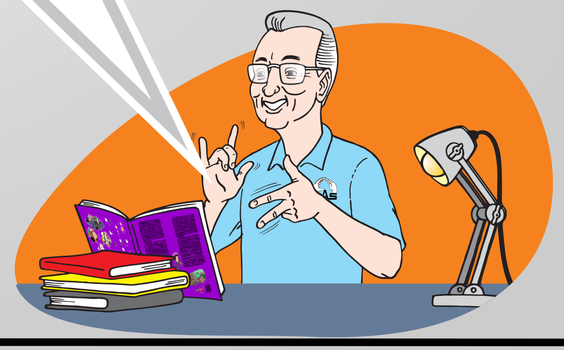
— But, do you want to serve me?

— I want, I want my lady!

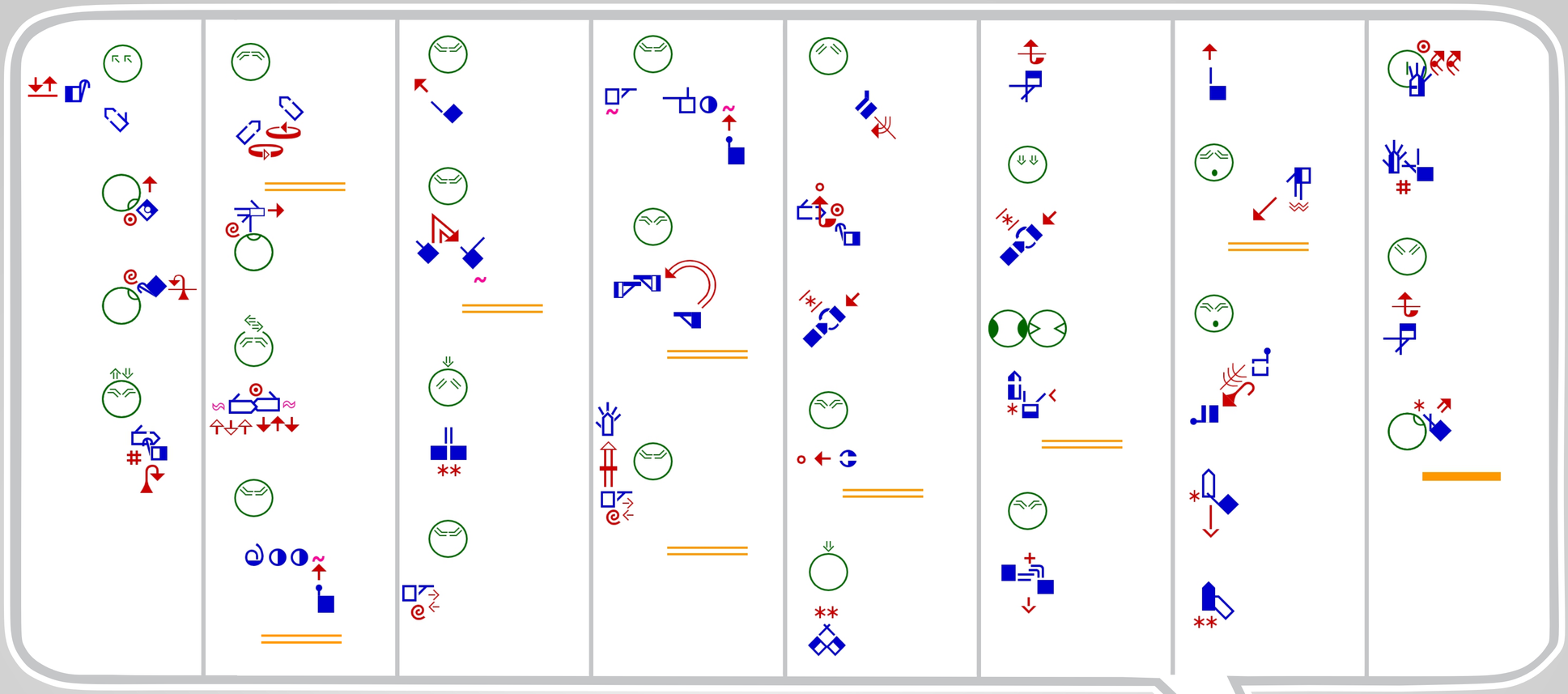




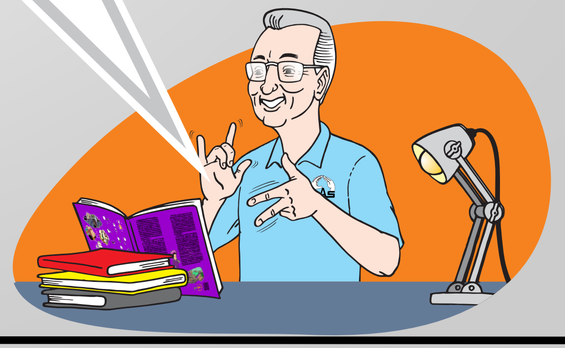
**Donana mandou chamar o escrivão para lavrar a compra da escrava. Ela queria dar uma lição na Rita Castanheira, de quem ela também não gostava.**



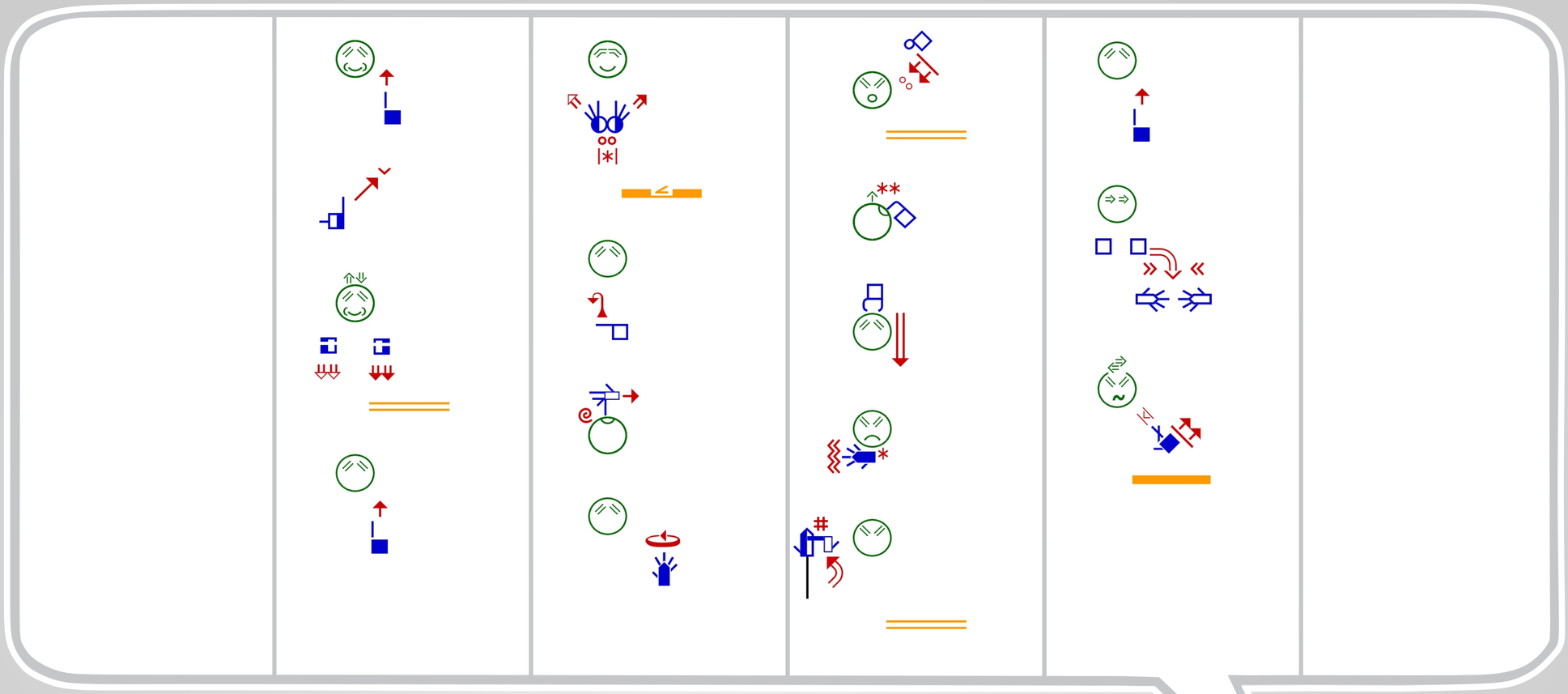
**Donana sent for the clerk to buy the slave, she wanted to punish Rita Castanheira, whom she also didn't like.**



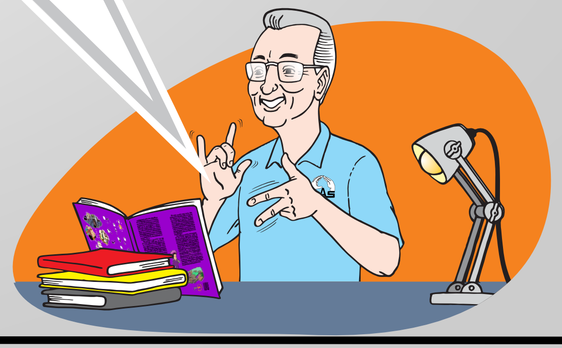
**Aqui está o dinheiro pago pela negra, que para qualquer outro era de 600 mil reis, para mim não tem preço. Toma também esses 20 mil reis para pagar a sola de sapato que tu gastaste vindo até aqui com essa proposta desaforada da tua patroa.**



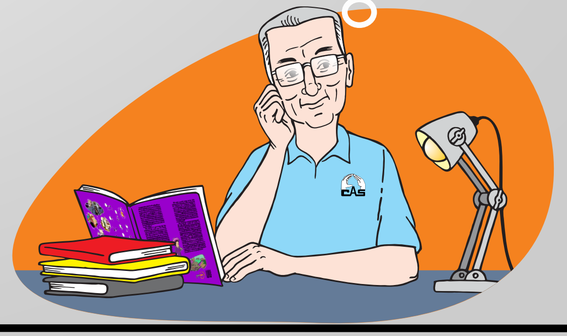
Here is the money paid by the black woman, who for any other amounted to Rs600.000, for me it is priceless, also take those Rs20.000 to pay for the shoe's soles that you spent coming here with your mistress's bold proposal.

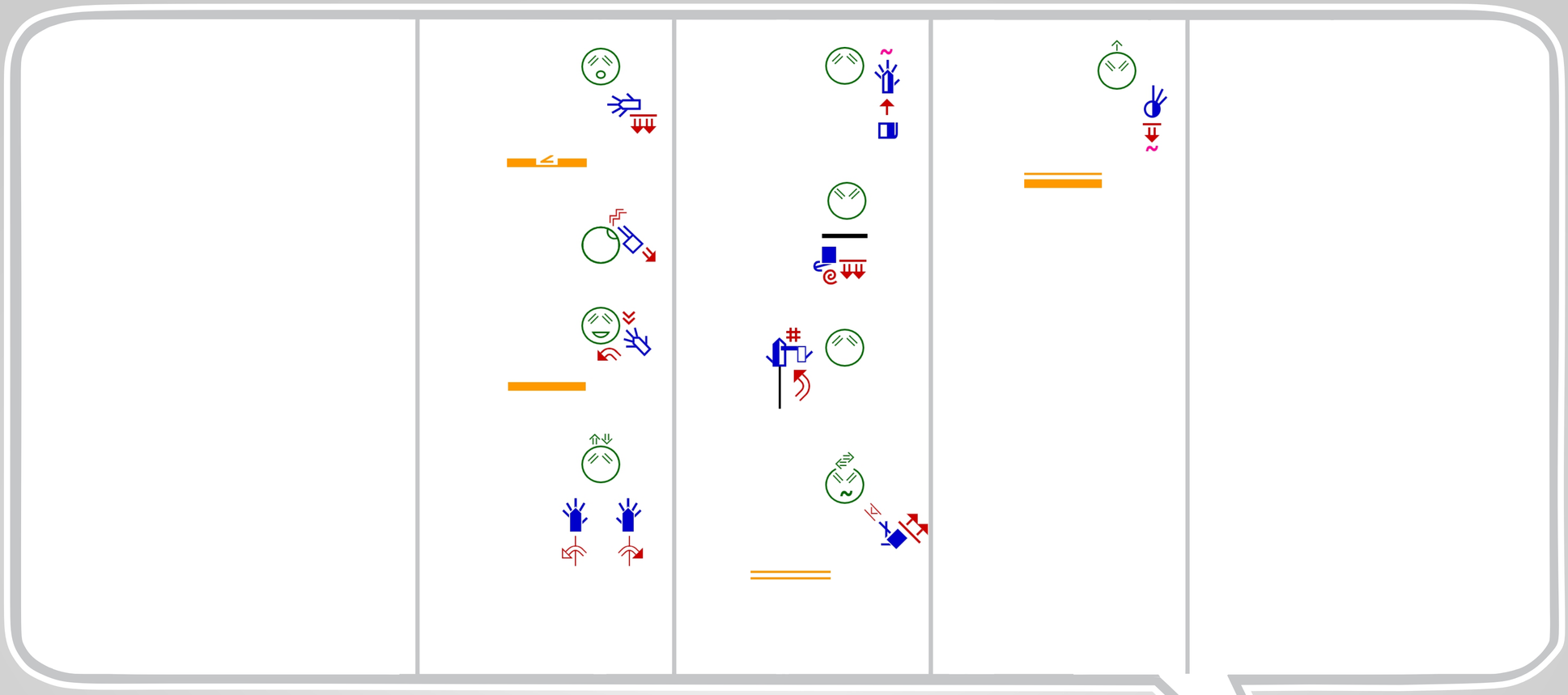


**Vá, minha mulata, tu és livre! E quando disserem por aí que Donana é má, diga que não é tanto quanto se pensa.**

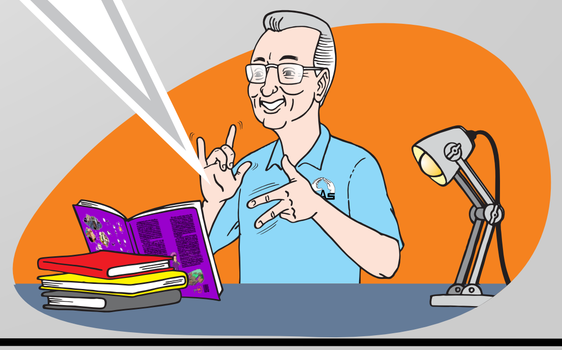


Go my woman mulatto, you're free! And when they say that Donana is bad, say that it is not as much as you think.

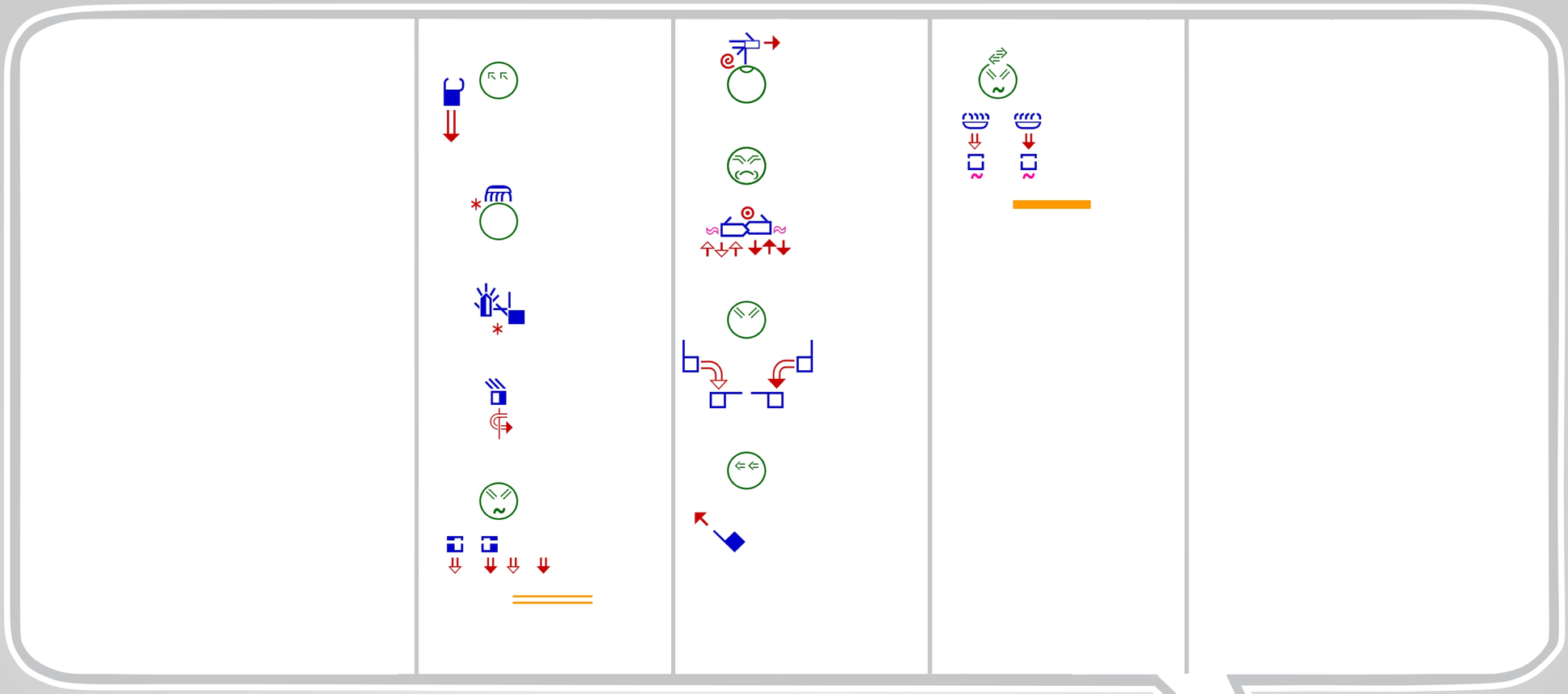




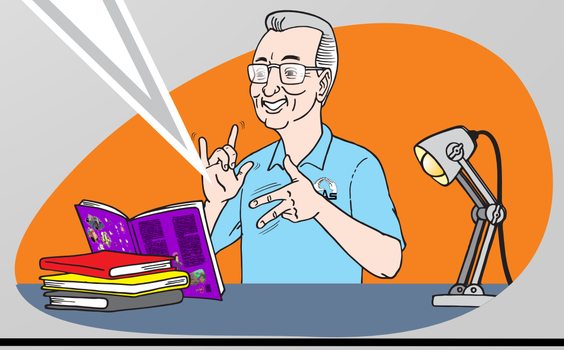
**Puxa, Vô, essa história é muito bonita!**
**Então Donana não era tão malvada assim?**



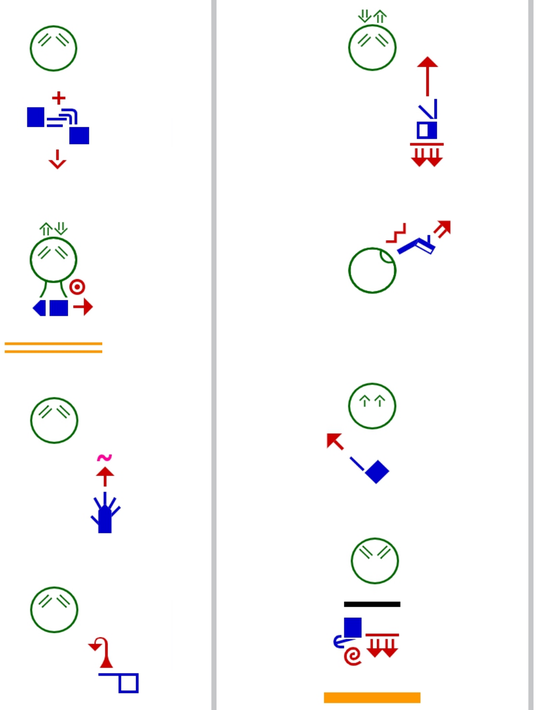
Phew Grandpa! This story is very beautiful!
So, Donana wasn't that evil and inhuman?



**A rainha do Maranhão não permitia que ninguém desafiasse o seu poder,**

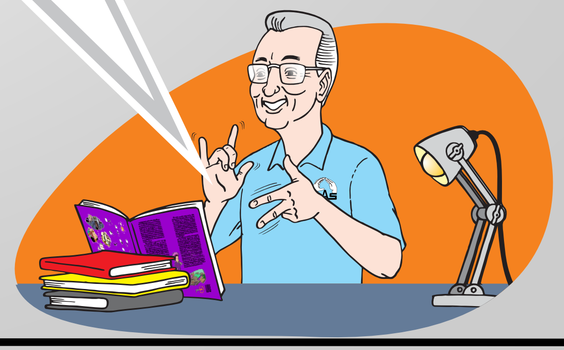


**The Maranhão's queen didn't allow anyone to challenge her power,**

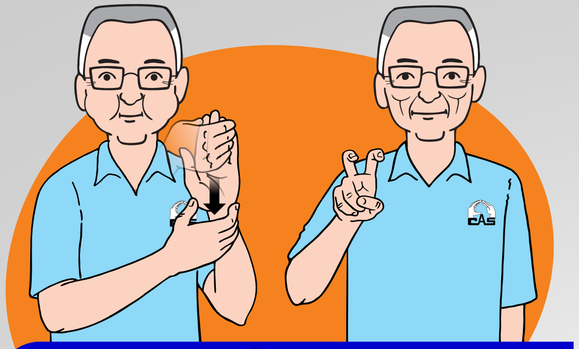




**por isso a fama de malvada que ela teve até depois de sua morte.**



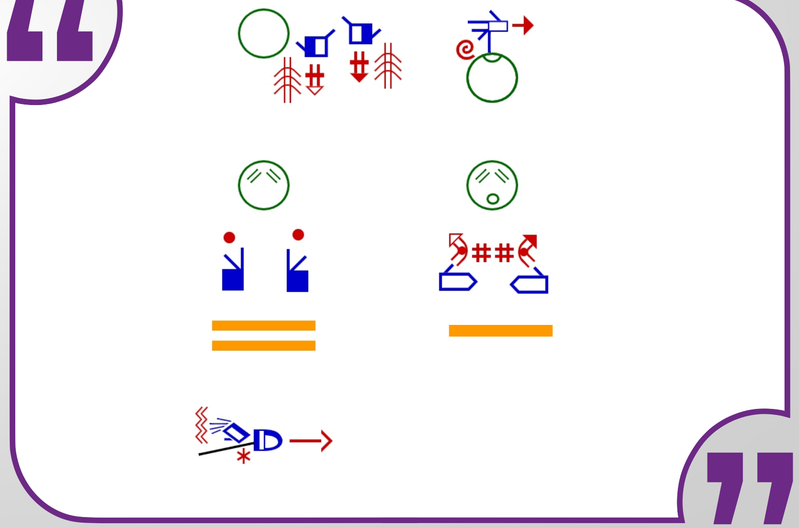
which is why she was reputed to be evil even after her death.

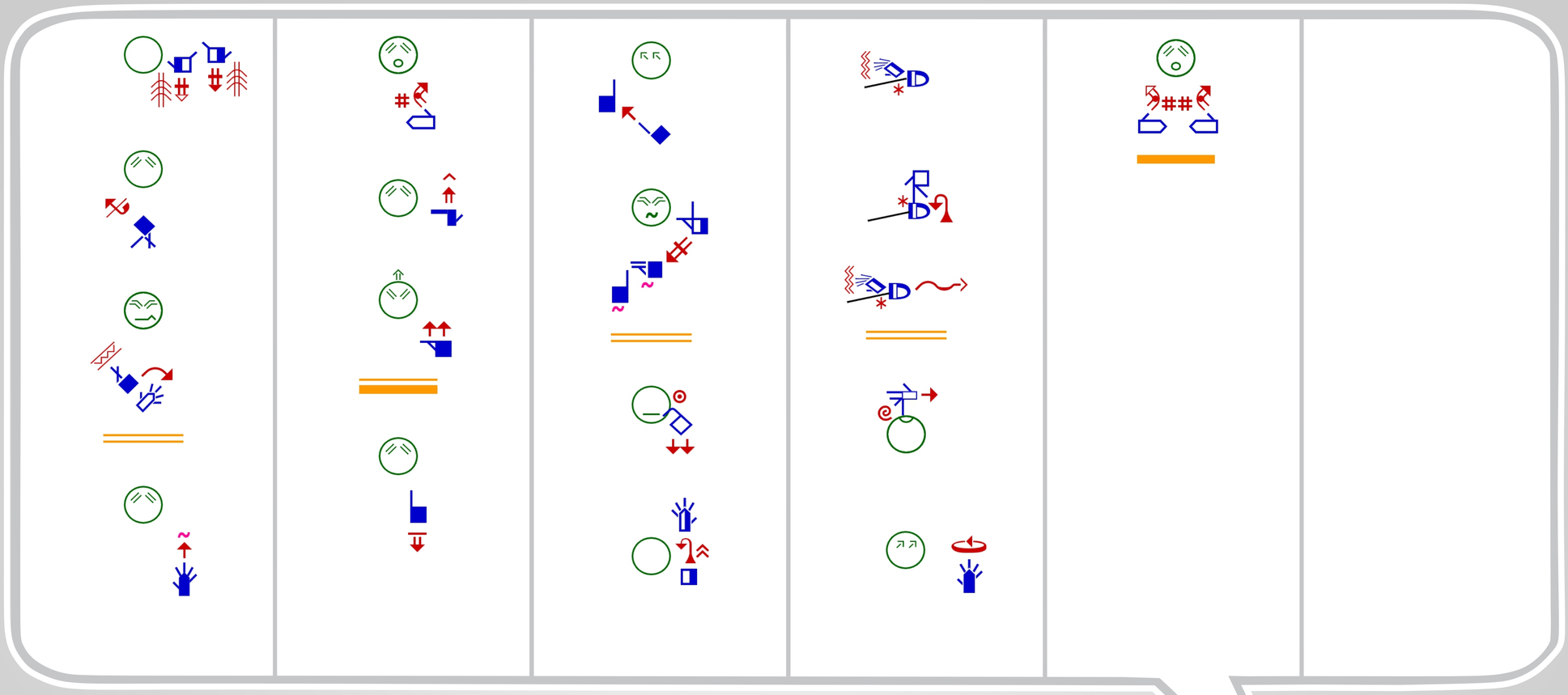


CAPÍTULO 5
CHAPTER 5

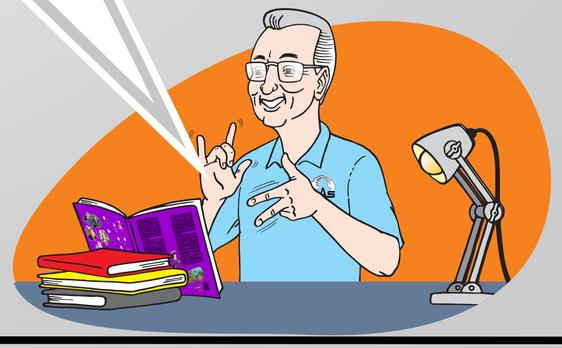
# “A LENDA DA CARRUAGEM ASSOMBRADA”

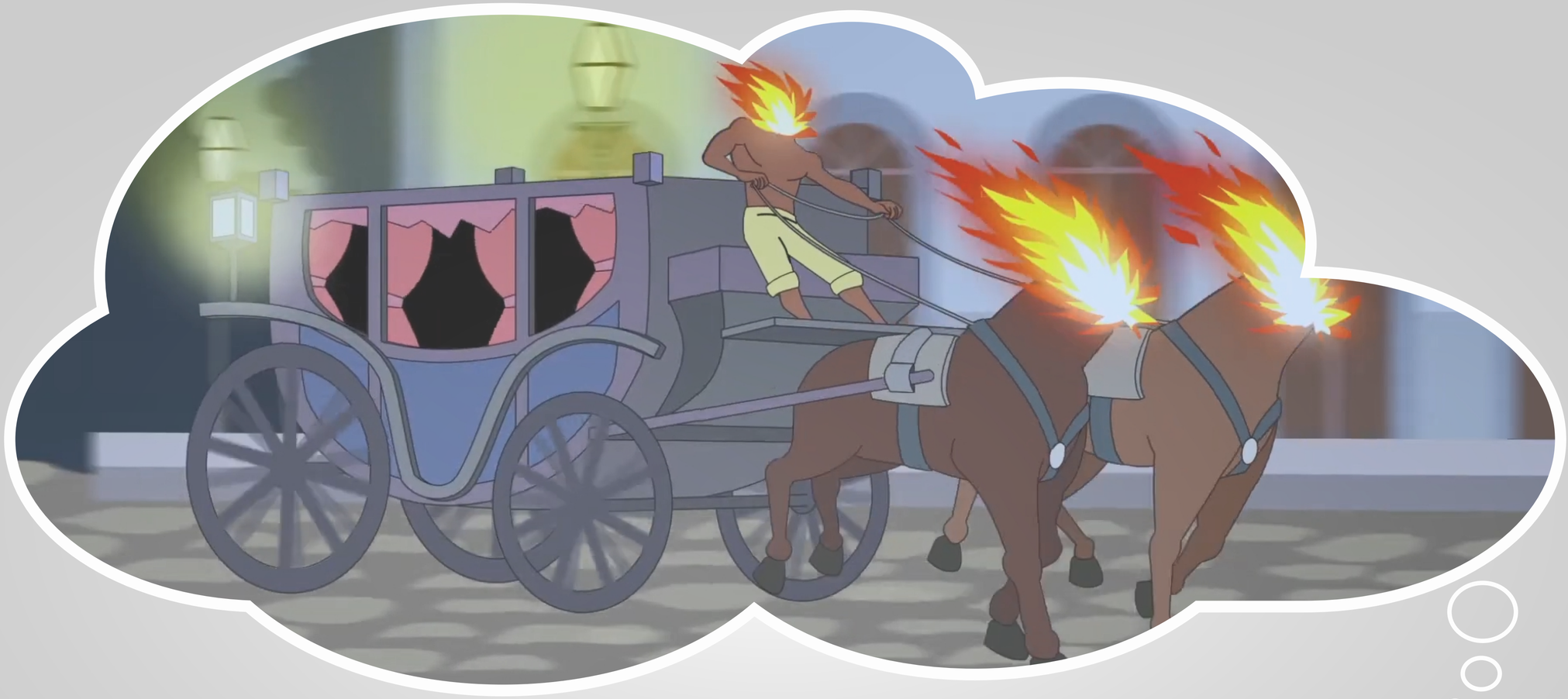
## “THE HAUNTED CARRIAGE LEGEND'S”



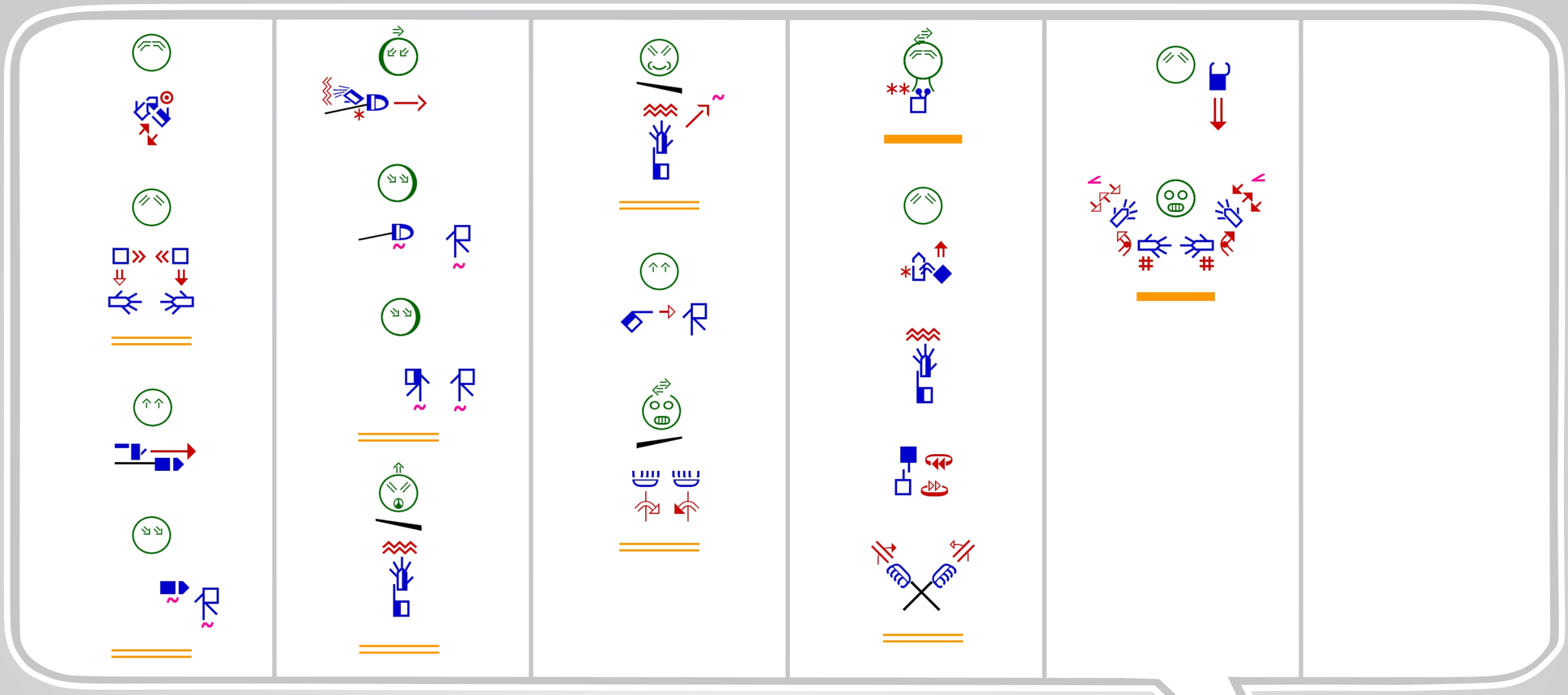


**Uma das mais assustadoras é que Donana foi condenada a vagar pelas madrugadas de sexta-feira em sua carruagem assombrada.**

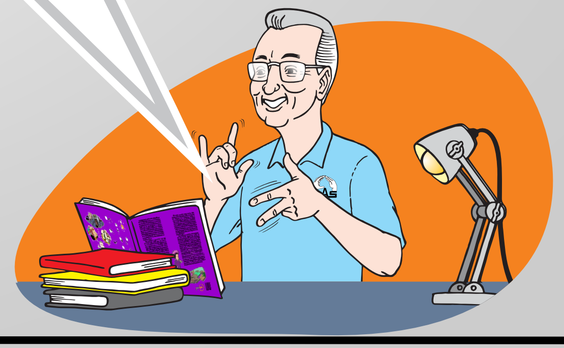




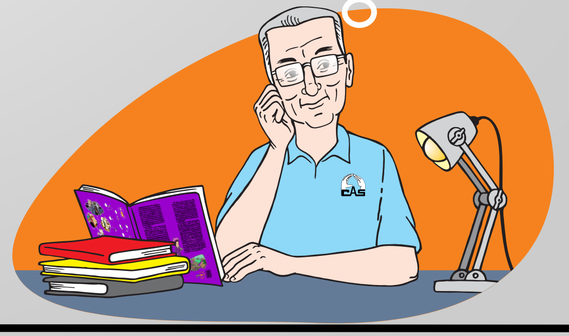
One of the most frightening is that Donana was ordered to wander through the early hours of Friday morning in her haunted carriage.

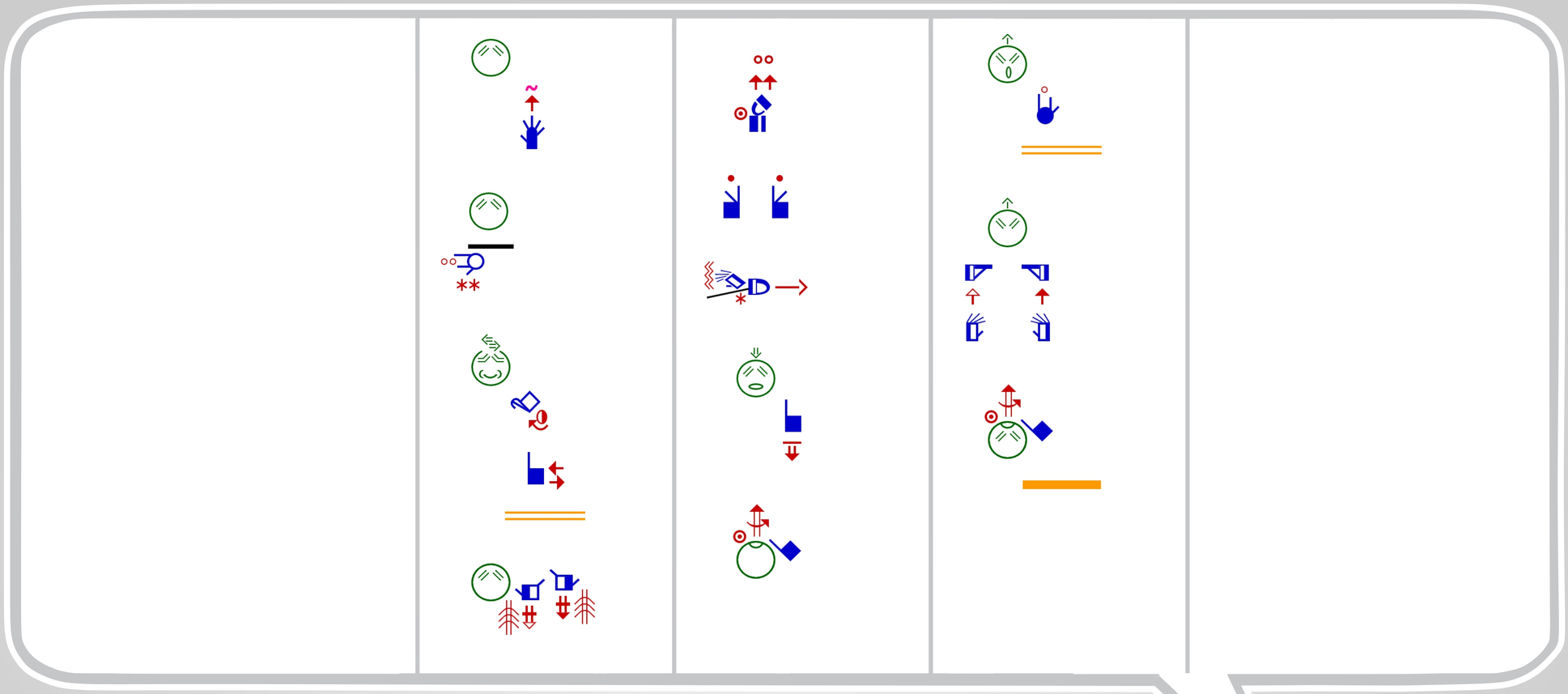


**Dizem que, quando encontra alguém na rua, ela oferece uma vela e a pessoa não pode recusar. De manhã, a vela se transforma em osso, deixando a pessoa mais assustada ainda.**

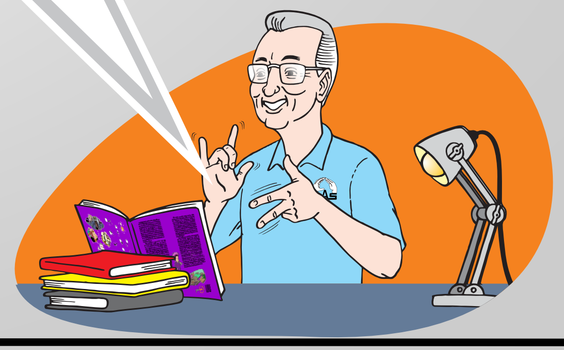


They say that when she meets someone on the street, she offers a candle, and the person cannot refuse. In the morning, the candle turns to bone, making the person even more scared.

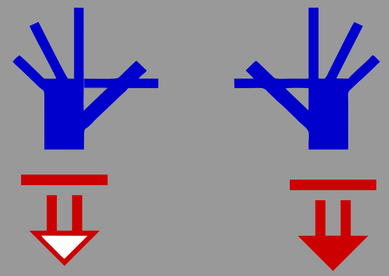




**Mas não precisa ter medo. Esta história de carruagem assombrada é tudo invenção, é tudo invenção!**



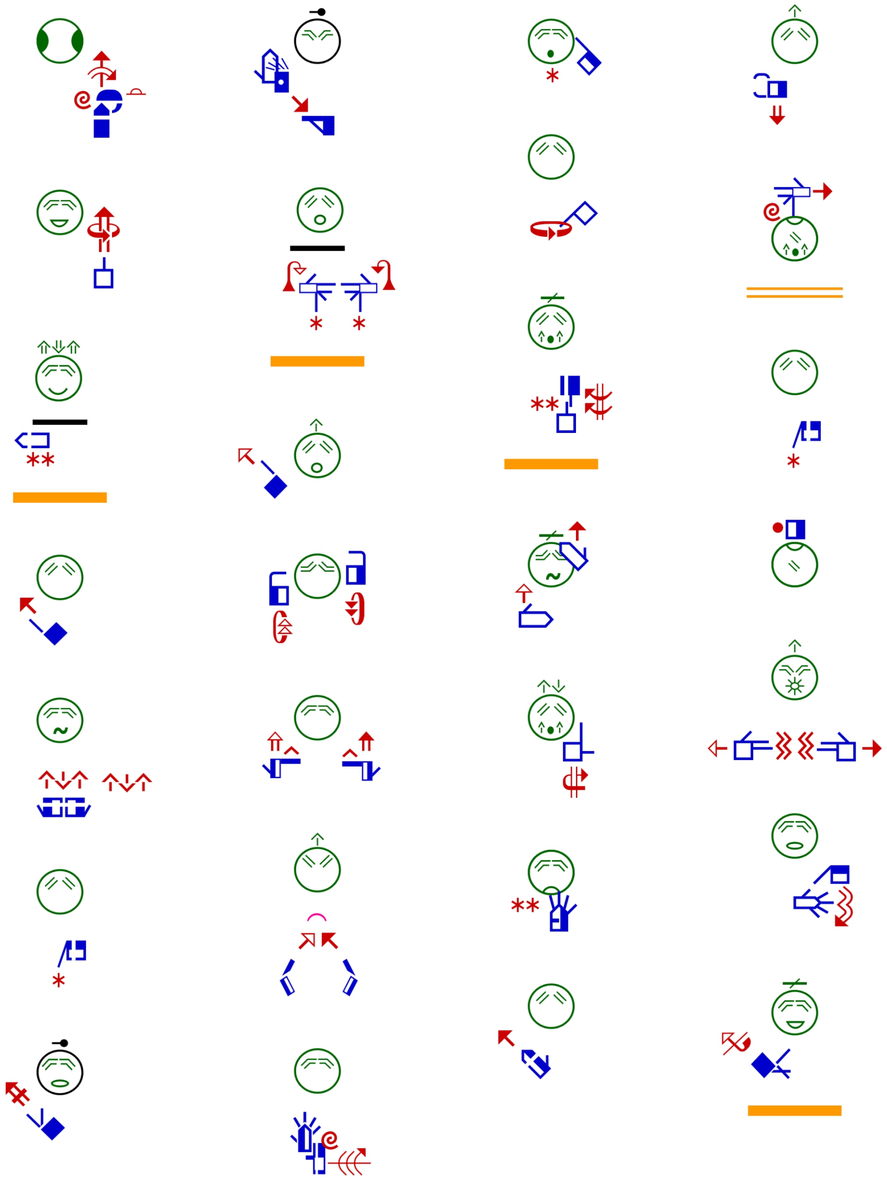
But, don't be afraid, this haunted carriage story is all invention, it's all invention!



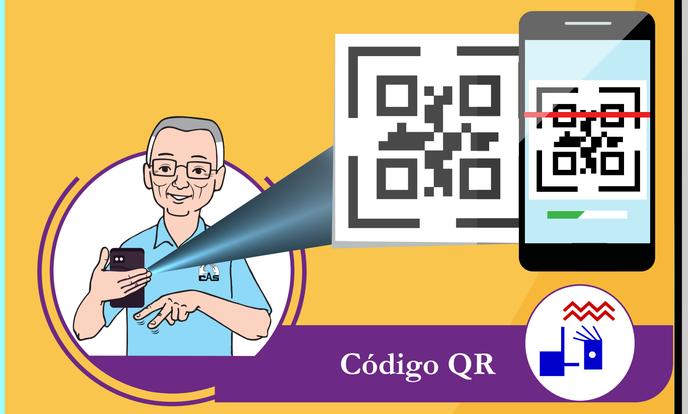
# FIM

# END

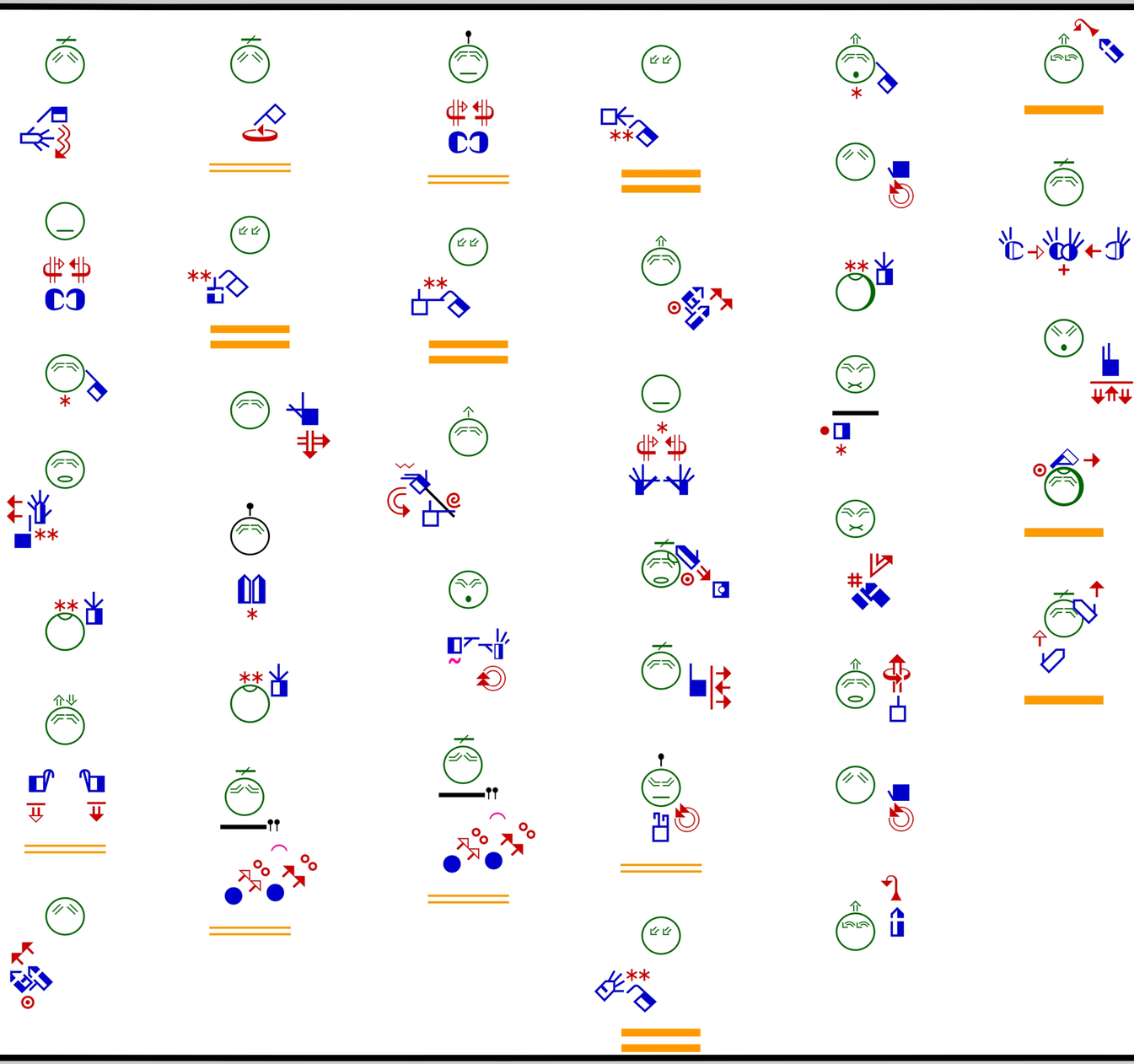
POOF



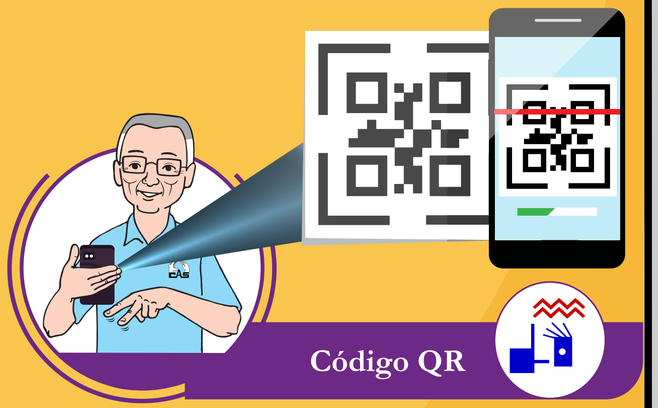
## Homenagem a Telasco por Paulo André Bulhões



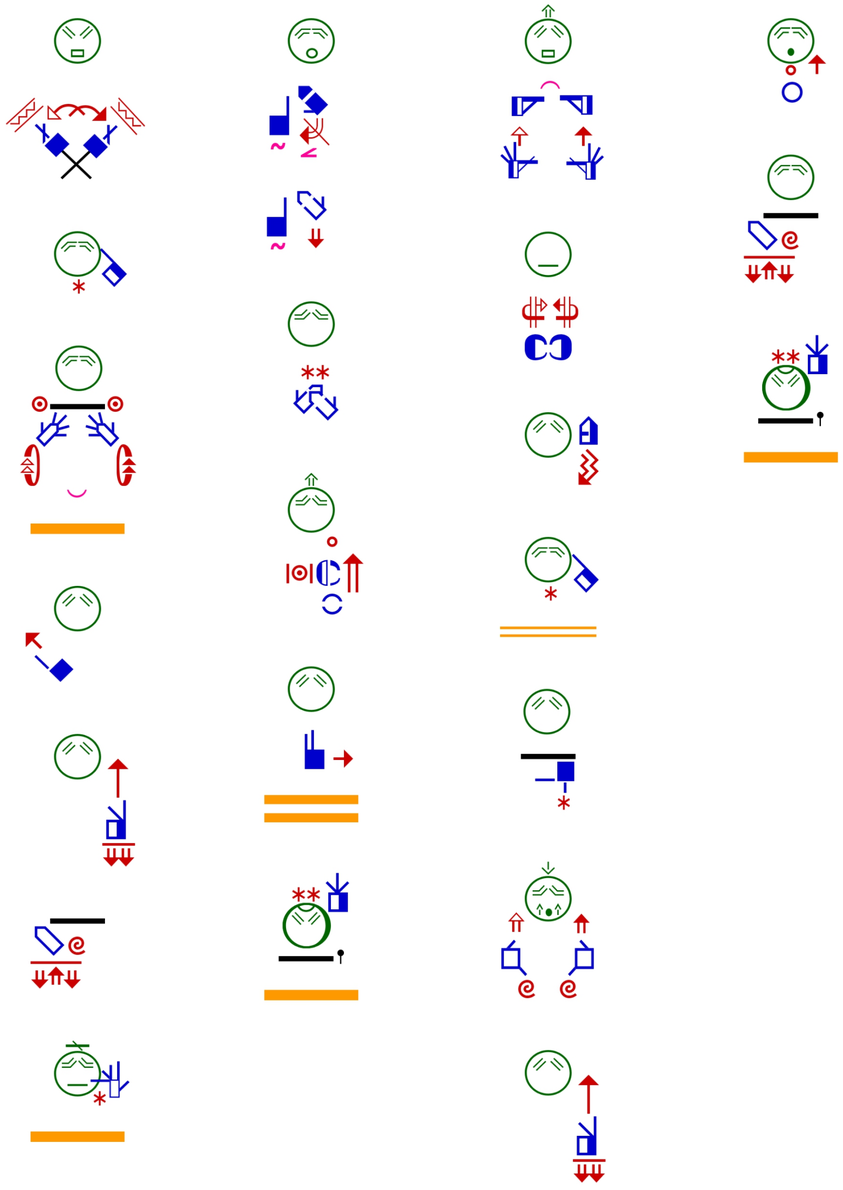
Homage to Telasco by Paulo André Bulhões



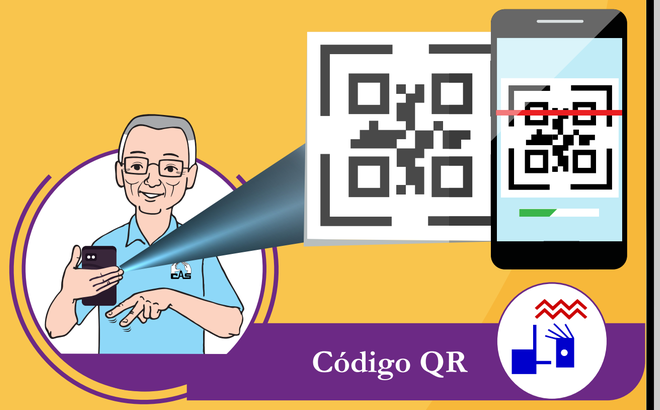
## Homenagem a Telasco por Cláudio Jorge Oliveira



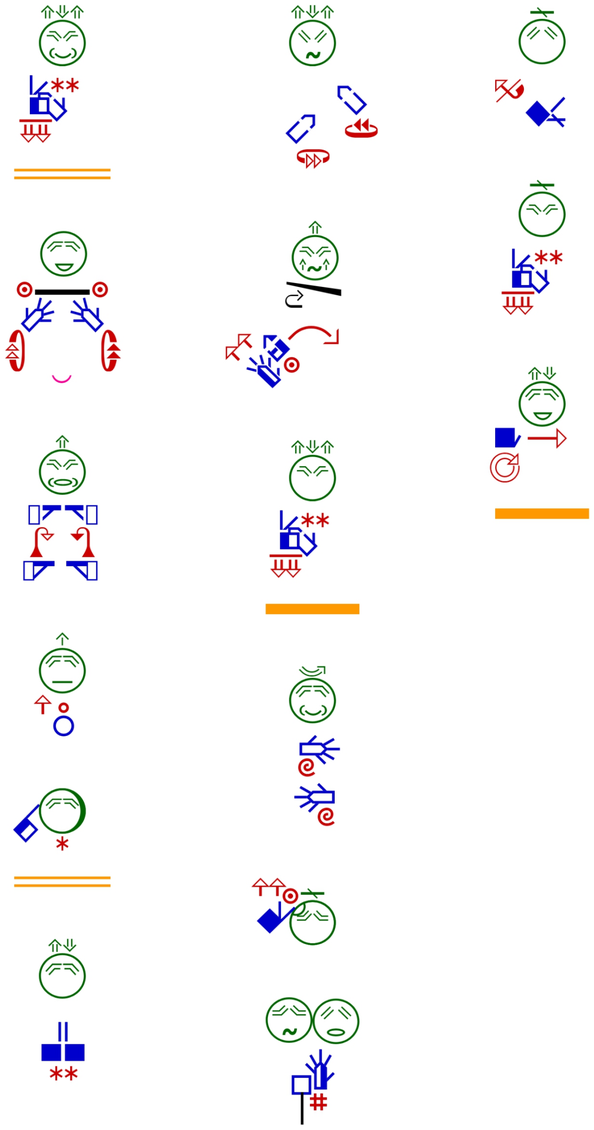
Homage to Telasco by Cláudio Jorge Oliveira



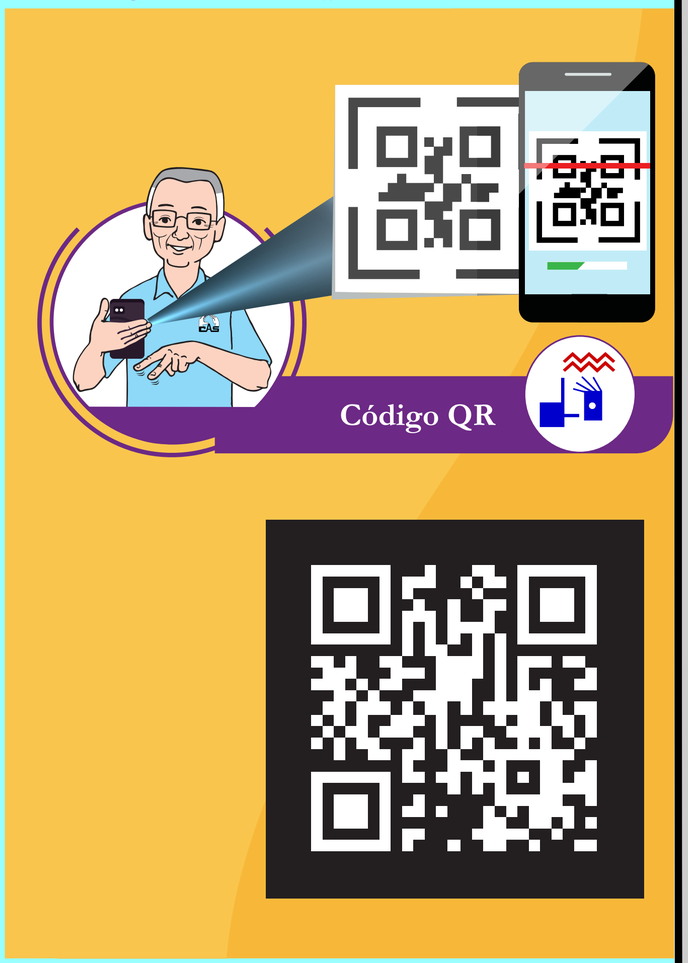
Homenagem a Telasco por Antônio Abreu




Homage to Telasco by Antônio Abreu

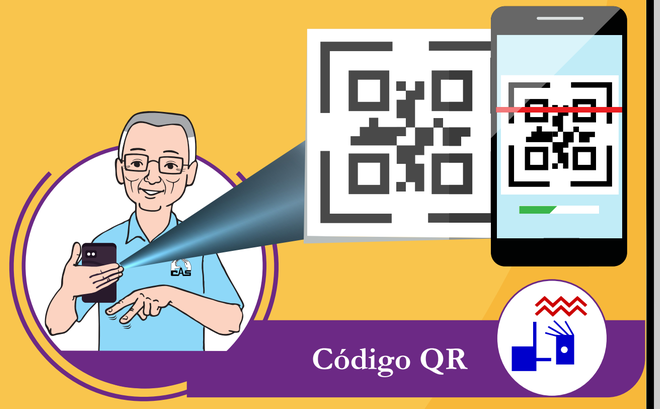


## Homenagem a Telasco por Maik Oliveira



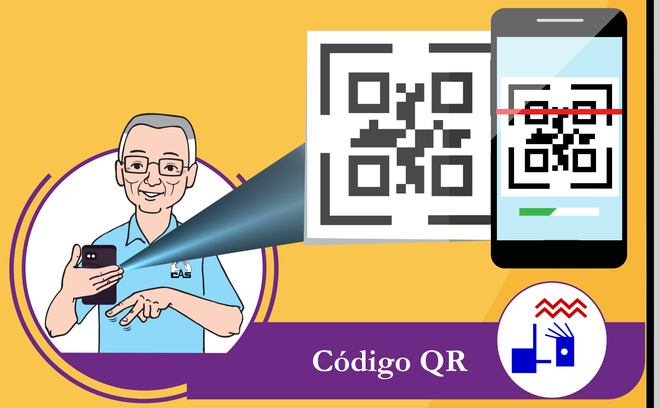

Homage to Telasco by Maik Oliveira

## Homenagem a Telasco por Elaine Bulhões



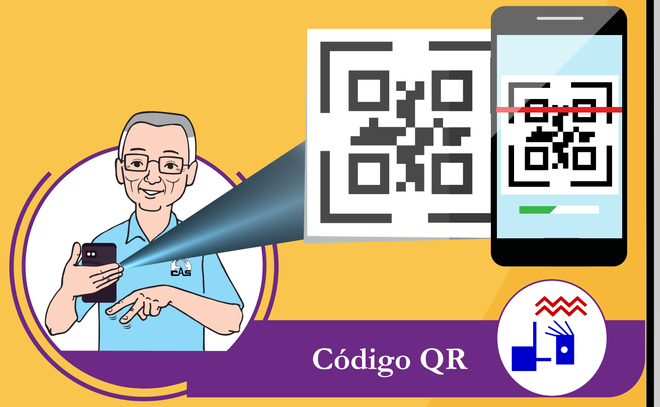

## Homage to Telasco by Elaine Bulhões

Homenagem a Telasco por José Gomes.



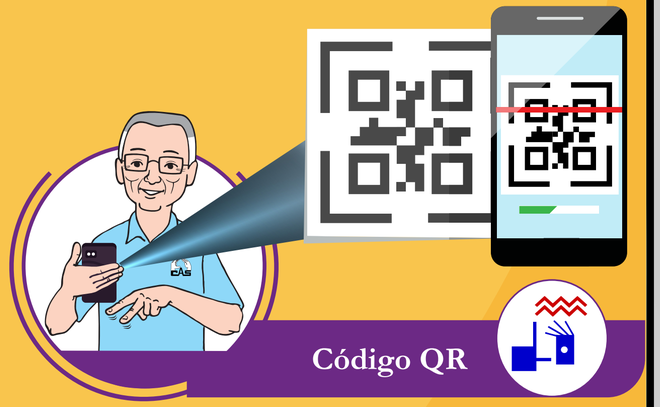

Homage to Telasco by José Gomes.

Homenagem a Telasco por Lídia Arouche.

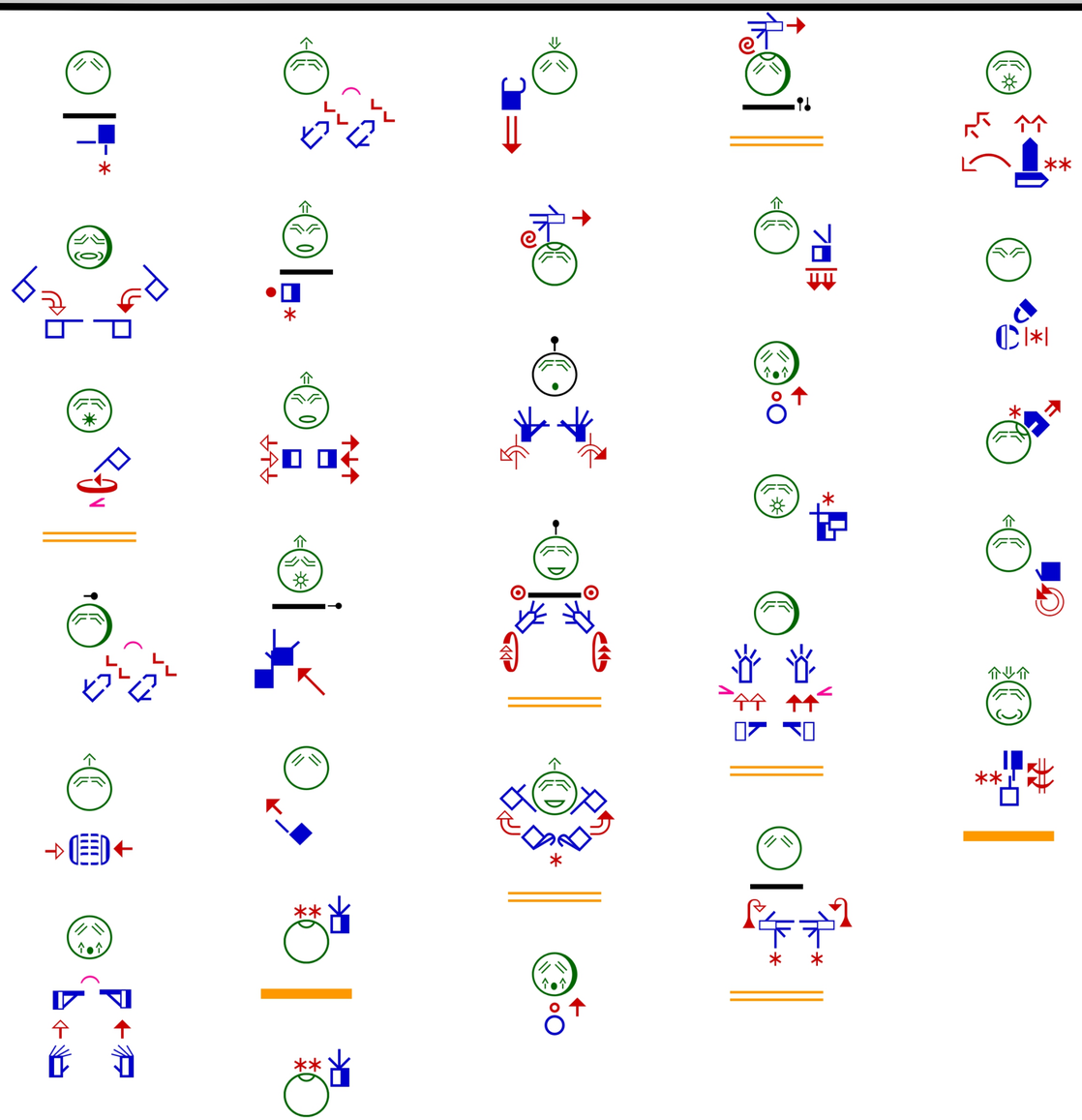



Homage to Telasco by Lídia Arouche.

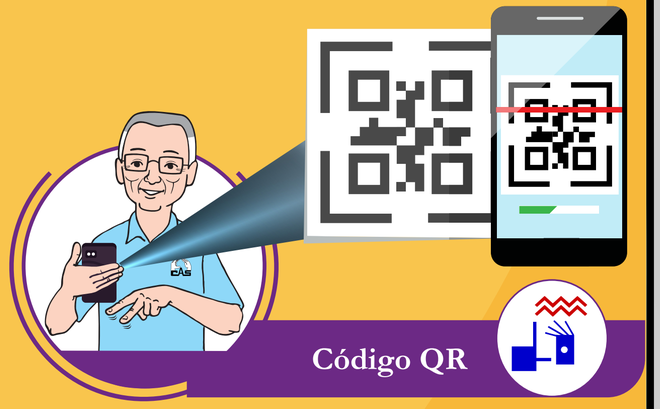
Homenagem a Telasco por Nelson Pimenta.




Homage to Telasco by Nelson Pimenta.

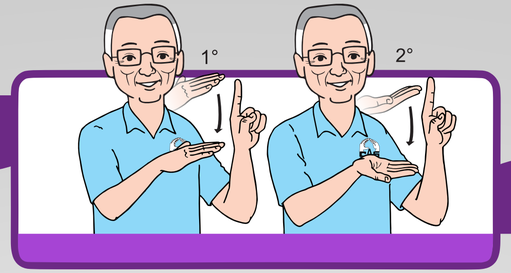


Homenagem a Telasco por Alexandre Melendes.



Homage to Telasco by Alexandre Melendes.

## HOMENAGEM PÓSTUMA A TELASCO PEREIRA FILHO




## POSTUM HOMAGE TO TELASCO PEREIRA FILHO

"[...] continuo no trabalho árduo, pois amo os surdos, busco incentivá-los, em consequência há o avanço do CAS-MA. [...] eu tenho em meu coração um amor profundo pelo CAS-MA [...]."

Essa expressão altruísta foi proferida por um militante surdo que em toda a sua trajetória de vida se dedicou na luta pela conquista de direitos, principalmente o direito ao acesso às informações, a educação e ao lazer da comunidade surda brasileira, em especial às comunidades surdas do Rio de Janeiro e do Maranhão. Se tornou a primeira pessoa surda a ocupar o cargo de diretor geral de um Centro de Apoio aos Surdos (CAS) de todo o Brasil — Seu nome é Telasco Pereira Filho.

Telasco nasceu em 6 de agosto de 1935 na cidade de São Luís-MA. Ele veio de uma família que era e ainda é composta por surdos, como sua irmã Zilair Pires Pereira (Zizi), que na ocasião de seu nascimento tinha doze anos de idade, e recebeu de seu pai um presente e ao mesmo tempo uma missão, cuidar de seu irmão caçula como se fosse seu próprio filho, por serem os únicos filhos surdos, mas com alegria ela aceitou e cumpriu muito bem este papel de mãe educadora juntamente com outra irmã mais velha, ensinando inclusive a arte de desenhar até Telasco completar nove anos de idade, quando se mudou para a cidade do Rio de Janeiro para estudar no Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES), conforme sua autobiografia gravada em Libras e hospedada na plataforma do YouTube.

"[...] I continue to work hard, because I love the deaf, I try to encourage them, as a result, CAS-MA advances. [...] I have a deep love in my heart for CAS-MA [...]. "

This altruistic expression was given by a deaf militant who throughout his life trajectory has dedicated himself to the struggle for the conquest of rights, especially the right to access information, education and leisure for the Brazilian deaf community, especially for deaf communities in Brazil. Rio de Janeiro and Maranhão. He became the first deaf person to occupy the position of general director of a Support Center for the Deaf (CAS) throughout Brazil - His name is Telasco Pereira Filho.

Telasco was born on August 6, 1935 in the city of São Luís-MA. He came from a family that was and still is deaf, like his sister Zilair Pires Pereira (Zizi), who at the time of his birth was twelve years old, and received a gift from his father and at the same time a mission, taking care of her youngest brother as if she were her own son, as they are the only deaf children, but with joy she accepted and fulfilled this role of mother educator together with another older sister very well, even teaching the art of drawing until Telasco completed nine years old, when he moved to the city of Rio de Janeiro to study at the National Institute of Deaf Education (INES), according to his autobiography recorded in Libras and hosted on the YouTube platform.

De acordo com Buzar (2005), ao concluir o ensino fundamental no INES, retornou a capital do Maranhão, onde pôde ficar junto de seu pai até a sua morte em 1960, e posteriormente conseguir trabalho, contudo, não permaneceu muito tempo, pois logo surgiram novas oportunidades de emprego no Rio de Janeiro, lugar em que se destacou na área profissional e sobretudo na militância pelos direitos e o respeito aos surdos, enfrentando obstáculos, inclusive preconceitos, se doando de forma abnegada e altruísta em diversas atividades e ações por desempenhar o papel de diretor social da Associação de Surdos do Rio de Janeiro (ASURJ), durante décadas. Foi o precursor de vários projetos inovadores e criativos, sua simpatia era contagiante, pois todos o procuravam para participarem das atividades lúdicas, das brincadeiras, de expressões artísticas e culturais, além de ser um verdadeiro conselheiro, isto porque sua empatia certamente contribuía para cativá-los. Era muito amoroso, educado, sempre procurava evitar discussões e acima de tudo, estava sempre disposto a ajudar, não importava quem fosse, não conhecia a palavra não.  Todos o admiravam e o respeitavam por sua liderança e dedicação por toda a comunidade surda carioca.

Telasco em sua autobiografia confessa que ficou muito angustiado por ter que deixar seus amigos no Rio de Janeiro, os quais havia construído um laço tão forte de confiança e afinidade, mas devido à preocupação e os pedidos constantes de sua família para que ele e sua irmã (ambos já em idade avançada) mudassem para o Maranhão, desse modo, acataram aos pedidos.Todavia, não imaginava que seria nesse estado que sua essência e seu amor ao povo surdo se tornariam ainda mais evidentes. De fato, muitas de suas conquistas foram alcançadas em sua cidade natal, dentre elas, estar à frente da educação de surdos, por exercer o cargo de gestor geral do Centro de Ensino e Apoio a Pessoa com Surdez (CAS-MA).

According to Buzar (2005), upon completing elementary school at INES, he returned to the capital of Maranhão, where he was able to stay with his father until his death in 1960, and subsequently get a job, however, he did not stay long, as soon new job opportunities arose in Rio de Janeiro, a place where he stood out in the professional area and above all in his advocacy for the rights and respect for the deaf, facing obstacles, including prejudices, giving himself in a selfless and altruistic way in various activities and actions to perform the role of social director of the Rio de Janeiro Deaf Association (ASURJ), for decades. He was the forerunner of several innovative and creative projects, his sympathy was contagious, as everyone sought him out to participate in playful activities, games, artistic and cultural expressions, in addition to being a true advisor, this because his empathy certainly contributed to captivate him. them. He was very loving, polite, he always tried to avoid arguments and above all, he was always willing to help, no matter who he was, he didn't know the word no. Everyone admired and respected him for his leadership and dedication for the entire deaf community in Rio.

Telasco in his autobiography confesses that he was very distressed to have to leave his friends in Rio de Janeiro, who had built such a strong bond of trust and affinity, but due to the concern and constant requests from his family for him and his sister (both already at an advanced age) moved to Maranhão, so they accepted the requests. However, he did not imagine that it would be in this state that his essence and his love for the deaf people would become even more evident. In fact, many of his achievements were achieved in his hometown, among them, being ahead of the education of the deaf, by exercising the position of general manager of the Center for Teaching Support to People with Deafness (CAS-MA).

Tal feito foi um marco na história da educação de surdos no Brasil, conforme supracitado, nenhum surdo antes já havia desempenhado essa responsabilidade. No período em que Telasco dirigiu o centro de 2003 à 2009 (nos cargos de gestor adjunto e gestor geral) conduziu a instituição com competência e responsabilidade em uma demonstração de perseverança e determinação para superar desafios e promover uma educação inclusiva sob a perspectiva bilíngue com o apoio de uma equipe de profissionais comprometidos e atuantes do CAS-MA. Além de gerir a instituição, desempenhava outras funções, relacionadas à atividades pedagógicas, dentre elas, destacavam-se os materiais didáticos, como apostilas contendo um vasto léxico da Libras representado por desenhos feitos pelo próprio Telasco.

Apesar de ter vivido mais de 40 anos na cidade do Rio de Janeiro, e apenas um pouco mais de 10 anos em São Luís, mesmo em um curto período de tempo, suas realizações foram notáveis e causaram um efeito duradouro, como a criação da Associação dos Surdos da Ilha de São Luís (ASISL) na cidade de Paço do Lumiar (Região Metropolitana de São Luís) em 2007, juntamente com outros militantes surdos, tornando-se diretor social. Também ocupou esse mesmo cargo na Associação de Surdos do Maranhão (ASMA) em outro momento, sempre preocupado com a integração social dos surdos maranhenses, promovendo diversas atividades socioculturais. Embora sempre tenha rejeitado o cargo de presidência nas associações, era evidente sua postura como líder nato, e mesmo assim, era humilde, buscava representar a associação que atuasse de forma ativa em conjunto com a diretoria colocando os interesses dos outros em primeiro lugar.

Por isso, diante de uma pessoa tão amada e respeitada, foi com profunda tristeza que no dia 08 de julho de 2011 a comunidade surda brasileira recebeu a lamentável notícia de seu falecimento, acometido pelo câncer, aos 75 anos de idade.

This achievement was a milestone in the history of deaf education in Brazil, as mentioned above, no deaf person had previously performed this responsibility. During the period in which Telasco ran the center from 2003 to 2009 (in the positions of assistant manager and general manager) he led the institution with competence and responsibility in a demonstration of perseverance and determination to overcome challenges and promote inclusive education from a bilingual perspective. support from a team of committed and active CAS-MA professionals. In addition to managing the institution, he performed other functions related to pedagogical activities, among which didactic materials stood out, such as handouts containing a vast Libras lexicon represented by drawings made by Telasco himself.

Despite having lived over 40 years in the city of Rio de Janeiro, and just a little over 10 years in São Luís, even in a short period of time, his achievements were remarkable and had a lasting effect, such as the creation of the Association of the Deaf of the Island of São Luís (ASISL) in the city of Paço do Lumiar (Metropolitan Region of São Luís) in 2007, together with other deaf militants, becoming social director. He also held that same position at the Maranhão Deaf Association (ASMA) at another time, always concerned with the social integration of deaf people from Maranhão, promoting various socio-cultural activities. Although he always rejected the presidency position in the associations, his stance as a natural leader was evident, and even so, he was humble, seeking to represent the association that acted actively together with the board, placing the interests of others first.

Therefore, in the face of such a loved and respected person, it was with deep sadness that on July 8, 2011, the Brazilian deaf community received the regrettable news of his death, affected by cancer, at the age of 75.

Seu papel e obras tão relevantes para a sociedade não passou despercebido, foram realizadas muitas manifestações em sua homenagem, como o seu nome concedido para nominar uma escola municipal de educação bilíngue para surdos na cidade de Imperatriz-MA. Homenagem póstuma feita pelo Professor e Historiador Surdo Antônio Campos de Abreu, postado na plataforma YouTube. Além de eventos realizados pelo CAS-MA com sessões especiais para homenageá-lo. Por fim, a mais recente, que é essa obra na forma de livro sendo agraciada com as apresentações de Telasco representado pelas ilustrações do artista surdo Fábio Selani, tornando a "lenda e as histórias de Ana Jansen" mais cativantes às crianças surdas, registrada em sua língua materna. Assim, o desfecho dessa homenagem a Telasco Pereira Filho não poderia ser mais comovente, pois foi empreendido o contato, a articulação e registro de depoimentos de surdos de referência não só nas comunidades surdas do Rio de Janeiro e Maranhão, mas também em outros estados brasileiros, todos que conheceram e conviveram com Telasco, relatam aqui suas impressões a respeito do homenageado.

Mediante o envio de muitos vídeos gravados em Libras, foi adotado duas propostas metodológicas, a primeira envolverá a organização de todos os vídeos enviados para tratamento e edição visando uma homenagem especial a Telasco no formato de uma produção audiovisual. A segunda consistiu em selecionar alguns dos vídeos enviados e transcrever apenas os principais trechos para a escrita da Libras pelo sistema SignWriting, além de suas traduções em português e inglês, conforme se segue:

His role and works so relevant to society did not go unnoticed, many demonstrations were held in his honor, such as his name granted to nominate a municipal bilingual education school for the deaf in the city of Imperatriz-MA. Posthumous tribute by Professor and Deaf Historian Antônio Campos de Abreu, posted on the YouTube platform. In addition to events held by CAS-MA with special sessions to honor him. Finally, the most recent, which is this work in the form of a book, being presented with presentations by Telasco represented by the illustrations of the deaf artist Fábio Selani, making the "legend and stories of Ana Jansen" more captivating to deaf children, recorded in their mother tongue. Thus, the outcome of this tribute to Telasco Pereira Filho could not be more moving, since contact, articulation and registration of testimonies of deaf people of reference were undertaken not only in the deaf communities of Rio de Janeiro and Maranhão, but also in other Brazilian states , everyone who knew and lived with Telasco, here reports their impressions about the honoree.

By sending many videos recorded in Libras, two methodological proposals were adopted, the first will involve the organization of all videos sent for treatment and editing with a view to paying special tribute to Telasco in the format of an audiovisual production. The second consisted of selecting some of the videos sent and transcribing only the main excerpts for the writing of Libras by the SignWriting system, in addition to their translations in Portuguese and English, as follows:

**Rubens Ramos de Almeida**
**Cláudio Jorge Guimarães Oliveira**

“[...] Telasco foi uma pessoa muito importante para comunidade surda, ele jamais esqueceu da comunidade surda, aqui no Rio de Janeiro todos o procuravam, porque ele cuidava, aconselhava, era afetuoso, provedor, nunca agia com rispidez ou comportamento grosseiro, ele era uma pessoa maravilhosa. Eu conheci Telasco na ASURJ, depois que fomos apresentados criamos um vínculo e tornamos melhores amigos, sempre estávamos juntos, eu o via como um modelo de altruísmo, a sua preocupação e foco eram os surdos sócios da ASURJ. Eu agradeço por ter conhecido esta pessoa com quem aprendi tanto!”

“[...] Telasco was a very important person for the deaf community, he never forgot the deaf community, here in Rio de Janeiro everyone looked for him, because he took care, advised, was affectionate, provider, never acted harshly or rude behavior , he was a wonderful person. I met Telasco at ASURJ, after we were introduced we created a bond and became best friends, we were always together, I saw him as a model of altruism, his concern and focus were the deaf ASURJ members. I am grateful to have met this person from whom I learned so much! ”

**Paulo André Martins de Bulhões**
**Rio de Janeiro-RJ**
**(Diretor Geral do INES)**

“[...] São inúmeros aspectos em que Telasco ajudou a comunidade surda, oferecendo orientações nas seguintes questões: — Primeiro, ensinava padres nas celebrações e nas comunidades; Segundo, ensinava a desenhar e costurar; Terceiro, oferecia orientações para as famílias, pois era oralizado; Quarto, o que ele mais amava em fazer, que era ajudar os surdos nas associações, ele visitou muitas. Nós éramos unidos, nunca o esqueci, meus agradecimentos!”

“[...] There are countless aspects in which Telasco helped the deaf community, offering guidance on the following issues: - First, he taught priests in celebrations and communities; Second, he taught how to draw and sew; Third, it offered guidance for families, as it was oralized; Fourth, what he loved most about doing, which was helping deaf people in associations, he visited many. We were united, I never forgot it, my thanks!”

**Cláudio Jorge Guimarães de Oliveira**
**São Luís-MA**
**(Profº de Libras do CAS-MA / Cofundador e Ex-Presidente da ASISL)**

“[...] Eu conheci Telasco quando estive pela primeira vez no INES, na cidade do Rio de Janeiro, ele estava ministrando aulas na oficina de costura para surdos idosos no período noturno. Ele sempre trabalhou com foco maior na Associação de Surdos do Rio de Janeiro (ASURJ), era de uma grande criatividade em diversas atividades, como teatro, poesias e ações sociais, sempre buscava os surdos para conversar, aqueles com mais dificuldades ele orientava, com o decorrer do tempo, ele começou a trabalhar no CAS-MA, onde organizou ações voltadas para o desenvolvimento dos surdos por meio da Libras. Antes da chegada de Telasco, as associações do Maranhão enfrentavam muitas adversidades, mas logo depois, ele empreendeu muitas ações para o progresso delas, dentre elas, palestras que sempre empolgavam os surdos. Telasco sempre teve um coração de ouro. Em sua homenagem nominaram uma escola com o seu nome. Toda a comunidade surda brasileira tem orgulho da bondade de seu coração. [...]”

“[...] I met Telasco when I was at INES, in the city of Rio de Janeiro, for the first time, he was teaching classes at the sewing workshop for the elderly at night. He always worked with a greater focus on the Deaf Association of Rio de Janeiro (ASURJ), he was highly creative in various activities, such as theater, poetry and social actions, he always sought the deaf to talk, those with more difficulties he guided, with over time, he started working at CAS-MA, where he organized actions aimed at the development of the deaf through Libras. Before Telasco's arrival, the associations in Maranhão faced many adversities, but soon after, he undertook many actions for their progress, among them, lectures that always excited the deaf. Telasco has always had a heart of gold. In their honor they named a school after him. The entire Brazilian deaf community is proud of the kindness of their hearts. [...] ”

**Antônio Campos de Abreu**
**Belo Horizonte-MG**
**(Profº de Libras / Cofundador da FMDS)**

“[...] logo depois, quando ele se mudou para cá, se tornou diretor da Diretoria Social (DS) da ASMA, sempre muito criativo, inventava muitas brincadeiras, perguntas e repostas, os surdos adoravam as interações, todos o procuravam. Ele sempre era animado na ASMA. Posteriormente, fundou a ASISL, e lá ele continuava a animar, doava algo de bom para os surdos, além de interagir, orientava continuamente. Sinto-me lisonjeado pela história de Telasco ter marcado as associações. [...]”

“[...] soon after, when he moved here, he became director of the Social Directorate (DS) of ASMA, always very creative, he invented many games, questions and answers, the deaf loved the interactions, everyone looked for him. He was always excited about ASMA. Later, he founded ASISL, and there he continued to cheer, donated something good for the deaf, in addition to interacting, he continually guided. I am flattered by the story of Telasco having marked the associations. [...] ”

**Maik Waldemar Araújo Oliveira**
**São Luís-MA**
**(Profº de Libras - UFMA / Presidente da ASMA)**

“[...] Conheci Telasco no início do meu namoro com Paulo André, foi Paulo que nos apresentou, comecei a frequentar sua casa e nos relacionávamos muito bem, amávamos trabalhar juntos, articulávamos muitas ideias para ajudar a ASURJ, porque ele era o Diretor Social e eu era a adjunta dele, trabalhávamos muito, depois fiquei gravida do meu primeiro filho e o convidei para ser o padrinho de batismo. Desde então, sempre trabalhamos juntos, promovendo e desenvolvendo ações. Em todo esse tempo, nós nunca esquecemos da data de 6 de agosto, porque é a data de aniversário dele, ano após ano sempre nesta data lembro dele, pois ele era de um altruísmo, de extrema relevância, sempre ajudava a comunidade surda, e por isso todos nós amamos Telasco.”

“[...] I met Telasco at the beginning of my relationship with Paulo André, it was Paulo who introduced us, I started going to his house and we got along very well, we loved working together, we articulated many ideas to help ASURJ, because he was the Social Director and I was his deputy, we worked a lot, then I became pregnant with my first child and invited him to be the godfather of baptism. Since then, we have always worked together, promoting and developing actions. In all that time, we have never forgotten the date of August 6, because it is his birthday, year after year, always on this date, I remember him, because he was altruistic, extremely relevant, he always helped the deaf community, and that's why we all love Telasco.”

**Elaine Maria de Lima Bulhões**
**Rio de Janeiro-RJ**
**(Profº de Libras - INES / Coordenação e Consultoria – TV INES)**

“[...] Telasco era uma pessoa muito alegre, criativo, desenhava de tudo, um artista plástico, hábil na costura, amava dar aconselhamentos, era muito educado, gostava de promover eventos, e responsável. Ele gostava de ser professor, de ensinar os surdos e se desenvolverem na aprendizagem. Ele foi meu gestor no CAS-MA e me ajudou no meu crescimento. [...]”

“[...] Telasco was a very cheerful, creative person, he drew everything, a plastic artist, skilled in sewing, he loved giving advice, he was very polite, he liked to promote events, and he was responsible. He liked to be a teacher, to teach the deaf and to develop in learning. He was my manager at CAS-MA and helped me grow. [...] ”

**José Gomes de Oliveira Junior**
**São Luís-MA**
**(Profº de Libras – CAS-MA)**

“[...] Conheci Telasco há muitos anos. Nossa, como ele foi importante! Ele foi ex-aluno do INES, foi o primeiro maranhense a estudar lá, quando ainda era conhecido como INSM. Encontrei Telasco pela primeira vez quando eu tinha 8 anos de idade, ficamos radiantes de felicidade quando descobrimos que éramos conterrâneos. Ele me aconselhava muito, sempre me ensinava e alertava com os cuidados necessários, ele brincava demais e era tão educado. Ele progrediu, se tornou muito inteligente, esclarecido, ele era diferente do demais, não havia ninguém como ele. Fiquei desconsolada com sua morte. Telasco foi extremamente importante, era uma pessoa formidável. Inúmeras pessoas, nas associações, FENEIS, em todo o Brasil, todos nós reconhecemos que ele foi único. [...]”

“[...] I met Telasco many years ago. Wow, how important he was! He was a former student of INES, was the first Maranhão to study there, when he was still known as INSM. I met Telasco for the first time when I was 8 years old, we were overjoyed when we found out we were countrymen. He advised me a lot, always taught and alerted me with the necessary care, he played too much and was so polite. He progressed, became very intelligent, enlightened, he was different from the rest, there was no one like him. I was dismayed by his death. Telasco was extremely important, he was a formidable person. Countless people, in the associations, FENEIS, all over Brazil, we all recognize that he was unique. [...]”

**Lídia Maria Trinta Arouche**
**São Luís-MA**
**(Profª de Libras da Escola Bilíngue para surdos e Ex-Presidente da ASMA)**

“[...] Faz muito tempo que conheci Telasco, ele tinha predileções por diversas áreas, nossa! Como eu o admirava! Ele compartilhava tantas informações, todos surdos o procuravam, não importava quem fosse, ele transmitia mais e mais informações. O que ele amava também era a arte de desenhar e pintar bolos, eu ficava maravilhado, me perguntava como ele era capaz de fazer imagens nos bolos como aquelas, não havia ninguém como ele, era único! Ele era bondoso, compartilhava o conhecimento com todos os surdos, eu também aprendi muito com ele, e agradeço imensamente a Telasco, meus elogios e consideração para esta pessoa tão especial. Eu o sinto no fundo do meu coração, Telasco não deixou de existir, ele vive em meu coração, e sempre viverá nele.”

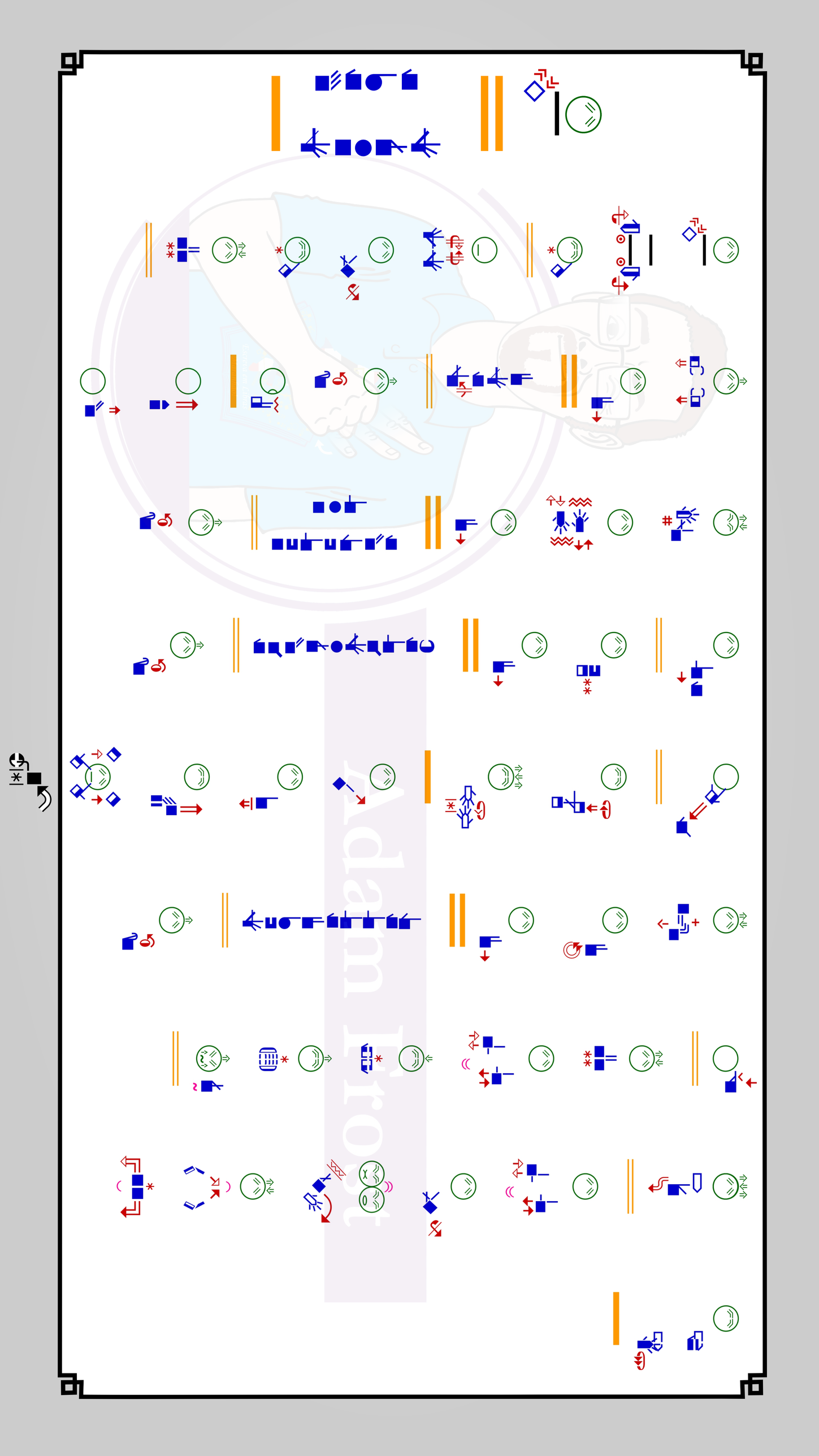
“[...] A long time ago I met Telasco, he had a predilection for different areas, wow! How I admired him! He shared so much information, everyone deaf sought him out, no matter who he was, he transmitted more and more information. What he also loved was the art of drawing and painting cakes, I was amazed, I wondered how he was able to make images on cakes like that, there was no one like him, he was unique! He was kind, he shared knowledge with all the deaf, I also learned a lot from him, and I thank Telasco immensely, my compliments and consideration for this very special person. I feel him deep in my heart, Telasco has not ceased to exist, he lives in my heart, and will always live in him.”

**Nelson Pimenta de Castro**
**Rio de Janeiro-RJ**
**(Profº de Libras do INES – Cofundador e Ex-Presidente da FENEIS/RJ)**

“[...] Conheci Telasco aos 17 anos de idade, quando viajei pela primeira vez a cidade do Rio de Janeiro, em uma festa promovida pela Alvorada (Associação Alvorada dos Surdos). Telasco foi ex-aluno do INES, a forma de sua sinalização era tradicional, e por isso que eu gostava tanto dele. Ele foi imensamente importante, visto que fez parte da comunidade surda, promoveu contações de histórias, sendo que suas contribuições na Libras tiveram importante valor, de verdadeira riqueza. Telasco era brilhante, de extrema criatividade, proporcionava jogos, competições coletivas, todos os jovens amavam Telasco. Ele era uma pessoa humilde, alegre, sorridente, uma boa pessoa, otimista, altruísta e sempre disposto a ajudar, principalmente a associação ASURJ.”

“[...] I met Telasco at the age of 17, when I traveled the city of Rio de Janeiro for the first time, at a party promoted by Alvorada (Associação Alvorada dos Surdos). Telasco was a former student at INES, his signage was traditional, which is why I liked him so much. He was immensely important, since he was part of the deaf community, promoted storytelling, and his contributions in Libras were of great value, of real wealth. Telasco was brilliant, extremely creative, provided games, collective competitions, all young people loved Telasco. He was a humble, cheerful, smiling person, a good person, optimistic, altruistic and always willing to help, especially the ASURJ association.”

Alexandre Jurado Melendes
São Paulo-SP
(Profº de Libras do Centro de Educação para Surdos Rio Branco - CES)



Rubens Almeida

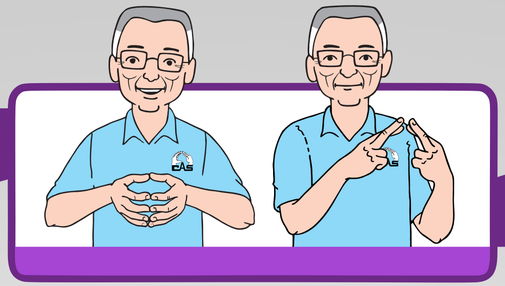
Ana Cristina Santos

Josenilson Mendes

Salma Lima

Fabio Selani

## EQUIPE RESPONSÁVEL PELO LIVRO



## TEAM RESPONSIBLE FOR THE BOOK

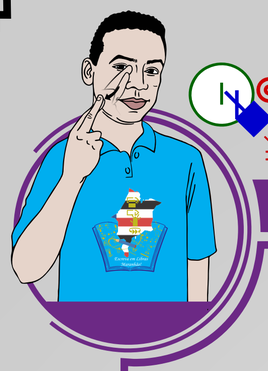
### Adam Frost

**Nasceu surdo em uma família de surdos em Utah e cresceu ao norte de Los Angeles, Califórnia/EUA. É mestre em Linguística pela Universidade Gallaudet, e membro da equipe de Valerie Sutton atuando em diversas atividades com o sistema SignWriting.**

**Contato: frost@signwriting.org**

**He was born deaf in a family of deaf people in Utah and grew up north of Los Angeles, California / USA. He has a master's degree in Linguistics from Gallaudet University, and a member of Valerie Sutton's team working in various activities with the SignWriting system.**

**Contact: frost@signwriting.org**



## Rubens Ramos de Almeida

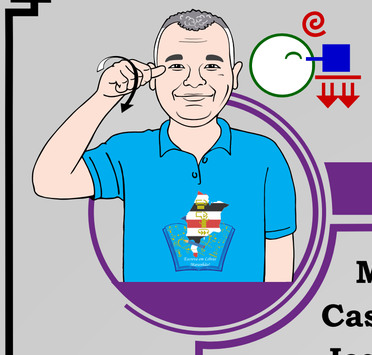
É natural do estado de Goiás, mas vive atualmente com sua esposa e três filhos no Maranhão. Atua como tradutor e intérprete de Libras no CAS/MA vinculado a SEDUC/MA. É o idealizador e coordenador do projeto “Escreva em Libras Maranhão”. E-mail de contato: escrevaemlibras@gmail.com

He is a native of the state of Goiás, but currently lives with his wife and three children in Maranhão. Graduated in pedagogy and specialization in Libras, he works as a translator and interpreter of Libras at CAS / MA linked to SEDUC / MA. He is the creator and coordinator of the “Write in Libras Maranhão” project.
Contact email: escrevaemlibras@gmail.com

## Ana Cristina Pereira Perdigão Santos

Nasceu em São Luis, municipio do Maranhão, é casada, tem uma filha e mora nesta cidade até hoje. É graduada em Letras e atua como professora de Língua Portuguesa e Libras na Sala de Recursos Multifuncional do CAS /MA com alunos surdos, coordena o Atendimento Educacional Especializado para alunos com surdez da rede estadual de ensino. Email para contato: anaedean@gmail.com

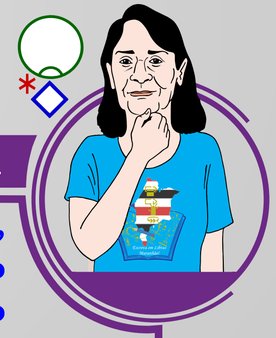
Was born in São Luis, Maranhão, is married, has a daughter and lives in this city to this day. She has a degree in Literature and works as a teacher of Portuguese Language and Libras in the Multifunctional Resource Room of CAS / MA with deaf students, coordinates the Specialized Educational Service for students with deafness in the state school system.
Contact email: anaedean@gmail.com



## Josenilson da Silva Mendes

**Mestre em Estudos da Tradução pela POET/UFC. Casado e com dois filhos é pastor na Igreja Surdos com Jesus em Fortaleza-CE, onde nasceu. Trabalha como tradutor e intérprete de Libras na UFC e está traduzindo a Bíblia para a Libras, escrita pelo sistema Sutton SignWriting. Contato: jsm88b@gmail.com**

**Master in Translation Studies at POET / UFC. Married with two children, he is a pastor at the Deaf Church with Jesus in Fortaleza-CE, where he was born. He works as a translator and interpreter for Libras at UFC and is translating the Bible into Libras, written by the Sutton SignWriting system. Contact: jsm88b@gmail.com**



## Salma Fernandes da Silva Lima

**Nasceu em Vitória do Mearim, município do Maranhão, estudou em Bacabal e concluiu os estudos em São Luís onde mora até hoje. É casada e tem dois filhos. É graduada em Letras e atua como professora de Atendimento Educacional Especializado no ensino de língua portuguesa para surdos com ênfase no letramento, coordena o Núcleo de Estudos Linguísticos – NEL do CAS/MA. Email para contato salmafslima@gmail.com**

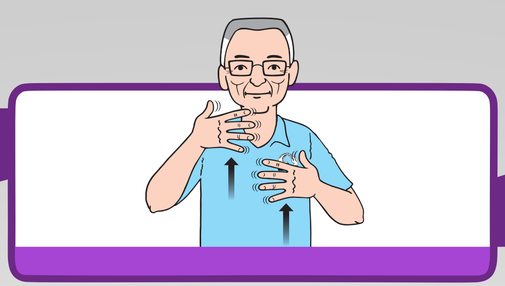
**was born in Vitória do Mearim, municipality of Maranhão, she studied in Bacabal and completed her studies in São Luís where she lives today. She is married and has two children. She graduated in Literature and she works as a teacher of Specialized Educational Services in the teaching of Portuguese language for the deaf with an emphasis on literacy, She coordinates the Center for Linguistic Studies – NEL / CAS – MA. Contact email: anaedean@gmail.com**

## Fábio Selani

**Formado em Letras Libras, mas sua vocação é a arte, apaixonado em desenhos, fotografia, caricaturas e artes plásticas. Casado, tem uma filha e vive em Brasília-DF.**
**Contato: tuttiselani@hotmail.com /**
**Site: http://fabiosellani.blogspot.com/**

**Graduated in Literature/Libras, but his vocation is art, passionate about drawings, photography, caricatures and plastic arts. Married, has a daughter and lives in Brasília-DF. Contact: tuttiselani@hotmail.com /**
**Website: http://fabiosellani.blogspot.com/**

# CRÉDITOS DA ANIMAÇÃO 2D



# 2D ANIMATION CREDITS

**Produção / Production**
Dupla Criação e Publicidade (Produtora Maranhense)

**Coprodução / Producer**
Guarnicê Produções

**Produtor / Producer**
Nádia Nicácio

**Diretor / Director**
Beto Nicácio

**Roteiro / Script**
Iramir Araújo e Beto Nicácio

**Direção de Arte e Animação / Art Direction and Animation**
Beto Nicácio

**Desenhistas / Illustrator**
Beto Nicácio e Joseph Bruno

**Animadores / Entertainers**
Márcio Dantas Silva, Joseph Bruno, Beto Nicácio, Yves Jacob e Joabe Silva

**Coloristas e Pintura Digital / Colorists and Digital Painting**
Nelson Carlos e Victória Nicácio

**Montagem / Montage Editing**
Augusto Nicácio e Giordanno Bruno

**Trilha Sonora / Soundtrack**
Simeão Lima e Samyr Araújo

**Dubladores / Voice Actors**
Iramir Araújo, Zina Nicácio, Paulo Louzeiro, Wilson Santos Chagas e Jeferson Pereira Soeiro.

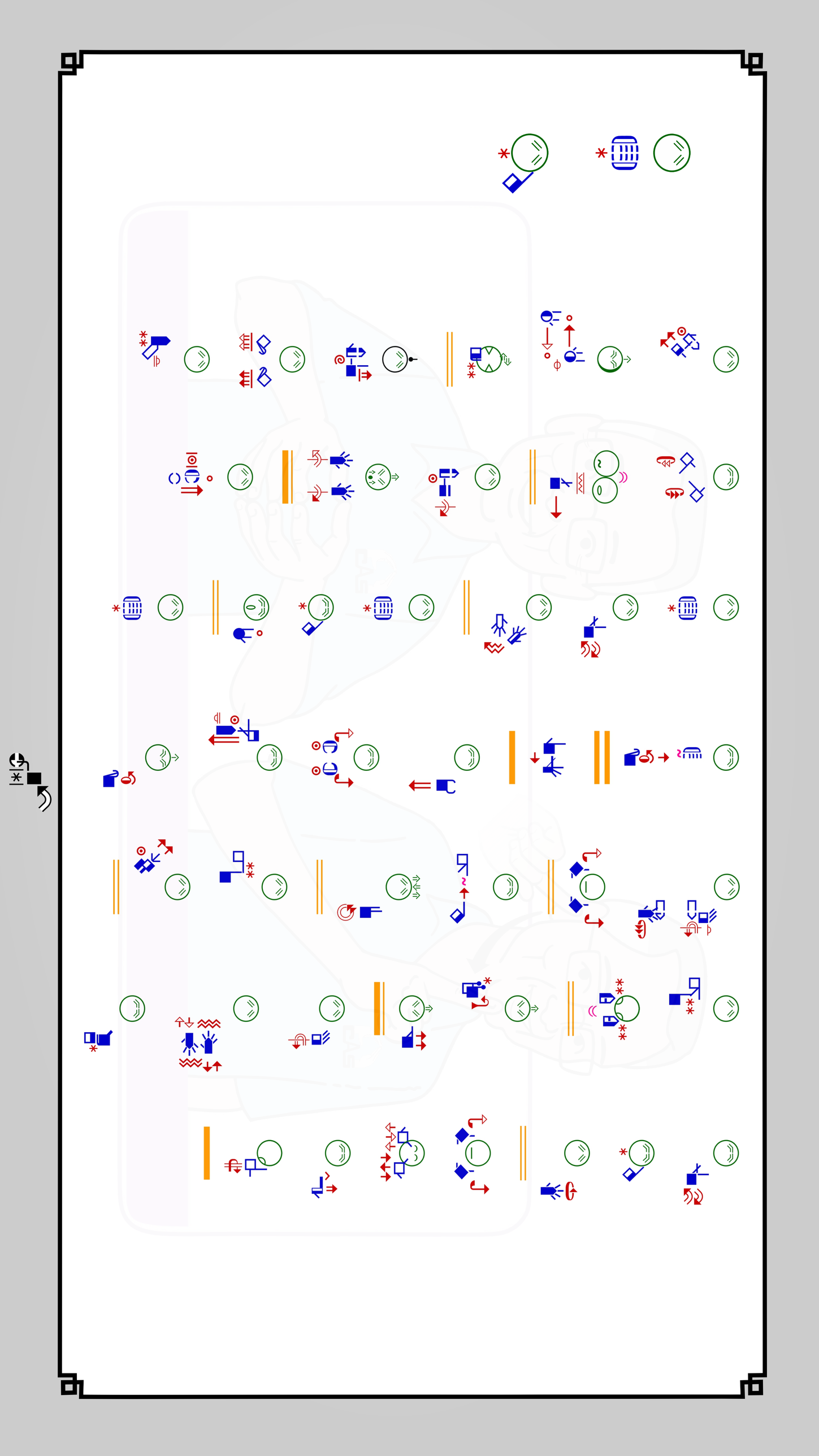
**Edição de Imagens; Edição do Som; Efeitos Especiais; Finalização e Autoração / Image editing; Sound Editing; Special effects; Finalization and Authoring**
Augusto Nicácio e Giordanno Bruno

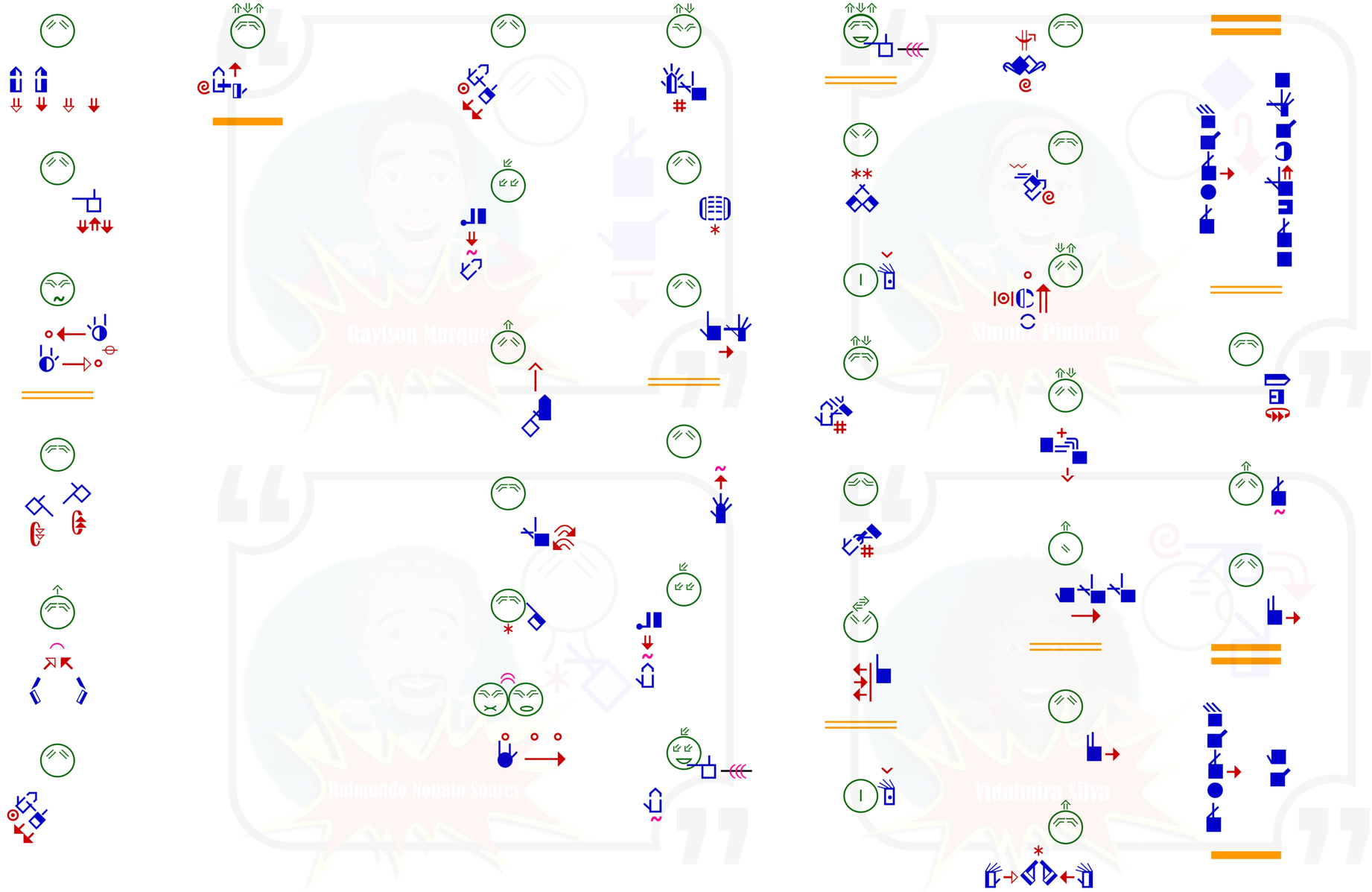
**Agradecimentos / Thanks**
Joana Burgos, Nilson Ferraz, Ben - Hur Real, Cássia Melo Pflueger, Joan Carlos, Mauro Prazeres, Beto Matuk

**Patrocínio / Sponsorship**
Alcoa

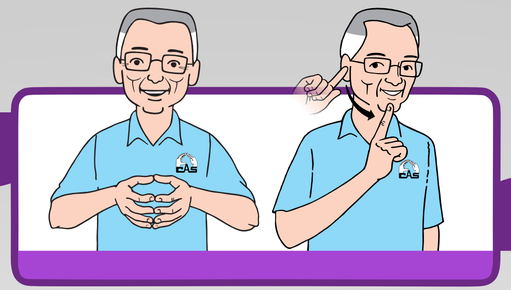
Disponível no canal Youtube do Museu da Memória Áudio Visual do Maranhão (MAVAM)
pelo link: https://www.youtube.com/watch?v=dzCeITGdJL8&t=16s

Available on the Youtube channel of the Museum of Maranhão's Audiovisual Memory (MAVAM)
through the link: https : //www.youtube.com/watch? v = dzCeITGdJL8 & t = 16s





## GT LIBRAS – PROFESSORES SURDOS



A organização de um grupo de trabalho composto por professores surdos da Língua Brasileira de Sinais – Libras (GT-Libras) foi a primeira proposta de atividades desenvolvida para a produção desta obra. A coordenação do projeto “Escreva em Libras Maranhão” realizou um trabalho de divulgação por meio eletrônico (WhatsApp e Facebook) com o intuito de alcançar o maior número de professores surdos na capital maranhense. O encontro aconteceu no dia 5 de março de 2020 nas dependências do Centro de Ensino e Apoio a Pessoa com Surdez (CAS Maranhão), reunindo 10 professores surdos, registrado em ata do evento, cujo os nomes se seguem em ordem alfabética: Ana Lourdes Sá Silva; Claudio Jorge Guimarães Oliveira; Denis Fernando Morais Mota; Lídia Maria Trinta Arouche; Louize Ludymila Rodrigues Oliveira; Maik Waldemar Araújo Oliveira; Raimundo Nonato da Silva Soares; Raylson da Silva Marques; Simone Pereira Pinheiro e Vidalmira dos Santos Silva.

O GT-Libras alcançou com sucesso o seu objetivo, isto porque, ao analisar a animação 2D intitulada: “A pequena história da lenda de Ana Jansen”, foi dialogado e proposto pelos participantes, a criação de itens lexicais (Sinais) aplicados a termos que não possuíam um vocábulo especifico na Libras, além do importante processo de criação dos sinais-nome em Libras para os personagens da história de Ana Jansen analisada na animação 2D.

## GT LIBRAS - DEAF TEACHERS

The organization of a working group composed of deaf teachers of the Brazilian Sign Language - Libras (GT-Libras) was the first activity proposal developed for the production of this work. The coordination of the “Write in Libras Maranhão” project carried out an electronic dissemination work (WhatsApp and Facebook) in order to reach the largest number of deaf teachers in the capital of Maranhão. The meeting took place on March 5, 2020 on the premises of the Teaching Support Center for People with Deafness (CAS Maranhão), bringing together 10 deaf teachers, registered in the minutes of the event, whose names are in alphabetical order: Ana Lourdes Sá Silva; Claudio Jorge Guimarães Oliveira; Denis Fernando Morais Mota; Lídia Maria Trinta Arouche; Louize Ludymila Rodrigues Oliveira; Maik Waldemar Araújo Oliveira; Raimundo Nonato da Silva Soares; Raylson da Silva Marques; Simone Pereira Pinheiro and Vidalmira dos Santos Silva.

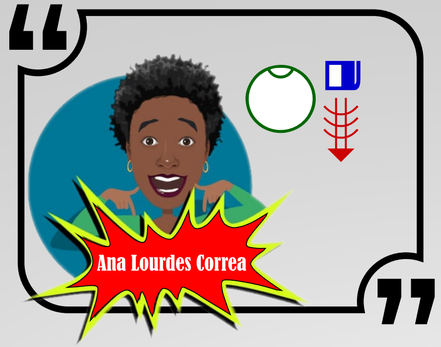
The GT-Libras has successfully achieved its objective, because, when analyzing the 2D animation entitled: “The little story of the legend of Ana Jansen”, it was discussed and proposed by the participants, the creation of lexical items (Signs) applied to terms who did not have a specific word in Libras, in addition to the important process of creating name signs in Libras for the characters in Ana Jansen's story analyzed in 2D animation.

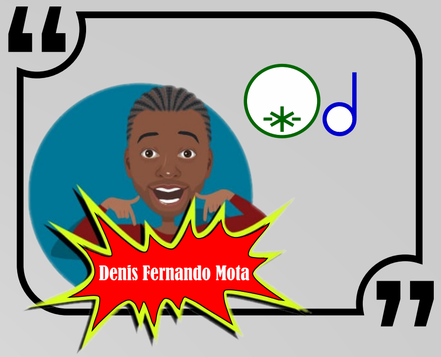
Por conseguinte, o clímax do encontro ocorreu-se no registro dos resultados destas atividades desenvolvidas pelos professores surdos, por meio das gravações de todos os participantes apresentando as novas propostas de sinais-termo e sinais-nome criados. A posteriori, como segundo momento de registro dos resultados, foi feito a grafia de cada sinal-termo e sinal-nome em Libras na modalidade escrita por intermédio do sistema SignWriting, por usar o software online SignPuddle (software desenvolvido por Steve Slevinski), e posteriormente sua conclusão efetivada com as devidas correções realizadas por Josenilson Mendes na revisão final desta etapa, e início da produção desta obra.

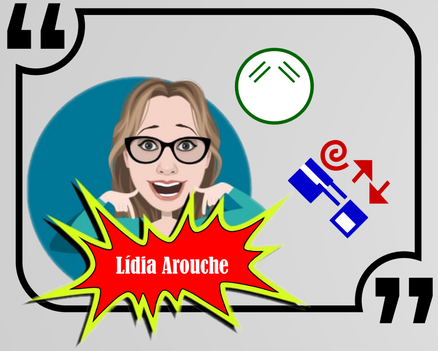
A seguir apresentamos os professores surdos que compôs o GT-Libras de uma forma divertida, por caracterizá-los na forma de desenhos digitais, criados a partir de suas respectivas fotografias que foram geradas e transformadas em desenhos por meio do aplicativo Mirror Stickers & Criador Facial de Emoji e Avatar, desenvolvido por Mirror AI.

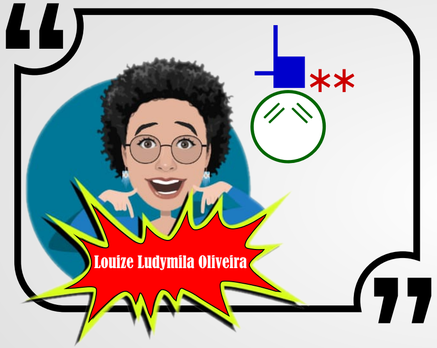
Consequently, the climax of the meeting took place in the recording of the results of these activities developed by deaf teachers, through the recordings of all participants presenting the new proposals for term signs and name signs created. A posteriori, as the second moment of recording the results, each sign-term and sign-name was written in Libras in the form written using the SignWriting system, for using the online software SignPuddle (software developed by Steve Slevinski), and later its conclusion effected with the necessary corrections made by Josenilson Mendes in the final revision of this stage, and the beginning of the production of this work.

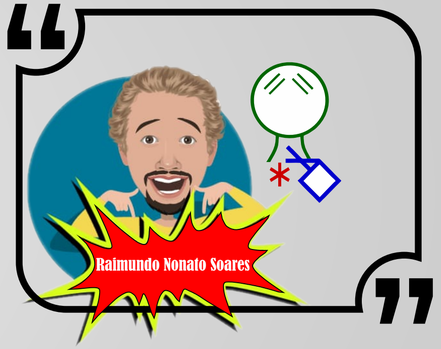
Below we present the deaf teachers who composed the GT-Libras in a fun way, by characterizing them in the form of digital drawings, created from their respective photographs that were generated and transformed into drawings using the Mirror Stickers & Face Maker application Emoji and Avatar, developed by Mirror AI.

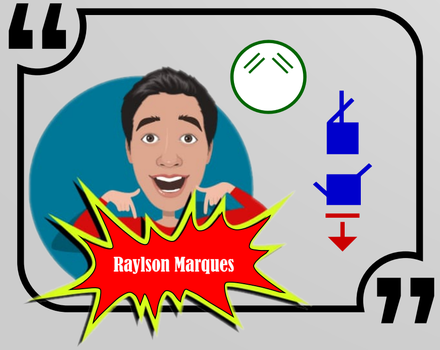


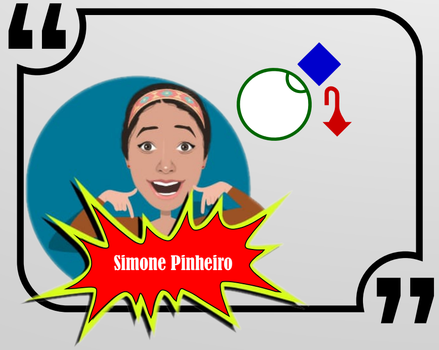


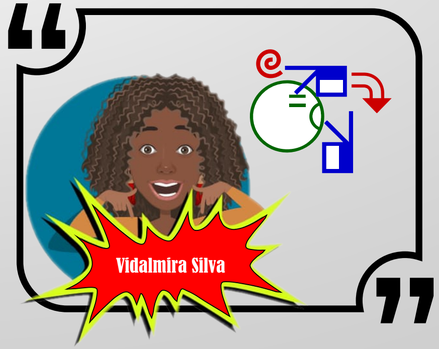



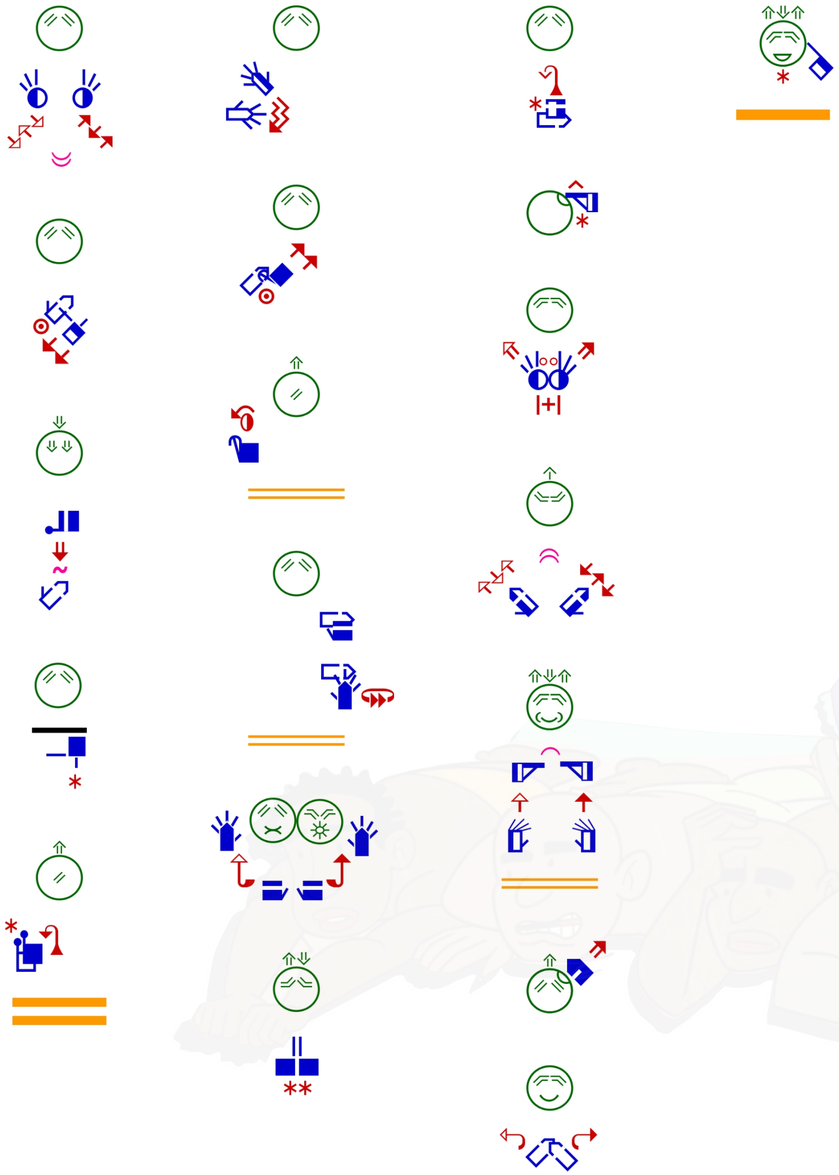



Mirror Stickers
Criador Facial Emoji e Avatar
Visite o site:
android@mirror-ai.com
Visit website:
android@mirror-ai.com



A mulher mais poderosa do século 19, no estado do Maranhão, ressurge nas memórias de um senhor durante a conversa com seu neto em uma época distante de nossos dias, em meio aos becos, ruas de paralelepípedos e casarões centenários do centro histórico de São Luís. Apesar do medo demonstrado pelo seu neto, o senhor apresenta-lhe quem realmente foi Ana Jansen e o que ela representou para a sociedade, por revelar histórias populares que a caracteriza com qualidades fortes, e uma lenda criada em torno de sua figura.

Esta história é apresentada por um personagem que assim como Ana Jansen, marcou a sociedade maranhense durante a sua vida, especificamente a comunidade surda. Pelas mãos do ilustrador surdo Fábio Selani, Telasco Pereira Filho ganha vida na forma de desenhos em Libras (Língua Brasileira de Sinais), e nos conta a história da rainha do Maranhão em seu idioma, registrado por meio do sistema SignWriting. Mas, não se preocupe, caso você ainda não conheça essa língua, saiba que neste livro encontrará as traduções para o português e também o inglês. Aproveito para incentivá-lo a aprender esta fascinante língua na forma escrita. Aliás, esse é um dos objetivos do projeto responsável pela produção desta obra, difundir a escrita da Libras e tornar o conhecimento acessível a todos, especialmente aos surdos.

The most powerful woman of the 19th century, in the state of Maranhão, reappears in the memories of a gentleman during the conversation with his grandson in a distant time, halfway through alleys, cobblestone streets and centenary houses in São Luis historic center. Despite the fear shown by her grandson, you introduce her to who Ana Jansen really was and what she represented to society, for revealing popular stories that characterize her with strong qualities, and a legend created around her figure.

This story is presented by a character who, like Ana Jansen, marked the Maranhão's society during her life, specifically the deaf community. Through the hands of the deaf illustrator Fábio Selani, Telasco Pereira Filho comes to life in the form of drawings in Libras (Brazilian Sign Language), and tells us the story of the queen of Maranhão in his language, registered through the SignWriting system. But, don't worry, if you don't already know that language, know that in this book you will find translations for Portuguese and also English. I take this opportunity to encourage you to learn this fascinating language in written form. In fact, this is one of the objectives of the project responsible for the production of this work, to spread Libras' writing and make knowledge accessible to all, especially to the deaf.

Dupla
criação e publicidade
ISBN 978-65-5854-205-6
9 786558 542056